The Journal of
THE TANJORE SARASVATI MAHAL LIBRARY

EDITED BY

S. GOPALAN, B. A., B. L.,
Honorary Secretary,
T. M. S. S. M. Library, Tanjore.

Vol. X. **No. 2**

PUBLISHED WITH THE PERMISSION OF
THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE OF THE LIBRARY.

1955

Annual Subscription Rs. 4.

CONTENTS

No		Pages.
1.	Editorial	
2.	Two glossarial works in the Marathi Mss. Section of Sarasvati Mahal Library — Sri S. G. Tulpule, M. A., Ph. D.,	3—8
3.	Avantisundari — A Study — Prof. V. A. Ramaswami Sastri, M. A.,	9—15
4.	Notes on Manuscripts— श्रीमद्रामायणव्याख्यानसारसंग्रहः (श्रीमदीश्वरदीक्षितविरचितः) — Sri N. V. Venkatasubrahmanya Sastri, Vedanta Siromani	16
5.	Sangīta Makarandam — Nṛtyadhyaya by Veda Suri Text and Translation — Sri K. Vasudeva Sastri, B. A.,	1—6
6.	செவிச்செல்வம் —நாவல்பாக்கம் ஸ்ரீதேவநாதாச்சாரியார், மீமாம்ஸா சிரோமணி	1—8
7.	திருச்சிற்றம்பலக் கோவையாரின் சரஸ்வதிமால் உரை ஆராய்ச்சி — பண்டித S. முத்துரத்ன முதலியார்	9—14
8.	வென்றது யார்? — ஸ்ரீ S. கோபாலன், B. A., B. L., — மொழிபெயர்ப்பாளர் ஸ்ரீ G. நாகராஜ ராவ்.	1—10
9.	श्री गाणेशतत्वसुधालहरी (प्रथमस्तरङ्ग) श्रीनीलकण्ठशास्त्री	1—12
10.	Introduction of Jārajātas'atam of Nīlakaṇṭha — Sri N. A. Gore, M. A.,	1—6
11.	श्रीमद्भगवद्गीता – माधवस्वामिकृत मराटी भाषान्तर (षष्ठाध्यायः)	60—71
12.	लक्ष्मीकटाक्षम् – தமிழ் உரையுடன்	29—32
13.	Valmīki Rāmāyana — Āraṇyakāṇḍa Rasas — Sri A. V. Gopalachariar, M. A., B. L.,	1—16
14.	पारिजातनाटकम् — श्रीकुमारतातदेशिकप्रणीतम् (पञ्चमोऽङ्कः)	62—76
15.	Our Exchanges	1—2

// THE JOURNAL OF
THE TANJORE SARASVATI MAHAL LIBRARY

Vol. X 1955 No. 2

EDITORIAL

We are happy to present this, the second part of the tenth and enlarged volume of our Journal. Besides continuing the serial matter appearing in the prior part, we have included in the present issue the following :—

1. A Serial article on 'Vālmīki Rāmāyana – Āranya Kāṇda Rasas' in English by the Veteran Scholar Sri A. V. Gopālāchāriar, M. A., B. L., Advocate, Tiruchy.

2. A Tamil version of an English playlet entitled 'Who is the Victor' which originally appeared in Volume VI.

3. A continuation of the text and English translation of 'Sangīta Makaranda' – Nṛtyādhyāya by Vēda Sūri which has appeared in Volumes IV to VI.

The serial publication in Sanskrit entitled 'Vaidēhi Vivāha' by Bramha-Sri Mahāmahōpādyāya K. S. Krishnamurthi Sastry, Ex-Poet Laurette of Madras which appeared in the last issue, will be continued in the next issue.

The following series that appeared in the prior issues have been completed in the last issue - (1) Sivapādakamalarēnu Sahasram by Nañja Rāja and (2) Tāna Nighantu.

We have pleasure in announcing that the 'Poets' Guide' entitled 'Kavikarpatika' which appeared in Volume IX is being issued by us in book form with introduction.

Similar serial publications of quality will also be issued in book form in future.

Our thanks are due to the scholars who have been contributing valuable articles to our Journal and we hope to receive contributions from other scholars as well.

S. GOPALAN,
Editor.

Two Glossarial Works in the Marathi Mss. Section of Saraswati Mahal Library

BY

S. G. TULPULE, M. A., Ph. D.

(Department of Marathi, University of Poona)

The Marāṭhi Manuscripts Section in the Saraswati Mahāl Library is rich in its variety of subject-matter. Amongst works on great epics like the Rāmāyaṇa and the Mahā-Bhārata, it also contains some minor works on subjects like Vaidyaka, Saṇgīta, Kāma-Shāstra, Kōṣa, Kahāṇi, and the like. It is proposed to introduce here two works on Glossarial studies in Marāthi. These works appear to be composed mainly for the use of the Marāthi-speaking populace of Tanjore State which was long cut off from its motherland, namely Mahārāṣtra proper, and was more at home in Tamil than in Marāthi. For these glossaries contain in some cases the Dravidian, and especially Tamilian equivalents of certain Marāthi words, which fact goes to prove that the works were intended mainly for the benefit of the Marāthi-speaking people of Tanjore. The date of the preparation of these glossaries is not mentioned, but in all probability they were undertaken during the regime of Sarphoji, the last great patron of learning, i. e., in the beginning of the nineteenth century. No mention of either of these two works is made in the introduction to "Mahārāṣtra Shabda-Kōsha" published in eight volumes.

The first of these two works is entered as 'Akārādi Prākṛta Bhāśechā Nighantu' in the Descriptive Catalogue of Marāthi MSS. (vide No. 1869) and is in the regular form of a select glossary of Marāthi words arranged in alphabetical order. There is no mention of the authorship of this glossary, but the Editor of the Descriptive Catalogue assigns it to one Kale Rao Appa on the strength of an old list of manuscripts by Shri Varahappaiya. The MS. of the Glossary contains 125 leaves and 250 pages, each page giving about 40 entries of words with their meanings. The total number of words is about 10,000. It is interesting to note that obscene words are excluded from the glossary and some words, unknown to the Marathi of Mahārāshtra proper, are included in it. These latter words like Zarānṭa (3), or Shensōndi (17) seem to be commonly used in Tanjore Marāthi. The Glossary also contains some loan-words from Arabic, like Mōmai, which were freely used in the District of Tanjore. While giving the meanings of terms, the author of the glossary has freely used words like Zyappa-2-(bunch), Thōr-20-(large in size), Ūdanḍa-22-(Many), and Kunṭe-23-(pond, tank),-words that are still common in Tanjore-Marathi and out-of-use or differently used in Mahārāstra. The Glossarist sometimes takes recourse to the mode of explaining certain words through Dravidian terminology; e. g., words like Lapanḍāi (15) and Harbarā (21).

We also find some vulgar Marāthi forms like Mantyāti 15, 21, (for Mhaṇtāt) in the explanations of words given by the Glossarist.

The second work is mentioned as Bhāshā–Prakāsh in the Descriptive Catalogue (vide, No. 1870) and is called as such by the author of the work himself. This work is in verse-form and the following few verses from Varga I serve as Mangalācharaṇa and Prologue.

"नेणत्या बाळभाषेतें । वडिलीं गोंड कीजतें ।
माझी विनवणी प्राज्ञीं । कौतुकें तेवि ऐकिजे ॥
माहाराष्ट्रक भाषाब्धि । पार खोलीहि नेणतां ।
बिंदु दे सिंधुची गोडी । संग्रहें तेवि बोलतों ॥
कर्नाटकीं निवसलों । नेणताही असो परी ।
ज्ञानेश्वर्यादिकाधारें । वदतों स्वल्पही बहू ॥
कोळे नृसिंह देवाचा । दास राम कवी म्हणे ॥"

The work is divided into twenty-three Vargas or classes, which are as under :—

1. Prārthanā.
2. Sankēta.
3. Dāna.
4. Shabdādi.
5. Vāk.
6. Sankhyā.
7. Rūpādi.
8. Kāḷ.
9. Nānārtha.
10. Jarāprakriti.
11. Aṇga.
12. Khag-mrigādi.
13. Jalādi.
14. Vanaushadhi.
15. Annādi.
16. Vyavahāra.
17. Vastra.
18. Jagati.
19. Sēna.
20. Buddhi.
21. Devatādi.
22. Kāregāra.
23. Gōdhana.

Some of these classes seem to be left incomplete. The MS. contains 122 pages and about one thousand entries. The author of this work is one Rāma Kavi, disciple of Koḷē Nrisingh Dēva, and appears to have resided for a long time in Tamilnāḍ which he calls Karnāṭak. He mentions in his prologue works like Jnānēswari and others as the sources of his Glossary which is arranged subjectwise as it seems from its division into a number of Vargas or Classes. This glossary is not in the form of a dictionary, but has the form of an easy–to–remember versified prose and is obviously meant for the use of students. It contains, among other types of

words, homonymical, onomatopoeical and specialised formations, giving an idea of the richness of Marāthi vocabulary.

These glossarial works are both interesting and instructive from two points of view. In the first place, they indicate the beginnings of verbal studies in Marathi which had started even before the European Missionaries and the Education Department of the Government of Bombay took to the compilation of Marāṭhi Dictionaries. And secondly, they exhibit, here and there, some peculiarities of Tanjore–Marathi. It is interesting to note that these two works contain some archaic words from Old Marāthi which are now obsolete. I give below a few samples of entries from these two works with a hope that I might edit them fully in the near future.

I अकारादि प्राकृत भाषेचा निघंटु ॥ MS. No. 1869.

१. **खूण** — (i) हिंसा; (ii) वोळखी [नाक डोळ्यादि अवेवेंहि[1]]

२. **खेळणें** — पाळण्यावरी बांधणेचा भेंडाचा फुलाचा झप्प[2]

३. **झरांटा**[3] — (i) इंगित; (ii) थोडें लागणें

४. **ठिणगी** — स्फुल्लिंग; विस्त्याचा टुकडा

५. **दांडा** — (i) खीळ; (ii) चाटुस लाविलेला कुड; (iii) बायकांचे डोईवर घालणेची घोंस लाविली फुलाची जाळी[4]

६. **नकटा** — (i) नाक नाहीं तो; (ii) पावसाळा दिसवणेचा येक जिनसी दोळ्यास[5] [द्राविडींत तट्टापूंची मणताती]

७. **नांगी** — (i) विंचाची पुंस; (ii) शराचें शेंडें[6]

८. **पिंगा** — मुल्यानीं [7]अमोकसमाक उभे राहुन [8]माजावरि हात ठेऊन घुमत गाणीं मणणेचा खेळ.

---

1. Archaic form of Instr. pl. of M. अवेव < SK. अवयव;
2. A Tamil word meaning 'bunch';
3. A non-Marathi word, probably common in Tanjore Marathi;
4. दांडा is an old Marathi word occuring in the Pandharpur Inscription, dated Śaka 1195.
5. The second meaning is uncommon in Marathi.
6. This second meaning is uncommon in proper Marathi.
7. An instance of Dialectical borrowing. The word अमोक समाक is from Konkaṇi, a dialect of Marathi.
8. माज (< Sk. मध्य), used in Old Marathi.

९. पिसा — [9]वेडा [तिलंगी शब्द]

१०. भिकाळ— मुंजीत मुंजि झाले मुलास घालाचा किडा-याची भीक.

११. मंतर — देवाचें चिंतन.

१२. मोदक— काळ्दार पुर्णाचें फळ.

१३. [10]मोमई— तुरुकस्तानी वोखद.

१४. [11]लंगर— (i) पाण्या टाकुन जहाज उभि करणेचा अंखाडा;
(ii) श्रीमंतानी पागोत्यावर वामसव्य बांधणेची वस्त.

१५. [12]लपंडाई— द्राविडींत कन्नाबुचि मणतात‍ि तो खेळ.

१६. वय — जाल्या आयुष्याचे काळाची गणना.

१७. [13]शेणसोंडी-- (i) सडा; (ii) लुटी; नासाडी.

१८. सोमवार — दुसरा वार.

१९. [14]सोहळउंडे — येकास सौळा प्रमाणें सौळा जनास काहीं पदार्थ दान देणेंचा विध.

२०. हंडा — [15]थोर तप्पेलें

२१. हरबरा — चणा; द्राविडींत कडलें मगतात‍ि ते दाणे.

२२. हार — [16]उदंड सराची माळ.

२३. हौद — लहान [17]कुंटें.

---

9. The word पिसा can be traced back to Sk. पिशाच. In any case, it cannot be a loan-word from Telugu as the glossarist supposes.
10. The word comes from Arabic Mom, meaning 'wax', and is not used to denote any medicine as is suggested by the glossarist. He may, however, be meaning 'a chemicle' by the word वोखद.
11. The second meaning of the word is not current in Marathi.
12. A Marathi word explained through a Dravidian synonym.
13. The proper Marathi word is शेणसडा and occurs in the Chronicle of Bhau Saheb— भाऊसाहिबांची बखर — para No. 79, with the second meaning.
14. The proper Marathi form of the word is सोळवंड–डी ◁ Sk. षोडश + वृंद.
15. A typical Tanjore Marathi word to denote anything big or large.
16. Another typical word from Tanjore Marathi meaning 'many'.
17. कुंटें ◁ Sk. कुंड, but a non-Marathi word, probably borrowed from Tamil.

II भाषा प्रकाश BY RAMA KAVI. [MS. No. 1870]

(i) Varga II; *Gender:* [1]

याविना शब्द भाषेचे, पुल्लिंगीच अपार ते ।
पारा थारा बरा तोरा, धोंडा भेंडा खडा असे ॥

ईकारान्त पुल्लिंगी, सोंगी ढोंगी म्हणोनियां ।
हत्ती सिपाई गोसामी, चाटी तेली तथा गडी ॥

(ii) Varga III; Dāna: [2]

राखणावळि राखोळी, राखावळि तसीच ही ।
गुराख्याच्या मोइनेच्या देण्याच्या या लिधाभिधा ॥

परिटासि दिल्या रुका, म्हणिजे ते धुणावळी ।
वैदिकां याचकां दान, सवद्या मोल कींमती ॥

नवऱ्या दिधल्या हुंडा, होय दानांग दक्षिणा ।
इच्छापूर्तीस जें देणें, म्हणिजे तेंच भातुकें ॥

(iii) Varga IV; Shabdādi: [3]

सिंहाचा शब्द हुंकार, आणिखी गडगडाटही ।
हत्तीचा शब्द किंकाट, घोड्यांचा हेषहीस तो ॥

नूपुरीं खुळखुळा शब्द, घागऱ्यां माजिं घुळघुळ ।
कांकणांचा कणत् शब्दु, पादुकांचा चटक् फटक् ॥

(iv) Varga IX; Nānārtha:

अचुंबित अपूर्वार्थ, अभोगिताहि निश्चित ।
अपंचीकृत संपूर्ण, न जें पावे उदंडही ॥

अलें आर्द्रक जाणावें, येतें जाले असे कळों ।

---

1. This class deals with the different endings of genders in Marathi and does not really come under Vocabulary.
2. This class consists of words with differentiated meanings, and along with the Nanartha Varga dealing with homonyms, groups words semantically.
3. This class takes into account the onomatopoeic aspect of words.

उदेलें प्राप्त जाहालें, अले आले म्हणों निचे ॥
अंबा म्हणितल्या आम्र, फल आणीक पार्वती । …॥
म्हणीतल्या **अडकित्ता,** लोहा पोफलखंडिबा ।
आणीकहीं **अडकिता,** रोधिता म्हणवेल तो ॥
आळी म्हणीतल्या बीदी, छंदही **अळिका** तथा । …॥
उकाडा रंधना नांव, उबाऱ्यासाहि बोलिजे । … ॥
गुळवेलु वेलभेद, गुळ्ही आणि वेलहीं । …॥
बावन्नंबण्णी सोनें, म्हणिजे त्यासि बावन ।
बापा बन म्हणूं येल, मलयाचळ बावन ॥

AVANTI SUNDARI= A STUDY

BY

MIMAMSAKA RATNA

PROF. V. A. RAMASWAMI SASTRI, M. A.,

Deccan College Post-Graduate & Research Institute, Poona.

[*Continued from page 33, Vol. X, Part I.*]

Both *Bāṇabhaṭṭa* and *Daṇḍin* are great writers of prose in classical sanskrit literature and in their hands, prose style developed to its greatest height and glory. From the times of the *Vedas* prose was a better kind of popular expression as found in some *Samhitās* and *Brāhmaṇas*, though the earliest extant *Vedic* work the *Ṛg-Veda Samhitā* is in a highly poetic metrical form. Both the kinds, poetry and prose, had developed side by side and prose should have been the most popular vehicle of thought of common man even in *Ṛg-Vedic* times. The simple and elegant prose which developed in the *Yajur-Veda Samhitā*, the *Brāhmaṇas*, the *Āraṇyakas* and many *Upaniṣads* have further developed in the extant works of *Yāska* and *Patañjali* though its development in the direction of brief and terse formulae in the form of *Sūtras* is noteworthy. *Patañjali's Mahābhāṣya* marks the development of a kind of prose style very often conversational and controversial in character in the form of questions and answers, simple and idiomatic in construction, full of common sayings and proverbs, and manifold rules of interpretations based on *loka-nyāyas.* It is often described as *serpentine* in movement so that the reader is very often puzzled while understanding the real purport of the *bhāṣya* text. His example is followed by *Śabarasvāmin* and other *Bhāṣyakāras* like *Vātsyāyana* and in their hands classical prose style further developed as a popular medium of expression in Sanskrit. As a matter of fact, it must be said that many good prose works are found in *Śāstraic* literature in sanskrit in the form of *Bhāṣyas*, *vārttikas* and their commentaries. To cite a few instances, Śri Śaṅkara's *Bhāṣya* on *Vedānta Sūtras*, *Upaniṣads* and *Gītā*, Śri Rāmānuja's Śrībhāṣya, Kumārila Bhaṭṭa's *Tantra Vārttika* and *Prabhākara's Bṛhati*, Udyotakara's *Nyāya-vārttika*, all works of Maṇḍanamiśra, Vācaspatimiśra and Udayanācārya, the *Nyāyamañjarī* of Jayantabhaṭṭa deserve special mention here in that they represent the further development of prose style in many directions.

In classical Sanskrit literature there were a few authors before Bāṇabhaṭṭa and Daṇḍin whose contributions to the development of prose cannot be overestimated. There are no doubt indications of the development of artificial prose style involving long compounds even in the early inscription of Rudradāman and this kind of artificiality continued in the works of later authors like Subandhu,

the author of *Vāsavadattā*, which is purposely made very difficult by the author by the introduction of *double entendre.*[1] This kind of artificiality is practised by all later writers of not only prose works but of poetic works like *Kirātārjunīya* and *Śiśupālavadha*, though they are considered to be great epics in sanskrit literature.

Western scholars often condemn this artificiality of style, but there is some justification for introducing it on certain occasions. *Ānandavardhana*, the author of *Dhvanyālōka*, has indicated that these *Śleṣas* and *Yamakas* and other so-called artificialities may be introduced when the poet has no mind to develop any particular *Rasa* or sentiment. He views that certain figures of speech like *upamā* and *rūpaka* should be introduced when they help the development of the main sentiment in *Kāvya* and in those instances the poet should not make any special effort for it. The poet has naturally to exert for a full description of the *Vibhāvas* and *Anubhāvas* of the *Rasa* in question when he would naturally introduce certain figures of speech without which the development of these *Vibhāvas* and *Anubhāvas* is impossible. But when the poet is given an option of not developing this sentiment and when he has to while away the time on other matters, he may naturally indulge in the introduction of these *Śabdālaṅkāras* and *Arthālaṅkāras* to the best of his capacity. The introduction of *Yamaka* in the ninth canto of *Raghuvaṃśa* is justifiable only when it is believed that the poet had no mind to develop any particular sentiment in that canto which deals with the life of King Daśaratha and it is a recreation and rest both for the poet and the readers who may indulge a bit by reading those verses in an easy manner.[2]

---

1. *Vide* Subandhu's Commentator's remarks 'प्रत्यक्षरश्लेषमयप्रपञ्चविन्यासमस्मिन्कविराचचक्षे ।' (Sri Vani Vilas Edn, 1906, P 1)

2. Vide *Dhvanyaloka* II—17 "रसाक्षिप्ततया यस्य बन्धः शक्यक्रियो भवेत् । अपृथग्यत्ननिर्वर्त्यः सोऽलङ्कारो ध्वनौ मतः" ॥ निष्पत्तावाश्चर्यभूतो यस्यालङ्कारस्य रसाक्षिप्ततयैव बन्धः शक्यक्रियो भवेत सोऽस्मिन्नलक्ष्यक्रमव्यङ्ग्ये ध्वनावलङ्कारो मतः । तस्यैव रसाङ्गत्वं मुख्यमित्यर्थः । .... यत्तु रसवन्ति कानिचिद्यमकानि दृश्यन्ते तत्र रसादीनामङ्गता, यमकादीनां त्वङ्गितैव । रसाभासे चाङ्गत्वमप्यविरुद्धम् । .... [कानिचिदिति — कालिदासादिकृतानीत्यर्थः *Locana*]
Vide also *ibid,* II 18—20

'ध्वन्यात्मभूते शृङ्गारे समीक्ष्य विनिवेशितः ।
रूपकादिरलङ्कारवर्ग एति यथार्थताम् ॥
....
एषा चास्य विनिवेशने समीक्षा —
'विवक्षा तत्परत्वेन नाङ्गित्वेन कथञ्चन ।
काले च ग्रहणत्यागौ नातिनिर्वहणैषिता ॥
निर्व्यूढावपि चाङ्गत्वे यत्नेन प्रत्यवेक्षणम् ।
रूपकादेरलङ्कारवर्गस्याङ्गत्वसाधनम् ॥

But the position in prose works appears to be different. Very often they indulge in the introduction of long compounds with involved figures of speech like *Upamā* and *Utprekṣā*, *Rūpaka* and *Apahnuti*, *Vyatireka* and *Dṛṣṭānta* often interspersed with *śleṣa*. They are justifiable when these descriptions depict themes which require such styles for their development. It is also explained by Ānandavardhana that different kinds of *Saṅghaṭanā* (styles of composition) may be employed in poetic works — a simple and grand style without long compounds to be employed for the delineations of *śṛṅgāra* and *karuṇa* sentiments which possess *mādhurya* - sweetness - in different degrees; a middle kind of style may be fittingly introduced for *adbhuta*, *śānta*, etc. and an ornate and somewhat laboured style with long compounds for *vīra*, *raudra*, *Bībhatsa* and *Bhayānaka rasas* which have *dīptiguṇa* (brightness). And lucidity (*prasāda*) is considered a common quality in all instances without which no style is fit for employment.[3]

The descriptions in sanskrit poetic and prose works are both realistic and idealistic, realistic in the sense that they are true to nature or the real state of affairs and idealistic in that they aim at something higher than what is actually found in common experience. In sanskrit works a happy medley of these aspects is found in many instances which deserve a detailed elucidation. It is enough if we say here that Daṇḍin's *Avantisundari* contains many such realistic and idealistic pictures which may be noted then and there.

The autobiographical element has been followed by the descriptions of many objects which are extremely lively and picturesque. It begins with the description of *Magadha deśa* (which is full of *lacunae* in T. S. S. edition) and it is a good specimen for illustrating Daṇḍin's descriptive power of nature which is in many instances realistic. It is spoken of as a seat of natural beauty surrounded by many natural sceneries such as watery lakes and tanks with *Sārasa* birds, cranes and other aquatic birds floating upon the water; it abounds in many beautiful pleasure-gardens with fully blossomed fragrant flowers and stone-decked erected places where lovers and others with their companions used to sit and chat for whiling away their heavy time; trees with fully dark shadows under which travellers sit and take rest for hours together; rivers flowing with strong and

3. *Vide ibid* III 2—4

"यस्त्वलक्ष्यक्रमव्यङ्ग्यो ध्वनिर्वर्णपदादिषु ।
वाक्ये संघटनायां च स प्रबन्धेऽपि दीप्यते ॥

शषौ सरेफसंयोगौ ढकारश्चापि भूयसा ।
विरोधिनः स्युः शृङ्गारे ते न वर्णा रसच्युतः ॥

त एव तु निवेश्यन्ते बीभत्सादौ रसे यदा ।
तदा तं दीपयन्त्येव तेन वर्णा रसच्युतः ॥"

powerful current of water around fertile fields where seeds of different variety are sown in all seasons; rich forests supplying the great needs of the country and offering shelter and food to all animals; and broad even streets on the sides of which trees always appear with lovely flowers fully blossomed and ripe fruits hanging down and which give an unmixed pleasure to all pedestrians.

It is again described as a place free from any internal and external troubles, the bad effects of *Kali* age; there people had 'no revolutions to fear nor any fatigue to undergo'; mud (evil) is found only useful to a lotus cropping out of it and also in the broad chests of the lovely damsels in the form of sweet fragrant paste of flower-dust; stones are found only in the artificial mountains for sport; thorns only in the stems of the lotuses and on the bodies of the lovers when they embrace each other in the forms of horripilation. In it again the milky ocean has concealed itself in the bulky udders (*odhas*) of the cows as if it is afraid of sage Agastya who has once drunk the entire water of the oceans in one hallowed hand (indicating the cows in Magadha are giving milk in plenty); the mountains have taken shelter in this place in the form of mighty mansions of terrestrial Gods as if they were afraid of a further attack by the mighty weapon of God Indra (suggesting that the mansions in the place are mountain-like and sublime); the moon has safely deposited her stock of nectar on the beautiful full-grown sugar-canes grown in the place, under the pretext of the fear of her being affected by the poison on the face of Rāhu (Lunar Eclipse); all rows of clouds abandon their original home, the etherial region, on account of their fear of a mighty clash between them due to heavy and stormy winds and appeared for their permanent safety in the form of the rows of tall mighty trees in the city. Here one can see how the poet has created many fanciful pictures of real interest which have existence only in his imagination.[4]

Another description of the same character is that of *Kusumapura*, the great city of Magadha. It is full of poetic fanciful pictures filled by poetic exagerations and other imaginative flights. It is spoken of as an ornament of Magadha; the chief means of the earth to conquer the Divine Heaven; the prime cause of an unsullied happiness of all its inhabitants who would be even forced to abandon the Divine Svarga or other happiness; it looks like a piece culled from the moon and erected on the highly tall mansions to satisfy the beautiful young damsels for comparing their lovely faces; it is beautified by many tall palaces, watery lakes with flowers and bazaar streets with stone-decked arches of varying descriptions. The inhabitants of that city are not usually drunkards and they are always of a charitable mind; they display their wealth and prosperity by giving it to others; they choose to enjoy happiness which is lasting and permanent; they are not wasting

4. *Vide ibid Avantisundari* (T. S. S. Edn.) pp. 17-19.

their time in idle talks; they are highly interested in the study of great classical works like *Bṛhatkathā* of Guṇāḍhya, *Setubandha* of Pravarasena, *Kādambarī* of Bāṇabhaṭṭa and the two great epics *Rāmāyaṇa* and *Mahābhārata*; they are also well-versed in arts and sciences and different systems of philosophy; though they are experts in secret transactions of money and commodities to their own profit, they are all believers of truth and in the practice of auspicious holy deeds everyday for their moral and spiritual edification. These descriptions involve mutual contradictions by the introduction of *Virodhālaṅkāra* and these contradictions are set right by the employment of *śleṣa* - double meaning - in the words like *Bṛhatkathā* and *Kādambarī*. This device of employing such contradictory statements in great descriptions by means of *Virodhālaṅkara* is very common in all great literary works in Sanskrit and they indicate only the mastery of the author on that language and its natural richness in vocabulary, far from any artificiality. [5]

In this connection, it may be noted that a few kinds of alliteration are so natural in that they come automatically without any special effort in the hands of a master artist and to say that it is artificiality is nothing but empty bombast. Again, long compounds with harsh conjunct consonants are to be employed in the delineations of Vīra, *Raudra*, *Bībhatsa* and *Bhayānaka* sentiments without losing the quality of *prasāda*. This kind of style is no doubt helpful to understand those sentiments and emotions like anger, envy, wrath, hatred and so on in all their aspects.

The descriptions of King Rājahamsa as an ideal king and of the queen Vasumatī as an embodiment of beauty and virtues are more idealistic than realistic. In them the poet fancies that they are models for other people in their ideals so that every human being both man and woman, may follow their noble examples for the attainment of all human values, both in this world and in the other. It is only with this view that all great poets have chosen in their works their heroes and heroines like Śri Rāma and Sītā, Nala and Damayantī, Yudhiṣṭhira (and their brothers) and Draupadī as ideal characters, persons of high birth and great magnanimity ready to offer everything to the needy and afflicted by sacrificing all their worldly comforts. But at the same time, they are not far away from the real life. [6]

King Rājahamsa's enjoyment of his youth in the company of his queen Vasumatī in various aspects has been described by the poet in a highly artistic manner. The description of the pleasure-gardens which he used to visit with his queen and her companions, of the watery lakes where he spent much time by

---

5. *Vide ibid* pp. 19-20.
6. *Vide ibid* pp. 20-22 & 23 & 24.

playing in water and of the six seasons which gave him all facilities for enjoyment and recreation in all parts of the year — are full of realistic pictures. [7]

King Rājahamsa was thus spending his days of youth in all merriment when he heard the happy news from the servants that queen Vasumatī was pregnant. He did all necessary auspicious deeds like giving *pūrṇapātras* to holy people, for her safety and the birth of a great son on an auspicious day. He was told by Yaśovatī that the queen during the time of her pregnancy had a good dream to the effect that she had a full bath (*abhiṣeka*) with holy water brought in golden vessels. The king was very much pleased with it.

At that time a servant disclosed to him the news that a mendicant had come to the gate of his capital to meet the king. The king at once gave orders for his admission. The mendicant came in and the king saw him very pale in a very shabby and dirty dress due to his long journey, with a pair of sandals, a book, a garland (used for uttering sacred mantras), a water-pot and a stick — the symbols of a mendicant. The king received him with great hospitality. The mendicant reported himself to the king that he was living with his permission in that guise in Mālva kingdom with a group of disciples, that the king of Mālva Mānasāra felt it a disgrace to live under the sovereignity of king Rājasimha and so he left for Mahākāla (temple) for penance, leaving behind his kingdom and his wife and other members of his harem who might equal to Divine damsels, in beauty and charm. It was reported that he used to sell flesh at that place. Quite pleased with his hard penance and other deeds Lord Mahākāla blessed him with a mighty weapon the power of which is beyond description. It emits flames in heaps just like a fiery cloud; it flies so high in the sky just like the mighty king of the birds; just like a clever and bold soldier it hits at every opponent in front of it, and takes away his life easily. With that powerful weapon in his hand he thinks himself superior to Lord Śiva (the destroyer) and intends to attack you on an opportune moment and makes his forces ready for invasion. With these words hoping that the enemy would be fittingly resisted by the king, the mendicant finished his report. [8]

At these words, King Rājahamsa felt some uneasiness at heart, took courage as a true *Kṣatriya*, controlled his passion and said to his ministers in an appealing tone :— 'You all have just heard the words of this mendicant; it is but natural that every self-respecting *Kṣatriya* cannot tolerate even for a moment the humiliation from his enemies; great heroes sometimes act so heroically that they surprise even the divine beings; Gods when they are pleased bestow gifts on their devotees, which cannot be otherwise accomplished; so think deeply for a remedy which

7. *Vide ibid* pp. 24–37.

8. *Vide ibid* p. 38.

would completely impede and annihilate the impending calamity. We should consult texts on Arthaśāstra and find out the proper solution. The devices prescribed by those texts are so extraordinary that heroes who adopt them with care can safely walk through the sky, penetrate into the sea, enter into the netherlands, reach even the summit of the Mount Meru, play with poisonous bodies, deal with wicked people, tame even the rutted elephants and the king of the animals (lion) and attract the hearts of the lovely damsels, if they are armed with prescribed devices'.

When the king closed his exhortation, one of the ministers Sumati replied in all humility and prayer: "Oh Lord, what is said in Arthaśāstra viz., Providence cannot be challenged is true. So it is better first to keep Queen Vasumatī in a safe place and worship Goddess *Caṇḍikā* who when pleased would bless us with boons which would make us stronger to conquer the enemy'. [9]

It may be observed here that the sections dealing with the report of the mendicant, the king's exhortation to his ministers and the reply of minister Sumatī are marked by a simplicity of style, full of simple short sentences which give a unique charm to those sections. The introduction of a few figures of speech like *upamā*, *rūpaka* and *utprekṣā* adds to their beauty. Both Bāṇabhaṭṭa and Ācārya Daṇḍin, the two great writers of classical prose romance, just like the two great poets Bhāravi and Bhavabhūti in classical poetry and drama, are masters of different styles which they employ in their works in a fitting manner according to the nature of subject-matter, so that when Śṛṅgāra, *Karuṇa* and other soft sentiments are delineated they generally employ simple style without long compounds while they use a somewhat laboured and ornate style with long compounds of words full of harsh alliterated sounds to suggest harsh sentiments like *vīra* and *raudra* and *bībhatsa* and *bhayānaka* rasas. Sometimes they and a few master-artists like Kālidāsa use one and the same style alike for all topics without losing the common quality - lucidity (*prasāda*) already mentioned above.

(to be continued)

9. *Vide ibid* pp. 38 & 39.

NOTES ON MANUSCRIPTS

B. No. 11798 D. No. 9471

॥ श्रीमद्रामायणव्याख्यानसारसंग्रहः ॥

BY

ईश्वरदीक्षितेन्द्राः ।

भो भारतभूमिजनुषो विदुषामग्रेसराः पश्यत किञ्चिदिव परावृत्य प्रतीचीनं, प्रमोदस्थानमिदं यदिदानीं प्रत्नरत्नभाण्डागारादस्मात्सरस्वतीमहालयाच्छ्रीमद्रामायणव्याख्यानसारसंग्रहाख्योयं ग्रन्थोऽस्मत्त्रैमासिकपत्रसञ्चिकायां भवतां पुरःपुरासञ्चीयते । तस्य चास्य ग्रन्थस्य निर्मातारः किल, पन्नगगवीहैय्यंगवीनविलापननायनवीक्षणा दीक्षितेन्द्रा ईश्वरनामधेयाः । तस्यैतस्य व्याख्यानस्य महिम्न इयत्तापरिमितिस्तु न घटते । यद्यपि चेतरव्याख्यातॄणामाशयसंग्रहोत्र क्रियते; यन्निबन्धनमेवेदं नामधेयमस्य; तथापि स्वयमपि व्याख्यान्ति तत्र तत्र, यत्र यत्र किल संशेरते पूर्वे व्याख्यातारः । तादृशस्थलेषु चामीषां शैली सुकुमारतरा सहृदयानाह्लादयति । दुरन्वयदूरान्वयस्थानेषु समीचीनान्वयनं, शब्दद्विरुक्तिस्थलेषु भावविशेषाविष्कारः, शास्त्रभ्रमस्थलेषु च तत्तच्छास्त्रपारम्यलक्ष्यप्रदर्शनमिति स्वकीयव्याख्यालक्ष्यभूतो विषयः । तत्र च निदर्शनतयैको विषयः प्रदर्श्यते विस्तरभिया—

"तं धर्ममिव धर्मज्ञं देहबद्धमिवापरम्"

[तं = भरतं; हनूमानद्राक्षीदित्यर्थः] अस्मिन्श्लोके द्विरुक्तो भवत्युत्प्रेक्षावाचक इवशब्दः । अत्र चांगांगिभावेनोत्प्रेक्षाद्वितयं वर्तते; तदभिधायकयोरिवशब्दयोर्न पुनरुक्तिः । तदभावे च विशेषाभिप्रायस्यानवगाहनात् । कथं? 'अपरं धर्ममिवस्थितं तं' इत्यङ्ग्युत्प्रेक्षा । 'धर्मज्ञमिव देहबद्धमिव' इति चाङ्गोत्प्रेक्षा अयमाशयविशेषः— योयं शिष्टपरिगृहीतः शास्त्रानुशिष्टो धर्मः, स तु न धर्मज्ञो भवत्यचेतनत्वात्; देहबद्धश्च न भवति पारोक्ष्यात् । अयं च धर्मः शास्त्रपरिश्रमं विना सर्वेन्द्रियगोचरत्वाच्चेतनाचेतनसाधारणतया प्रवर्तते; स्वयं चेतनत्वात्प्रवर्तयतीति चापरधर्मत्वोत्प्रेक्षेति ॥ एवमेव सर्वत्रापि व्याख्यातम् ।

ग्रन्थे चास्मिन् पञ्चशताधिकश्लोकानां व्याख्या कृता दृश्यते ।
तादृशमिदं ग्रन्थरत्नं भवतां सविधे समुपह्रियते ॥

N. V. Venkatasubrahmanya Sastri.

SAṄGĪTA MAKARANDAM - NṚTYĀDHYĀYA

BY

VEDA SURI

TEXT & TRANSLATION

(Saṅgīta Kalā S'ikhāmaṇi Sri K. Vāsudēva S'āstri)

(Continued from p. 26 of Vol. VI Part 3)

TEXT

अथ षष्ठी मृगी गतिर्यथा ॥

निकुट्टकं तु करणं कुञ्चितं स्वस्तिकं ततः ।
स्थानं मृगप्लुताचारी मृगशीर्षौ करौ पुरः ॥ ६५ ॥

मृग्यां शिरश्च विधुतं दृष्टिः स्याच्च भयान्विता ।

अथासां उदाहरणानि —

(a) निकुट्टकं करणं यथा —

मण्डलस्थानके स्थित्वा चतुरस्रतया स्थितः ॥ ६६ ॥

उद्वेष्ट्य दक्षिणं हस्तं नीत्वा स्कन्धशिरस्यमुं ।
पतनोत्पतनाविष्टकनिष्ठाद्यंगुलीचयं ॥ ६७ ॥

अलपद्माकृतिं कृत्वोद्घट्टिताङ्घ्रौ च दक्षिणे ।
आविद्धवक्त्रतां नीत्वा करेऽत्र चतुरस्रके ॥ ६८ ॥

तथैव वामपाण्यङ्घ्रिर्येन स्यात्तन्निकुट्टकम् ।
आत्मसंभावनाख्यानपरे वाक्ये नियुज्यते ॥ ६९ ॥

इति निकुट्टकं करणं ।

(b) कुञ्चितं स्वस्तिकं स्थानं यथा —

कुञ्चितौ चरणौ कृत्वा तावेव स्वस्तिकीकृतौ ।
यदा तदा बुधैरुक्तं कुञ्चितस्वस्तिकं तु तत् ॥ ७० ॥

इति कुञ्चितस्वस्तिकम् ।

(c) हरिणीप्लुता चारी यथा —

युताङ्घ्रिरुत्प्लुताभीक्ष्णं निपाताद्धरिणप्लुता ॥ ७१ ॥

इति मृगप्लुता चारी ।

(d) पुरो मृगशीर्षौ करौ यथा —

इति पुरो मृगशीर्षौ ।

मृगशीर्षौ करौ यत्र पुरश्चर्यानुकारिणौ ।

(e) विधुतं शिरो यथा —

'द्रुतगत्या तदेव स्याद्विधुतमिति' मीनव्यां उक्तम् ॥ ७२ ॥

(f) भयान्विता दृष्टिः यथा —

मध्यान्निर्गमनोद्युक्तौ भीतिविस्फारितौ पुटौ ।
तारके कम्पिते यस्मात्सा स्याद्दृष्टिर्भयान्विता ॥ ७३ ॥

इति भयान्विता दृष्टिः ।

(g) तत्र दर्पणसंमतिः —

मृगीव चलितापाङ्गाऽनुरक्ता नर्तकी यदा ।
गतिं नयेत्समये नृत्ये सा मृगी परिकीर्तिता ॥ ७४ ॥

इति मृगीगतिविवरणं षष्ठम् ॥

TRANSLATION

Rule No. 12. Next (that is, the sixth) is the 'Mṛgī Gati' or the 'Deer-gait'.
(65–74). The following are the features of this gait:—

i. The 'karaṇa' or 'the combined leg and hand movement' in this gati is the one called 'Nikuṭṭaka' or 'the cutting movement'.

ii. The 'Sthānaka' or standing pose that is used is the one called 'kuñcita Swastikam' or 'bent cross-wise'.

iii. The 'Cāri' or movement of the legs for this gati is the one called 'Hariṇīpluta' or 'deer-like jumping'.

iv. The pose of the hands employed is the one called 'Mṛga śīrṣa' or the 'deer's head'.

v. The movement of the head necessary for this is called 'Vidhuta' or 'shaken quickly'.

vi. The look prescribed is the one called 'bhayānvitā' or 'affected by fear'.
These are explained hereunder.

(a) NIKUṬṬAKAM KARAṆAM

Commencing from the standing pose called Maṇḍala [1] or closed curve with a 'caturaśra' [2] or 'rectangular pose', the right-hand is given a winding motion upward (the first finger going out first), and made to rest on the top of the shoulder. The hand then assumes the mudra of [3] Alapadma (full blown lotus), and is brought down to the foot whose fore-part is raised at the same time. The hand is then taken up to the shoulders. Then the hands assume the pose of 'Āviddha-vaktra', [4] that is they take part in a winding motion along with the shoulders fore-arm and the elbows and assume a pose in which the elbows are held up and the hands hang down from the wrist facing back to back. The hands are then modified to 'caturaśra mudra'. [5] The same series of movements is repeated on the

---

1. Mandala is the standing posture where the legs are bent each in triangular formation on either side, in such a way that the knee caps may be in the same plane as the hip, the feet are placed one span apart and inclined towards the sides, the knee caps are 2½ spans apart, and the thighs rest well on the nether half.

(cf) पक्षस्थौ चरणौ त्र्यस्रौ एकताळान्तरौ भुवि ।
कटीजानुसमौ व्योम्नि सार्धताळद्वयान्तरे ॥
ऊरू तत्र निषण्णौ तन्मण्डलं शक्रदैवतम ॥

—Natya Sastra ch. 10, sl. 94 & 95.

2. 'Caturasra' is that pose in which the hands are placed at the region of the hip and navel and the chest is held high.

(cf) कटीनाभिचरौ हस्तौ वक्षश्चैव समुन्नतं ।
वैष्णवं स्थानमित्यङ्गं चतुरश्रमुदाहृतम् ॥

— Natya Sastra ch. 10, sl. 94 & 95.

3. 'Alapadma'— When all the fingers take part in a winding motion of the palm, the fingers remaining well separated and each advancing from the side, the mudra is then called 'Alapadma'.

(cf) आवर्तिता: करतले यस्याङ्गुल्यो भवन्ति हि ।
पार्श्वागतविकीर्णाश्च स भवेदलपल्लव: ॥

— Natya Sastra, ch. 9, v. 91.

4. Aviddhavaktra (bent in front) is defined in the Natya Sastra as follows :—

भुजांसकूर्परांसैस्तु कुटिलावर्तितौ करौ ।
पराङ्मुखतलाविद्धौ ज्ञेयावाविद्धवक्त्रकौ ॥

— Natya Sastra. Chap 9, v. 190.

In explaining this verse Abhinavagupta, the commentator says that this pose gives the 'haladhara mudra' or the position of the hand when a person carries a plough. The fore.arm is placed over the plough-beam or shaft and the hand hangs down from the wrist.

5. 'Caturasra' is that pose of the hands in which they are held opposite to the chest at a distance of about 6 inches. with the elbows on a level with the shoulders, and the hands assume the mudra of 'Khataka mukha', that is to say, the fingers are bent towards the palm,

left side with the left hand. This 'Karaṇa' is called Nikuṭṭaka and may accompany words of self-praise.

(b) 'KUÑCITA SWASTIKAM STHĀNAKAM'

The standing posture in which the legs are bent one over the other. so as to form a cross, it is called 'kuñcita swastikam'.

(c) 'HARIṆĪPLUTĀ CĀRĪ'

When the steps consist of jumping up and coming down with both the legs repeatedly, then it is called 'Hariṇī plutā cārī'.

(d) 'PURŌ MṚGAŚĪRṢA HASTA'

When 'Hariṇīplutā Cārī' is accompanied by the mudra of Mṛgaśīrṣa of the hand in front (that is, the thumb and little finger are stretched out and the other three fingers are bent) then it is called 'Purō Mṛgaśīrṣa Hasta'.

(e) 'VIDHUTAŚIRAS'

When the head is turned quickly from side to side, it is called 'Vidhuta'.

(f) 'BHAYĀNVITĀ DṚṢṬI'

When the eye appears to come out of the middle of the socket, the eye-lids are opened wide with fear, and the balls throb, then the look is called 'Bhayānvita'.

(g) The authority of 'SAṄGĪTA DARPAṆA' is now cited for reference :-

When the dancer with eyes throbbing like those of a female deer, and a longing look, places her steps in a mood of astonishment, then the gait is called 'Mṛgee'.

अथ सप्तमीं खञ्जरीटिगतिं विवृणोति ।

निकुट्टकार्धं करणं स्थानकं समपादकं ।
उत्काग्रतलसंचारिका हस्तस्तु चलः पुरः ॥ ७५ ॥

त्रिपताकस्वस्तिकं च खंजरीटिगतिः स्मृता ।
शिरो विधुतमाख्यातं भवेद्दृष्टिश्च विप्लुता ॥ ७६ ॥

---

the middle finger being closer to the palm than the rest, and the thumb presses on the fore-finger.

Note that Caturasra pose (vide foot-note 2) is different from Caturasra mudra of the hands.

वक्षसोऽष्टांगुलस्थौ तु प्राङ्मुखौ खटकामुखौ ।
समानकूर्परांसौ तु चतुरश्रौ प्रकीर्तितौ ॥

— Natya Sastra, ch. 9, v. 184.

अथासां उदाहरणानि ।

(a) **तत्रार्धनिकुट्टकं करणं यथा —**

तदेवार्धनिकुट्टं स्यादेकेनाङ्गेन यत्कृतम् ।

इत्यर्धनिकुट्टकम् ।

(b) **समपादम् यथा --**

वपुः स्वाभाविकं पादौ वितस्त्यन्तरितावृजू ।

यत्र तत्समपादं स्याच्चतुराननदैवतम् ॥ ७७ ॥

इति समपादम् ।

(c) **अग्रतलसंचरा चारी यथा —**

यस्योत्क्षिप्ता भवेत्पार्ष्णिरङ्गुष्ठः प्रसृतस्तथा ।

अङ्गुल्यो न्यञ्चिताः सा स्याच्चार्यग्रतलसञ्चरा ॥ ७८ ॥

इत्यग्रतलसञ्चरा ।

(d) **पुरश्चलत्रिपताकस्वस्तिकम् गदितं बुधैः ।**

इति पुरश्चलत्रिपताकस्वस्तिकम् ।

(e) **तत्र विधुतं शिरः ।**

मीनवी मृगीगत्योः प्रकटम्

(f) **विप्लुता दृष्टिर्यथा —**

पुटौ विस्फुरितौ स्तब्धौ यस्यां सुपतितौ क्रमात् ॥ ७९ ॥

स विप्लुताक्षी दुःखादावुन्मादे चापले तथा ।

इति विप्लुता दृष्टिः ।

(g) **तत्र दर्पणसंमतिः ।**

समपादं समारभ्य या गतिर्द्रुतमानतः ॥ ८० ॥

खंजरीटखगस्येव खंजरीटी भवेदसौ ।

इति खंजरीटीगतिविवरणं समाप्तम् ॥

इति सप्त गतयः पुरोदर्शनीयाः ।

TRANSLATION

Rule No. 12. Next (that is, the seventh) is the gait known as 'Khañjarīṭi Gati' or 'the gait of a wag-tail'.

The several features of this gait are as under :-

i. The 'Karaṇa' in this gati is the one called 'Ardha Nikuṭṭaka' or cutting movement on one side'.

ii. The standing posture prescribed is the one called 'Sama-pāda' or 'normal feet'.

iii. The Cārī or movement of the leg for this gait is called 'Agratala sañcāra' or 'moving on fore-foot'.

iv. The mudra of the hand which accompanies the gait is the one called 'Purascala tripātaka swastika'.

v. The movement of the head for this gait is 'Vidhuta'.

vi. The look prescribed is called 'Vipluta' or 'confounded'.

(77-80) These are explained below :—

(a) ARDHANIKUṬṬAKAM KARAṆAM :

If the Nikuṭṭakam Karaṇam (described under Mṛgī Gati vide p. 3) is confined to one side only, then it is called 'Ardhanikuṭṭakam'.

(b) SAMAPĀDA STHĀNAKA :

When the body is held in the natural position and the feet are one span apart, straight and parallel, the standing posture is called 'Sama pāda'.

(c) AGRATALA SANCARĀ CĀRĪ

When the heel is raised and the toes are spread out and bent, the movement of the leg is called 'Agratala Sancarā'.

(d) PURASCALA TRIPATĀKA SWASTIKAM

When the hands holding the tripatāka mudra (the ring-fingers being bent, the other fingers held straight and the thumb shortened) are crossed and the tripatakās are waved forward, then we get the mudra prescribed.

(e) VIDHUTAM ŚIRAS

When the head is turned quickly from side to side, then it is called 'Vidhutam'.

(f) VIPLUTĀ DṚṢTI

When the eye-lids throb in a fixed position and gradually droop down, the look is called 'Vipluta'.

(g) The authority of Sangīta Darpaṇa is given here-under:—

If, starting from normal standing posture, quick steps are taken like those of a wag-tail, the gait is called the 'wag-tail' gait.

Thus ends the description of 'Khanjarīṭi' or wag-tail-like gait.

Thus end the first seven-steps. These have to be taken forward.

ஸ்ரீ:

செவிச்செல்வம்.

நாவல்பாக்கம் **ஸ்ரீ தேவநாதாச்சாரியார்**, வித்வான்,
ஸரஸ்வதி மஹால், தஞ்சாவூர்.

"செல்வத்துள் செல்வம் செவிச்செல்வம், அச்செல்வம் செல்வத்துளெல்லாம் தலை" என்பது திருவள்ளுவரின் அமுத வாக்கு.

"ஒருவற்குச் சிறப்புடைய செல்வமாவது செவியான் வருஞ்செல்வம்; அச்செல்வம் பிற செல்வங்களெல்லாவற்றினுந் தலையாகலான். செவியான் வருஞ் செல்வம்-கேள்வியான் எல்லாப்பொருளையுமறிதல். பிற செல்வங்கள் பொருளான் வருவன; அவை நிலையாவாகலானும் துன்பவிளைவினவாகலானும் இது தலையாயிற்று. அவற்றை ஒழித்து இதனையே செய்கவென்பது குறிப்பெச்சம்" என்பது பரிமேலழகருரை.

இங்கு "செவிச்செல்வம்" என்னும் சொல், "செவியால் வருஞ்செல்வம்" என விளக்கப்பட்டுள்ளது. அதாவது, கேள்வியால் எல்லாப்பொருளையுமறிதல், கேள்வியினால் நூற்-பொருளெல்லாவற்றையுமறிதல்-என்று விரித்துரைக்கப்பெற்றது. பலவகையான செல்வங்களுள் தலைமையானது செவிச்செல்வமே. ஆகலின் இதனைப் பெறவேண்டியது ஒவ்வொருவருக்கும் இன்றியமையாததாகும். கற்றறிந்த பெரியோர்களிடம் நெருங்கிப் பழகி, அவ்வப்பொழுது அவர்கள் கூறும் நன்மொழிகளைக் காதால் கேட்டு, சிரத்தையுடன் மனத்தில் தேக்கிவைத்துக் கொள்வது ஒருவனுக்கு மிகச்சிறந்த செல்வமாகும். இச்செல்வம், மனமெனும் பேழையில் வைக்கப்படுவதால் இம்மையிலும் மறுமையிலும் பல பிறப்புக்களிலும் அழியாமல் தொடர்ந்து நிற்கக்கூடியது. அறிவை வளர்த்து ஆன்மாவை உய்விக்கவல்லது. மற்றைச் செல்வங்கள் யாவும் பொருளால் வருவன. ஆகலின் நிலையற்றவை. அன்றியும் அவற்றின்பால் விருப்பத்தை வளர்த்துப் பல பிறப்புக்களுக்கும், அவற்றின்கண் நிகழும் பல துக்கங்களுக்கும் காரணமாகக் கூடியவை. அதனால் மற்றைச் செல்வங்களை விட்டு செவிச்செல்வத்தையே சம்பாதிக்கவேண்டும்.

இதே பொருள் நமது இதிகாசங்களிலும் கூறப்பட்டுள்ளது. ஸ்ரீமத்ராமாயணத்தில், ஸ்ரீராமனை வால்மீகிமகரிஷிக்கு வர்ணிக்கும் நாரதமுனிவர் ஸ்ரீராமனைப் பற்றி "स्मृतिमान् प्रतिभानवान्" என்கிறார். இந்த ச்லோகத்தில் இப்பொருளே அடங்கியுள்ளது. ஸ்ம்ருதிமான்-என்பது "நினைவுடையவன்" எனப்பொருள்படும். "வஸிஷ்டர் விச்வாமித்ரர் போன்ற பெரியோர்களிடம் கேட்டறிந்த

வற்றுள் இவருக்கு (இராமனுக்கு) தகுந்த சந்தர்ப்பத்தில் நினைவுக்கு வாராதது துண்டோ? என்று திருவாய்மொழி உரையாசிரியர்களாகிய பெரியோர்களால் இதற்கு உரை எழுதப்பெற்றுளது. ஒருவன் எவ்வளவுதான் கற்றிருந்தாலும் பெரியோர்களின் பழக்கமில்லாவிடில் அவ்வறிவு நன்கு பயன்படாதொழியுமென் பதையே மேற்சொன்ன குறள் தெரிவிக்கின்றது. "கற்றலிற் கேட்டலே நன்று" என்ற முதுமொழியும் இதனையே வலியுறுத்துகின்றது.

அதிகார அமைதியின் பொருத்தம்

"கேள்வி" என்னும் அதிகாரத்தின் முதற்குறள் இது. "கல்வி" "கல்லாமை" "கேள்வி" "அறிவுடைமை" என்று ஈண்டு அதிகாரங்களின் தொடர் அமைந்துள்ளது. இவ்வதிகாரங்கள் யாவும் பொருட்பாலில் இடம் பெற்றுள்ளன. அதனால் அரசர்க்கே உரியன என்று கொள்ளக்கூடாது. அரசன் கல்வி-கேள்விகளில் சிறந்தவனாயிருப்பின், தனக்கும் பிறருக்கும் அவை பயன்படு மென்பதற்காக இவ்வதிகாரங்கள் ஈண்டு அமைக்கப்பெற்றன. ஆயினும் இவை யாவர்க்கும் பொதுவானவையே. "கற்கக்கசடற......" என்று பொதுவாகத் தொடங்குவதினின்றே இதனை நன்குணரலாம். உரையாசிரியரும் இதை நன்றாக விளக்கியுள்ளார்.

"கல்வி" என்னும் அதிகாரத்திற்குப் பிறகு அடுத்தாற்போல் "கேள்வி" என்னும் அதிகாரம் அமைவது பொருத்தமேயாயினும், இவ்விரண்டுக்குமிடை யில் "கல்லாமை" என்னும் அதிகாரம் இடம் பெற்றுளது. இதனால், கற்ற வருக்கேபோல் கல்லாதவருக்கும் "கேள்வி" அவசியமானதென்றும், கல்வி கற்கும் வாய்ப்பு இல்லாதவர்களும் கேள்வியினால் மட்டும் அவசியமான அறி வைப்பெற்று நன்கு வாழமுடியுமென்றும் ஊகித்தறிவதற்கு இடமுண்டாகின்றது.

இங்கு "கேள்வி" யைப் பற்றிக் கூறவந்த குறளாசிரியர் அதைச் "செவிச் செல்வம்" என்னும் பெயரால் குறிப்பிடுகிறார். அடுத்துவரும் குறள்களில் "கேள்வி" என்னும் சொல் காணப்படுவதுண்மையே. ஆயினும் அதிகாரத்தின் முதற்குறளில் 'செவிச்செல்வம்' என்னும் சொல்தான் இடம் பெற்றுளது. இது மிகுந்த அர்த்தபுஷ்டி உள்ளது. இதினின்றும் பற்பல அரிய தத்துவங்களை ஆய்ந்துணர வேண்டியதவசியம்.

பொறிகளுள் சிறந்தது செவியா கண்ணா?

ஐம்பொறிகளுள் ஒன்று 'செவி'. கண், மூக்கு, நாக்கு, ஊறு, என்பவை மற்ற நான்கு பொறிகள். இவ்வைந்தும் தத்தம் புலன்களை மனிதனுக்கு

உணர்த்துகின்றன. இவ்வைந்துக்கும் பொதுவான "மனம்" என்னும் ஆருவது இந்திரியத்தின் மூலம் அவ்வறிவை, உள்ளேயிருக்கும் ஆத்மா பெறுகின்றது. இவ்வைம்பொறிகளுள், ஒன்று செய்யும் காரியத்தை மற்ருென்று செய்யமுடியாது. அதனுல் ஒவ்வொரு இந்திரியமும், தத்தம் செயலில் இணையற்று விளங்குவதேயாகும். இவ்வழியில் நோக்கின், இந்திரியங்களுள் உயர்வு தாழ்வு இல்லை. எல்லாம் உயர்ந்தவைதான்.

ஆயினும் ஐம்பொறிகளுள் எது உயர்ந்தது என்ற கேள்வியும், அவற்றுள் 'கண்ணே' முக்கியமானது என்னும் விடையும் உலகில் வழங்கிவருகிறது. இதன் கருத்து, மற்றைப் பொறிகள் இல்லாதது ஒருவனுக்குக் குறைவேயாயினும், அதனுல் வரும் கஷ்டங்களிற் காட்டில் கண் இல்லாமையால் வரும் துன்பம் மிகக்கொடிது என்பதாகும். அதுவும் சாதாரணமான உலகவியற்கையை யொட்டிச் சொல்லப்பட்டது.

ஏனைய குறள்களின் சான்று

ஆனுல் உலகப் பிரசித்திபெற்ற அறிவாளிகள் இதில் நேர்மாருன அபிப்ராயங் கொண்டுள்ளனர். "ஐம்பொறிகளுள் செவியே முக்கியமானது. மற்றவையெல்லாம் அதற்குப்பிறகுதான்" என்பது அவர்களது கொள்கை. செவியைத் தவிர்ந்த நான்கனுள் முக்கியமாகக் கருதப்படும் கண்ணை, மிகக்கடுமையாகத் தாக்கிப் பேசுகிறது ஒரு குறள்:—

"கண்ணுடைய ரென்பவர் கற்ருேர் முகத்திரண்டு
புண்ணுடையர் கல்லாதவர்"

என்பதுதான் அது. முகத்தில் காணப்படும் இரண்டு கண்களைப் பெற்றவர் இரண்டு புண்களையே தாங்கி நிற்கின்றனர். உண்மையில் கண்ணுடையரெனப் படுபவர் கற்ருேரே. கல்வியென்பது செவியினுலேயே ஏற்படக் கூடியதொன்று. கல்வியுள்ளோரை, கண்ணுடையோரைக் காட்டிலும் உயர்த்திப் பேசியது, கண்ணைக்காட்டிலும் செவியே உயர்ந்தது என்பதிலேயே முடிவடைகின்றது. ஊனக்கண்களைப் 'புண்' என்பது நோய் முதலியவற்ருல் துன்பம் கொடுப்பதாகலின். செவிக்கும் இது ஒக்குமாயினும், அதைப் புண் என்று இழிந்து கூறவில்லை. இதனின்று, "கண்ணுல் ஒருவன் பெறும் அறிவிற்காட்டில் செவியினுல் பெறும் அறிவே சாலச்சிறந்தது" என்னும் கருத்திற்ருன் இக்குறள் தோன்றிற்று என்பது தெளிவாகின்றது. மேலும் "கண்" என்னும் சொல்லில் ஒரு மேன்மை உண்டாயின் அச்சொல்லால் செவியையே குறிப்போம். ஊனக்கண்ணைக் "கண்" என்னமாட்டோம். அதைப் 'புண்' என்றே பகர்வோம் என்கிருர் குறளாசிரியர்.

பரிமேலழகர் உரை

இக்குறளுக்கு உரை எழுதிய பரிமேலழகர், பல்வேறு சாஸ்திரங்களிலும் கரைகண்டவர். இக்குறளின் ஆழ்ந்த கருத்தை அவர் வெகுஅழகாக எடுத்துரைக்கிறார். இதே கருத்தைக்கொண்டவையான இரண்டு பெரியோர்களுடைய வார்த்தைகளை அவரால் மறக்க முடியவில்லை. [1] பூர்வமீமாம்ஸா ஸூத்ரகாரரான **ஜைமினி** மகரிஷியும், அதற்கு பாஷியம் எழுதிய **சபரஸ்வாமி**யும் தான் அப்பெரியோர்கள். பரிமேலழகர் உரையின் ஒவ்வொரு சொல்லும் அவர்களது நினைவை நமக்கு உண்டுபண்ணுகின்றன. இங்குள்ள உரையில், "தேயமிடையிட்டவற்றையும் காலமிடையிட்டவற்றையும் காணும் ஞானக்கண்ணுடைமையின் கற்றோரைக் கண்ணுடையர் என்றும்..." என்பது; "வேதவாக்கியமானது இறந்த காலத்திலிருந்தனவற்றையும், நிகழ்ந்துகொண்டிருப்பவைகளையும், எதிர்காலத்தில் தோன்றப்போகும் பொருள்களையும், மிகச்சிறியனவற்றையும், மறைந்திருப்பவைகளையும் தூரத்திலுள்ளவைகளையும் உணர்த்த வல்லது. வேறு இந்திரியம் எதுவும் இதைச்செய்ய முடியாது." என்ற பூர்வமீமாம்ஸா முதல் அத்யாயம், முதல் பாதம், இரண்டாவது [2] ஸூத்ர பாஷியத்தின் கருத்தை, அதே சொற்களால் விளக்குகிறது. ஈண்டு பரிமேலழகர் உரையில் சபரஸ்வாமியின் பாஷிய வாக்கியம் நன்றாகத் தழுவப்பட்டுள்ளது. இறப்பு-நிகழ்வு-எதிர்காலத்தியவற்றைக் "காலமிடையிட்டவற்றையும்" என்பதனாலும்; "சிறியது மறைந்தது-தூரத்திலுள்ளது என்பதைத் "தேயமிடையிட்டது" என்பதனாலும், அவர் குறிப்பிடுகிறார். இவற்றை அறிவிக்கவல்லது சப்தமயமான சாஸ்திரமே-என்பதை "ஞானக்கண்" என்பதனாலும், "வேறு இந்திரியங்கள் இதைச் செய்ய இயலாது" என்பதை "அஃதின்றி........" என்று தொடங்கும் மேல் வரும் உரை வாக்கியங்களாலும் உரைத்தார்.

---

1. "மீமாம்ஸா" என்றால் "அரியபொருளை விசாரித்தறிதல்" என்று பொருள். வேதத்தின் பொருளை விசாரித்தலுக்கே அது சிறப்பாக அமைந்தபெயர். அது இரண்டுபாகமாக உள்ளது. அதில் பூர்வ மீமாம்ஸை என்பது, வேதத்தின் முற்பகுதியாகிய தர்மத்தையும்; உத்தர மீமாம்ஸை என்பது பிரம்மத்தையும் விசாரிக்கும் நூற்பகுதிகள், இவ்விரண்டு பகுதிகளிலும், வேதவாக்யங்களின் பொருளை விசாரித்தறியும் முறையே விவரிக்கப்படுகிறது.

2. चोदनालक्षणोऽर्थो धर्मः (சோதனாலக்ஷணோர்த்தோ தர்ம:) என்பது பூர்வமீமாம்ஸா தர்சநம் முதல் அத்தியாயம், முதல் பாதம், இரண்டாவது ஸூத்திரம். இந்த ஸூத்திரத்தின் பொருள், "தர்மத்தை அறியவேண்டின், चोदना என்னும் வேதவாக்கியத்தினாலேயன்றி மற்றைய இந்திரியங்களால் அறிய முடியாது" என்பதே. "चोदनाहि भूतं भवन्तं भविष्यन्तं सूक्ष्मं व्यवहितं विप्रकृष्टं इत्येवं जातीयकमर्थं शक्नोत्यवगमयितुं, नान्यत्किञ्चनेन्द्रियम्" (சோதனாஹி பூதம் பவந்தம் பவிஷ்யந்தம், ஸூக்ஷ்மம், வ்யவஹிதம், விப்ரக்ருஷ்டம், இத்யேவஞ்ஜாதீயகமர்த்தம் சக்நோத்யவகமயிதும், நாந்யத்கிஞ்சநேந்த்ரியம்) என்பது டி ஜைமினி ஸூத்ரத்தில் சபரஸ்வாமியின் பாஷியம். இந்த பாஷியத்தின் கருத்தே மேலே விவரிக்கப்பட்டுள்ளது.

பூர்வமீமாம்ஸா ஸூத்ரகாரரான ஜைமினி மகரிஷியும் மேல் இரண்டு ஸூத்திரங்களால் இதே கருத்தை விளக்குகிறார். தர்மத்தைப் பிரத்யக்ஷப் பிரமாணத்தால் அறியக்கூடுமா—கூடாதா—என்னும் விசாரத்தைத் தொடங்குகையில், பிரத்யக்ஷப் பிரமாணத்தின் இயல்பை விளக்கி, 'அது தர்மத்தைக் காட்டக்கூடியதன்று' என ஒரே ஸூத்திரத்தில் முடித்துவிடுகிறார். [3] सत्संप्रयोगे पुरुषस्येन्द्रियाणां बुद्धिजन्म तत्प्रत्यक्ष मनिमित्तं विद्यमानोपलंभनत्वात् (ஸத்ஸம்ப்ரயோகே புருஷஸ்யேந்த்ரியாணாம் புத்திஜன்ம தத்ப்ரத்யக்ஷ மநிமித்தம் வித்யமானோபலம்பநத்வாத்) என்பது அச் சூத்திரம். "பிரத்யக்ஷப் பிரமாணம் உள்ளனவற்றையே காட்டும். வருங்காலத்தில் நிகழப் போகின்றவற்றைப் பிரத்யக்ஷத்தால் அறிய முடியாது. அதனால் பிரத்யக்ஷமானது வருங்காலத்திய பொருளாகிய தர்மத்தில் பிரமாணமாகாது" என்பது இதன் பொருள். அதுபோலவே அடுத்த ஸூத்திரத்தில் [4] சப்தப் பிரமாணத்தினால்தான் தர்மத்தைத் தெரிந்துகொள்ள முடியுமாதலால் அஃதொன்றே தர்மத்தில் பிரமாணமாகுமென்றார். இவ்வாறாக மீமாம்ஸா ஸூத்ரகாரரும் பாஷியகாரரும் செவிச் செல்வத்தைப்போற்றியும் ஊனக்கண்ணை யிகழ்ந்தும் பேசியுள்ளனர்.

காளிதாஸர்

காளிதாஸ மகாகவியும் இதே விஷயத்தைத் தமது பிரசித்திபெற்ற இலக்கியமாகிய ரகுவம்ச மகாகாவியத்தில் ஒரு சுலோகத்தால் பேசியுள்ளார்:—

---

3. பூர்வமீமாம்ஸாதர்சநம் 1–1–4–ஸூ.

4. ஒரு பொருளை உள்ளபடி அறிவிக்குங்கருவி "பிரமாண" மெனப்படும். அது ஆறுவகைப்படும். (1) பிரத்யக்ஷம்; (2) அனுமானம்; (3) உபமானம்; (4) சப்தம்; (5) அர்த்தாபத்தி; (6) அனுபலப்தி என்று. இவற்றில் பிரத்யக்ஷப்பிரமாணம் ஐம்பொறிகள். தகுந்த காரணத்தால் யூகித்தறிவது அனுமானம். ஸாத்ருச்யம் (உவமம்) உபமானப்பிரமாணம். ஆப்தர்களுடைய உபதேசம் சப்தப்பிரமாணமெனப்படும். கண்ட-அல்லது-கேட்ட ஒரு பொருள் பொருந்துவதற்காக மற்றொரு பொருளைக் கற்பனை செய்வது அர்த்தாபத்தி எனப்படும். அபாவம்-(இல்லாமை) அனுபலப்திப்பிரமாணம்.

(1) ஐம்பொறிகளால் ஐம்புலன்களை உள்ளபடி அறிகிறோம்.

(2) மலையுச்சியில் புகை தெரிகிறது. அதனால் கீழே நெருப்பு இருக்க வேண்டுமென்று யூகித்தறிகிறோம்.

(3) 'கவயம்' என்பது ஒரு பிராணி. அது பசுவைப்போல் இருக்கும் என்பது உபமானவாக்கியம். இதனால் பசுவைப்பார்த்துள்ள ஒருவன், காட்டில் கவயத்தைப் புதிதாகக் கண்டதும், "இதுதான் கவயம்" என்று தெரிந்து கொள்கிறான்.

(4) பெரியோர்களின் உபதேசம், வேதங்கள் இவற்றால் பல உண்மைகளைத் தெரிந்துகொள்கிறோம்.

(5) a. பருத்த ஒருவன் பகலில் உண்பதில்லை என்றால், அவன் இரவில் உண்பது திண்ணமென்று அறிகிறோம்.

b. யாகத்தினால் ஸ்வர்க்கம் கிடைக்கும் என்பதை யுணர்ந்தவன் யாகம் முடிந்த உடனே ஸ்வர்க்கம் கிடைக்காவிடினும், அது காலாந்தரத்தில் கிடைக்குமென்பதையும், யாகத்தினால் தன்னிடம் உண்டாகும் "புண்ணியம்" அதற்கு வழிசெய்யுமென்றும் அறிகிறான்.

(6) முயலுக்குக் கொம்புகள் காணப்படவில்லை. அதனால் அவை "இல்லை" என்றறிகிறோம்.

N. B:—இவற்றில் பிரத்யக்ஷம், பொறிகளுடன் நேராகத் தொடர்புள்ளனவற்றையே காட்டும். மற்ற ஐந்துப் பிரமாணங்கள் அதற்கு மாறாக, நேர் தொடர்பில்லாத பொருள்களையுணர்த்தும்.

कामं कर्णान्तविश्रान्ते विशाले तस्य लोचने।
चक्षुष्मत्ता तु शास्त्रेण सूक्ष्मकार्यार्थदर्शिना॥

என்பது ரகுவம்சம்–நாலாவது ஸர்க்கம் 13 வது சுலோகம். ரகு மகாராஜாவின் பெருமையைச் சொல்லுமிடமிது. அவ்வரசனுடைய அழகிய கண்கள் காது வரையில் நீண்டிருந்தன. இவ்வளவு சிறந்த கண்ணழகைப் பெற்றிருந்த அவ் வரசன், அக்கண்களால் கண்ணுள்ளவனுக இல்லை. ஸூக்ஷ்மமான காரியங்களை யும் நன்ருகக் காட்டக்கூடிய சாஸ்திரத்திஞல்தான் அவன் கண்ணுள்ளவனுக இருந்தான்–என்பது இந்த சுலோகத்தின் கருத்து. மீமாம்ஸா பாஷியத்தில் உள்ள 'ஸூக்ஷ்ம' என்னும் சொல் அப்படியே இந்த சுலோகத்தில் அமைந்திருப் பதைக் காண்க. இவ்வாருக உலகிலுள்ள அறிவாளிகள்யாவரும்– ஒரே குரலால் "கண் கண்ணல்ல. செவியே கண்" என்று அறுதியிட்டுப் பேசுகின்றனர்.

கண் வேண்டாம்

மகாபாரதக் கதையில் பிறவிக் குருடனை திருதராஷ்டிரன் ஒரு ஸமயத் தில் இறைவனது திருவருளால் கண்களைப்பெற்ருன். ஸ்ரீ கிருஷ்ணபரமாத்மா வின் விசுவரூப தரிசனத்தின்போது அக்காக்ஷியைக் கண்களால் கண்டுகளிக்க ஆசைப்பட்ட அவனுக்கு அவ்வாறே அருள்சுரந்தது. பிறவிமுதல் கிழவனுகும் வரை நீண்டகாலம் கட்புலனின் சுவையைச் சிறிதும் நுகராத அவ்வரசனுக்குத் திடீரெனக் கண்கள் பிரகாசிக்க வாரம்பித்ததும் எத்துணை ஆனந்தம் உண்டா யிருக்கும்! அதுவும் முதன்முதலாகத் தோன்றிய கண்களுக்குப் பரமாத்மாவின் விச்வரூப தரிசனமே இலக்காஞல் சொல்லவேண்டுமா? அப்பொழுது ஒரு அதி சயம் நிகழ்ந்தது. திருதராஷ்டிரனுக்குக் கண் கிடைத்ததைவிட மிகப்பெரிது இவ்வதிசயம். 'இனி எனக்குக் கண்கள் வேண்டாம். பழையபடி குருடனுகவே யிருக்குமாறு அருளவேணும்" என்று திருதராஷ்டிரன் வேண்டிக்கொண்டதே அவ்வதிசயமாகும். "உலகில் உயர்ந்த பொருள் ஒன்றே. பிறவியென்னும் ஆழ் கடலைக் கடத்தவல்ல அதனைக்கண்ட எனது கண்கள் இந்தக்கணமே மறுபடியும் குருடாகிவிட வேண்டும். பிறவித் துயரில் ஆழ்த்தக்கூடிய வேறு அற்பமான பொருள்கள் என் கண்ணில் படக்கூடாது. நான் என்றென்றும் இக்காக்ஷி யையே எண்ணி எண்ணி மனம் பக்குவமாகி நற்கதியடைய வேண்டும்." என்று இறைவனை வேண்டிஞன் அவன். அப்படியே இறைவனும் அருளினன். பழைய படி குருடஞுன் திருதராஷ்டிரன். வியாஸபகவான்–விதுரர்–பீஷ்மர் போன்ற பல மகான்களிடம் பலகாலும் கேள்வியிஞல் அவன் பெற்றிருந்த பேரறிவு இத் துணை உறுதியையும் பகுத்தறிவையும் அவனுக்குக் கொடுத்தது. அவன் விரும்பி யிருந்தால், அபூர்வமாகப்பெற்ற கண் பார்வையை சாசுவதமாகச் செய்துகொண் டிருக்கலாம். ஆஞல் அவ்வாறு செய்யவில்லை. "என் அமுதினைக் கண்ட கண்

கள் மற்றொன்றினைக் காணாவே" என்று பேசிய திருப்பாணாழ்வாரின் மனநிலை அவ்வரசனுக்கு உண்டாயிற்று.

செவிச்செல்வர் யாவர்?

செவிச்செல்வம் நிரம்பப் பெற்றவனை பஹுச்ருத: (बहुश्रुतः) என்ற பெயரிட்டழைத்து, அவனுடைய இலக்கணங் (அடையாளங்) களையுங் கூறுகிறார் கௌதம முனிவர் தமது தர்ம ஸூத்திரத்தில்—" स एष बहुश्रुतो भवति (ஸ ஏஷ பஹுச்ருதோ பவதி) என்று தொடங்கி ஒன்பது ஸூத்திரங்களால். लोकवेदवेदाङ्गवित् (லோக வேத வேதாங்கவித்) என்பது அவைகளில் முதன்மையானது. "உலக நடவடிக்கைகளையும், வேதங்கள்—அவைகளின் அங்கங்கள் இவைகளையும் நன்கறிந்தவன்" என்பது இதன் பொருள். உலகவழக்கில் தொன்றுதொட்டு எண்ணற்ற அரிய தத்துவங்கள் பதிந்து வந்துள்ளன. அவற்றையெல்லாம் சிரத்தையுடன் கேட்டு, மனதில் தரித்து வைத்துக்கொண்டிருத்தல், ஒரு ஊர் அல்லது பட்டணத்தின் எல்லைக்கோடுகள் போன்ற மற்றும் பல உண்மைகளையும் பெரியோர்களிடம் நன்கு கேட்டறிந்திருத்தல், ஆயுர்வேதம்—தநுர்வேதம், சங்கீதம்—நாட்டியம் போன்ற நுண்கலைகளில் ஆழ்ந்த அறிவைப் பெற்றிருத்தல், வேதங்கள் எனப்படும்—அறிவு நூல்கள் [5]நான்கையும் இளமையில் முறைப்படிக் கேட்டு மறக்காமல் காத்துவருதல், அவ்வேதங்களின் உட்கருத்தை உள்ளபடி தெரிந்து கொள்வதற்குத் துணையாக அமைந்துள்ள [6]ஆறு அங்கங்களையும் முறைப்படிக் கேட்டறிந்து காத்துவருதல், இவ்வளவு செவிச்செல்வம் நிரம்பப் பெற்றவனாயிருப்பவன் பஹுச்ருதன் எனப்படுவான். பஹுச்ருத லக்ஷணத்தில் முதல் சூத்திரத்தின் கருத்து இவ்வாறு விரிவாக உள்ளது.

2. वाकोवाक्येतिहासपुराणकुशल: (வாகோவாக்யேதிஹாஸபுராண குசல:) என்பது இரண்டாவது சூத்திரம். வாகோவாக்யம் என்பது தர்க்கசாஸ்திரம். இதிஹாஸம் என்பது பாரதம்—இராமாயணம் போன்ற சரித்திர நூல்கள். புராணம் என்பது இவ்வுலகம் தோன்றி அழியும் வரலாறு. இதுபோன்றவைகளில் நல்ல தேர்ச்சிபெற்றிருக்க வேண்டும் என்பது இதன் கருத்து.

3. तदपेक्षस्तद्वृत्ति: (ததபேக்ஷஸ்தத்வ்ருத்தி:) வேதங்கள்—வேதாங்கங்கள் முதலான தான் கற்ற நூல்களைத் தகுதியுள்ள சீடர்க்குக் கற்பித்தல், அவற்றில் கூறப்பட்டுள்ளபடியே தூய ஒழுக்கம் இவையுள்ளவனா யிருக்கவேண்டும்.

---

5. ருக்வேதம், யஜுர்வேதம், ஸாமவேதம், அதர்வணவேதம் என வேதங்கள் நான்கு. ஆயுர்வேதம்-தனுர்வேதம்-காந்தர்வவேதம்-ராஜநீதி (அர்த்த சாஸ்திரம்) என்பவை நான்கு உபவேதங்கள். பிரத்யக்ஷம் அல்லது அனுமானத்தால் அறிந்துகொள்ள முடியாத உண்மைகளை அறிவிப்பதனால் 'வேதம்' என்று இவைகளுக்குப் பெயர்.

6. சிக்ஷா-வியாகரணம்-சந்தஸ்-நிருக்தம்-சோதிடம்-கல்பம் என்பன ஆறு அங்கங்கள்.

"கற்கக் கசடறக் கற்றபின் நிற்க அதற்குத்தக" என்னும் குறள் ஈண்டு நோக்கற்பாலது.

4. चत्वारिंशता संस्कारैः संस्कृतः (சத்வாரிம்சதா ஸம்ஸ்காரை: ஸம்ஸ்க்ருத:) [7] நாற்பது ஸம்ஸ்காரங்களாலும் ஸம்ஸ்கரிக்கப்பட்டிருத்தல் வேண்டும்.

5. त्रिषु कर्मस्वभिरतः (த்ரிஷு கர்மஸ்வபிரத:) [8] மூன்று காரியங்களில் எக்காலமும் ஈடுபட்டிருக்க வேண்டும்.

6. षट्सु वा (ஷட்ஸுவா) [9] ஆறு கருமங்களிலாவது ஈடுபட்டிருக்கவேண்டும்.

7. सामयाचारिकेष्वभिविनीतः (ஸாமயாசாரிகேஷ்வபிவிநீத:) ஒழுக்கம் என்பது இருவகைப்படும். அதற்கெனவே எழுதப்பட்ட நூல்களில் (தரும சாஸ்திரங்களில்) கூறப்பட்டவை ஒரு வகை. அஃதன்றி அனுதியான வழக்கத்தின்மூலமே தொடர்ந்து வருவன மற்றொரு வகை. முந்தியது "ஸமயம்" என்றும், பிந்தியது "ஆசாரம்" என்றும் குறிப்பிடப்பட்டது. அவையிரண்டிலும் நல்ல அறிவும், அனுஷ்டானமும் உள்ளவனுயிருக்க வேண்டும்.

8. இவ்வாறு சிறப்பித்துக் கூறப்பட்ட "பஹுச்ருதன்" (செவிச்செல்வன்) ஒரு நாட்டிற்கு மிக மிக அவசியமானவன் என்பதைச் சொல்லவேண்டுமா? அவனை வெகு ஜாக்கிரதையுடன் காப்பாற்ற வேண்டும். அவனுக்கு ஏனைய மக்களிற்காட்டில் தனிச்சலுகைகள் பலவும் வழங்கவேண்டும்—என்பதை அடுத்த சூத்திரம் விளக்குகிறது. இராமாயணத்தில் வால்மீகி முனிவர், இராமனைச் சிறப்பித்துக் கூறுமிடத்தில் "**பஹுச்ருதர்களான** பெரியோர்களை—அடிபணிந்து நிற்பவன்" என்று கூறியுள்ளார்.

(தொடரும்)

---

7. கர்ப்பாதானம்—பும்ஸவனம்-ஸீமந்தோந்நயனம்-ஜாதகர்மம்-நாமகரணம்—அந்நப்ராசனம், சௌளம்-உபநயனம்-நான்கு வேதவ்ரதங்கள் etc. இவை ஒவ்வொன்றும் தவறுமல் இவனுக்கு செய்யப்பட்டிருக்கவேண்டும். ஸம்ஸ்காரம்=ஏற்றத்தைக் கொடுப்பது. ஸம்ஸ்கரித்தல்=பண்படுத்துதல்.

8. வேதமோதுதல், ஈதல், யாகம் செய்தல், ஆகியவை மூன்று கருமங்கள் எனப்படும்.

9. மேற்கூறிய மூன்றுடன் வேதம் கற்பித்தல், பிறர் கொடுக்கும் பொருளை ஏற்றுக்கொள்ளுதல், பிறருக்கு யாகம் செய்வித்தல், என்ற மூன்றையும் சேர்த்து ஆறு கருமங்கள் என்பர்.

"திருச்சிற்றம்பலக் கோவையாரின் சரஸ்வதிமால் உரை ஆராய்ச்சி"

பண்டித S. முத்துரத்ன முதலியார், தமிழ்ப் பண்டிதர், சரஸ்வதி மால்.

(முற்றொடர்ச்சி)

பேராசிரியர் உரை.

90. "தேமென் கிளவி"
"பங்கத்திறை உறை தில்லை"
"தேன்போலும் மெல்லிய மொழியை உடையாள் தனது கூற்றையுடைய இறைவனுறையுந் தில்லை" 'பங்கத்துறை இறை என்பதூஉம் பாடம்'

118. 'தினைவளங் காத்து'...........
"தொழுதெழுவார் வினை வளநீறெழ நீறணி அம்பலவன்" தொழுதெழுவார் என்றது துயிலெழுங் காலத்தல்லது முன்னுணர் வின்மையான் உணர்வுள்ள காலத்து மறவாது நினைவார் என்றவாறு. நீறணிந்த கோலம் நெஞ்சம் பிணிக்கும் எழில் உடைமையான், அக்கோலம் தொழுதெழுவார் உள்ளத்து நீங்காது நிற்றலான், ஆண்டுள்ள வினை நீறுமென்னும் கருத்தான், வினைவள நீறெழநீறணி அம்பலவனென்றார்.

புதல்வனது பிணிக்குத் தாய் மருந்துண்டாற் போலத் தொழுதெழுவார் வினைக்குத் தானீறணிந்தானென்பாருமுளர்.

119. 'நால்வே யின நின'
'தடவலர் கொண்டு வந்து' என்பதற்கு 'பெரிய மலர்களைக் கொய்து கொண்டு வந்து' என்று உரைகூறி, 'தடத்து மலரென்று உரைப்பாருமுளர்' என்பர்.

122. "அளிநீடளகத்தின் அட்டிய தாது"

சரஸ்வதிமால் உரை.

90. 'பங்கத்துறை இறை' என்ற பாடமும், பரமேசுவரியைப் பக்கத்திலே உள்ள எனும் உரையும் நோக்குக.

118. இக்கருத்தை சுட்டிக்கூறல் (இவ்வாசிரியர் என) விளங்கா நிற்கும்.

119. பெரிய மலர்களைக் கொய்து கொண்டுவந்து எனலைச் சுட்டல் அறிக.

122. பிறிதுரைத்தல்
இவ்வாசிரியராவர்.

நீ 'குளிர்ந்த நறவை உண்ணும் களிமகனென்று பிறர் சொல்லும்வண்ணம் ஓரின்பத்தை எனக்குச் செய்தவனது கடலையுடைய தில்லையை ஒப்பாய்' என்று பொருளெழுதி இதற்குப் பிறிது உரைப்பாருமுளர் என்பர்.

126. 'அறுகானிறை மலரை அணிந் தேனென்றும்' மலர்க் கொத்துக்களையுடையதோ காயென்றும் உரைப்பாருமுளர்.

126. உரைப்பாருமுளர் இவ்வாசிரியராவர்.

131. "மன்னும் திருவருந்தும்" 'நிலைபெருந் திருவென்று உரைப்பாருமுளர்' முன்னர் (கோவை 2) இவட்குத் திருவை உவமங் கூறுதல் தக்கதன்றென்று, ஈண்டு உவமித்தது என்னையெனின், ஆண்டுத் தெரியாமையிற் கூறலாகாமை கூறி, மக்களுள்ளாளென்று தெளிந்தபின்னர்க்கூறலாமென்பதனாற் கூறியதென வுணர்க.

131. 'நிலைபெறுந்திரு' என்பதைச் சுட்டல் அறிக

133. 'துறை விளக்கம்' 'இற்செறி வுரைத்தது' 'இற் செறி வித்தது' என்பது பாடமாயின், இன்னார் கூற்றென்னாது துறை கூறிற்றாகவுரைக்க.

133. 'இற்செறிவித்தது' என்பதைச் சுட்டல் காண்க.

160. 'முன்னு மொருவ ரிரும் பொழின்' 'தன்றேகைக்கு' என்பது பாடமாயின் பன்மை ஒருமை மயக்கமெனக்கொள்க.

160. 'தன்றேகைக்கு' என்ற பாடத்தைச் சுட்டல் அறிக.

165. 'அகிலின் புகை விம்மி யாய் மலர்' என்பதனுள் 'புகலு'மென்பது பாடமாயின் புகுதலுமென வுரைக்க.

165. 'புகலும்' என்ற பாடம் சுட்டல் ஓர்க.

178. 'பற்றொன்றிலார் பற்றுந்' தில்லை இதனுள் 'ஏதங் செய்யக் கருதுதல் என்பாருமுளர்'

178. 'ஏதஞ் செய்யக் கருதுதல்' எனலைச் சுட்டல் காண்க.

183. "பாணிகர் வண்டினம் பாடப் பைம்பொன்றரு வெண்கிழிதம்" கிழிதமென்று கிழிக்குப் பெயராக உரைப்பாருமுளர்.

183. கிழிதம் என்பது கிழிக்குப் பெயராக உரைப்பினும் அமையும் என்று எடுத்துக்காட்டலேயறிக.

186. 'ஆழிதிருத்தும் புலியூர் உடையான்' இதற்கு ஆழி சூழ்ந்த (கடல்) மண் முழுதையும் திருத்தும் புலியூரை உடையவனது அருள்போல என்று உரைகூறி 'ஆழிதிருத்தும் புலியூர் என்பதற்குப் பிறவுமுரைப்ப' என்பர்.

186. இதற்குப் பிறவுமுரைத்தது பூமியைத் திருத்திச் செய்கிற பெரும்பற்றப்புலியூரை உடையவன் (என்பது).

200. 'மாவைவந் தாண்டமென் னேக்கி' இதற்கு புல்லிக் கொண்டு பாவையைத் தந்தாளென்றியைத்து, பாவை மேலுள்ள அன்பால் அதனைத் தருவளிப் புல்லிக்கொண்டு தந்தாளென்றுரைப்பாருமுளர்.

200. உரைப்பாருமுளர், எனச் சுட்டியது இவ்வாசிரியரை என்க.

226. 'வடுத்தான் வகிர்மலர் கண்ணிக்கு'

வடுத்தான் வகிர்மலர்க் கண்ணி என்பதற்குப் பேராசிரியர், வடுத்தான் வகிரப்பட்டாற் போலும் மலர்ந்த கண்ணையுடையாள் என்று பதவுரை கூறி, வகிர்மலர்க் கண்ணி என்புழிச் செயப்படுபொருளைச் செய்தது போலக் கூறினர்; வகிர் என்னும் உவம வினை ஒற்றுமை நயத்தால் உவமிக்கப்படும் பொருண்மேலேறி நின்றது; தான் என்பதனை அசைநிலையாக்கி வடுவகிர் போலுங்கண்ணென்றுரைப்பாருமுளர்' என்பர்.

226. இங்கு சுட்டிக்கூறியதும் இவ்வாசிரியர் ஆதல் காண்க.

250. 'எழுங்குலை வாழையின் இன்கனி' இதனுள் 'அழுங் குலை வேலன்ன கண்ணிக்கு' என்பதற்கு வருந்தாநின்ற உலைத் தொழிலமைந்த வேல்போலுங்

250. இப்பாடங் கொண்டவர் (அழுங்கொலை) இவ்வாசிரியர் என்க.

கண்ணையுடையாட்கு எனப் பொருள் கூறி, அழுங் கொலை வேல் என்பது பாடமாயின், அழாநின்ற கொலை வேல் போலுங் கண்ணையுடையாட்கு என்றுரைக்க.

267. 'வடுத்தன நீள்வகிர்க் கண்ணி' இதன் கண், நீவரின் எமக்கடுத்தன தாமுளவாமென்று உரைப்பாருமுளர்.

267. இதனைத் தழுவிக்கூறல் அறிக.

295. 'கள்ளின மார்த்துண்ணும் வண்கொன்றை' இதனிடை, வண்டுச் சாதிகள் ஆரவாரித்து உண்கிற வளவிய திருக் கொன்றை எனப் பொருள் கூறி 'கள்' என்பது வண்டினுள் ஒரு சாதி என்பாருமுளர்.

295. இதனைச் சுட்டிக்கூறல் காண்க.

304. 'தெய்வம் பணி கழலோன் தில்லை' இதனுள் 'பௌவம் பணிமணி' கடலிடத்தும் பாம்பிடத்தும் உளவாகிய முத்தும் மாணிக்கமும் என்றும் உரைப்பாருமுளர் என்பர்.

304. இதன் கண்சுட்டிக் கூறல் இவ்வாசிரியர் ஆதலை உணர்க.

309. 'விதலுற்றுர்தலை மாலையன்' இதனிடைப்பொருள் கூறி, ஒத்தான் உயர்ந்தாரைக் கிடைத்து அவரோடு உசாவித் தமது கல்வி மிகுதியை அறிதலுற்றுர் என்றுரைப்பாருமுளர் என்பர்.

309. இப்பகுதியின் கருத்தைச் சுட்டி உரைத்தல் காண்க.

338. "தென்மாத் திசை வசை" இதன் கண், 'என்மாத் தலை கழல் வைத்து' என்பதன்கண் எனது கருந் தலைக்கட் கழல்களை வைத்து' என்னும் பொருள் கூறி, 'மாவென்பது விலங் கென்று நாய்த்தலை என்றுரைப்பாருமுளர் என்பர்.

338. இப்பிறிது பொருள் காட்டிய ஆசிரியரைச் சுட்டிக்கூறல் ஓர்க.

339. "ஆழியொன் நீரடியும் மிலன்" இதனிடை, ஐம்பூதமும் ஆறு ஒடுங்கும்

339. இவ்வாசிரியர் கருத்தைச் சுட்டிக் கூறல் நோக்குதற்குரியது.

ஏழ் இயன்ற ஆழ் கடலும்" ஐம்பூதமும் ஆறுகளொடுங்கும் ஏழ் கடலுமென் றெண்ணிக் கடலோடருக்கற்கியை புண்மையால் ஐம்பூதத்திற் பிரித்துக்கூறினு ரென்பாருமுளர்.

340. 'பிரியாரென விகழ்ந்தேன் முன்னம்' இதன்கண், புலிவரின் அஞ்சும் என்புழிப் போல, 'எரியார் எழிலழிக்கு மென்பதற்கு' எரியினது எழில் அழிக்கு மென்பாருமுளர். ஆரைக் கிளவி கொடுத்து இழித்துக் கூறினுரெ னினுமமையும். அழிக்கும் என்பது கால மயக்கம்.

340. இவ்வாசிரியர் கருத்தைச் சுட்டிப் போந்தார் ஆவர் என்க.

347. 'கண்ணுழையாது விண்மேகங் கலந்து'

363. "வந்தான் வயலணி யூரன்" இதன்கண், "முந்தா யினவிய னேக் கெதிர் நோக்கம்" என்ற அடிக்கு, முந் தாயின வியன் நோக்கு எதிர்நோக்க. முன்னுண்டாகிய பெரிய அப்புலவி நோக்கெதிர் காதலனேக்க, எனப் பொருள் கூறி, இயல் நோக்கு என்று பிரித்து,முன்னுண்டாகிய துணிந்தஇயல் பையுடைய நோக்கெனினும் அமை யும், எனவோர் உரையைச் சுட்டுவர்.

363. இவ்வாறு சுட்டிக்கூறல் இவ் வாசிரியரை எனக்கருதுக.

369. "சூன் முதிர் துள்ளு நடைப் பெடை" சூன் முதிர்தலாற் குறுகவடி யிடுதலிற் துள்ளுநடை என்ருர். தில்லை யான் அருள் பெற்றவர் போல் நல்லார் மகிழவென்றுரைப்பாருமுளர். என்றும் துன்னுநடையென்று பாடமோதி, சூன் முதிர்தலாற் பயில அடியிடு நடை என் றுரைப்பாருமுளர். என்பர்.

369. இவ்வாசிரியர் பாடபேதத்தை யும் உரையையும் சுட்டிக் கூறியவர் ஆவர்.

398. 'ஆறூர் சடைமுடி அம்பலத்து' இதன் உரையில் அண்டரதண்டமுழுதும் பெறுதலால் வருமின்பமும் அத்துயிலான் வந்த இன்பத்திற்கு மாறல்லவென்றவாறு, தமக்குத் தக்க பள்ளியிடமுமின்மையிற் சிறிதுயிலென்றான். "துயிலும் பொழுதிற் துயிலாப் பொழுது பெரிதாகலின் அவ்வாறு கூறினானெனினுமமையும்"

398. இவ்வாசிரியர் கூறியதைத் தழுவியுரைத்தல் காண்க.

(கருத்து நயங்களும், பிறவும் அடுத்த பகுதியில் வெளிவரலாகும்)

வென்றது யார்?

(சரஸ்வதி மஹால் சம்பந்தமான
கி. பி. 1773ம் வருஷத்திய சரித்திர வரலாற்றைத்தழுவியது)

இரு காட்சி சிறு நாடகம்.

ஆங்கிலத்தினின்றும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

ஆசிரியர் :

தஞ்சை சரஸ்வதி மஹால் கௌரவ காரியதரிசி

ஸ்ரீ S. கோபாலன், B. A., B. L.

மொழிபெயர்ப்பாளர்

தஞ்சை சரஸ்வதி மஹால் மகாராஷ்டிர பண்டிட்

ஸ்ரீ G. நாகராஜ ராவ்

1955

வென்றது யார்?

கி. பி. 1773ம் வருஷத்தில் கிழக்கிந்தியக் கம்பெனியாரின் சேனைகளும் கர்னாடக நவாபின் சேனைகளும் ஒன்று சேர்ந்து தஞ்சையைத் தாக்கின. ஆங்கிலேயர்களுடைய சேனையை ஜனரல் ஸ்மீத் நடத்தி வந்தார். முகம்மதிய சேனைக்கு நவாபின் கடைசி குமாரன் ஓம் தத்துல் உம்ரா தளபதி. நீண்ட நாள் முற்றுகைக்குப் பின் தஞ்சை, பகைவரின் வசமாயிற்று. அரசர் துளஜா மகாராஜா கைதியானார். மறுநாள் பகைவர்கள் ஸாஸ்வதி மகால் நூல் நிலயத்தை வெடிமருந்துச் சாலையாக்க யோசிக்கலர்யினர். வெளியே நடக்கும் சம்பவங்கள் யாவும் தெரிந்திருந்தும் சாஸ்வதி மகால் அதிகாரி பண்டிட் தாதாராவ் தன்னுடைய சிப்பந்திகளோடு நூல்நிலய அலுவல்களைக் கவனித்துக் கொண்டிருக்கிறார். அழகான தோற்றமும் நடுத்தர வயதுமுடைய தாதாராவின் தலைப்பாகை மாராட்டிய பாணியில் பிரகாசிக்கிறது. அவர் தன் பாந்த நெற்றியில் சந்தனப் பொட்டுடன் உலாவிக் கொண்டே தன் சிப்பந்திகளின் வேலையை மேற்பார்வையிடுகிறார். நூல் நிலயத்தில் சாய்ந்த மேஜைகளுக்கெதிரில் வித்வான்கள் இரு வரிசையாக உட்கார்ந்து கொண்டு சுவடிகளைப் படிப்பதும், குறிப்புக்களை எடுப்பதும், எழுதுவதுமாக இருக்கிறார்கள். அப்பொழுது,

தாதாராவ் :—என்ன ராமராவ்! வேலைக்கு வந்த விஷயத்தில் ரொம்ப சந்தோஷம். உடம்பு சௌக்கியந்தானே! நீங்கள் வராததால் இந்த ஸம்ஸ்கிருத மூட்டைகள் ஏங்கியிருந்தன. இப்பொழுது அன்புடன் உம்மை வரவேற்கின்றன.

ராமராவ் :—*(நமஸ்கரித்து)* ஆம். உடம்பு சௌக்கியமாக இருக்கிறது.

தாதாராவ் :—சரி. சுமார் ஒரு மாதத்திற்கு முன் காஷ்மீர் மகாராஜா நகல் ஒன்று கேட்டிருந்தாரே! இனி அதை முடித்து விடலாம். எது வரையில் அதை எழுதியிருக்கிறீர்கள்?

ராமராவ் ;—*(நகலின் கடைசி பக்கத்தை வாசிக்கிறார்)* "மன்னர்களும் வீரர்களும் நீர்க்குமிழி போன்றவர்கள். ராஜ்யங்களும் வெற்றிகளும் வெகு சீக்கிரத்தில் மறந்துபோகக் கூடியவை. சாம்ராஜ்யங்கள் தோன்றி மறையக் கூடியவை. எல்லாம் நிலையற்றவை. ஆனால் கலைவாணி அன்னை சரஸ்வதி தேவியின் வெற்றிகள் மட்டும் அழிவே இல்லாதவை. என்றென்றும் நிலைத்திருப்பவை".

தாதாராவ் :—ஆஹா! எவ்வளவு கண்ணியமான வார்த்தைகள்! இன்றைய சம்பவத்திற்குத் தகுந்தாற்போல் அமைந்திருக்கின்றன. இன்றே நகலை முடித்துவிடுங்கள்.

ராமராவ் :—நன்றாயிருக்கிறது. யாராலாவது இன்று வேலை செய்ய முடியுமா என்ன! பண்டிட்ஜீ! என் நெஞ்சம் துடிக்கிறது. விரல்கள் நடுங்குகின்றன,

பகைவர்கள் நம் ஊரைக் கைப்பற்றி விட்டார்கள். தெருக்களில் வெள்ளையர்கள் பாரா நிற்கிறார்கள். நவாபின் கொடி கோட்டை மேல் பறக்கிறது—நமது அரசரோ கைதி. (ஆவேசமுறுகிறார். எல்லோரும் அவரைச்சுற்றிக் கூடுகிறார்கள்)

தாதாராவ் :—ஆமாம். அதனால் நமக்காவதென்ன! சற்றுமுன் படித்த வார்த்தைகளை மறந்து விட்டீரா! பேஷ்! வெற்றியும் தோல்வியும் நம்மை பாதிக்காது. தேவி சரஸ்வதியின் வெற்றிதான் உண்மையான வெற்றி.

அப்பையா தீக்ஷிதர் :— (வித்வான்களெனப் பிரசித்திபெற்ற தீக்ஷிதர் வமிசத்தில் பிறந்தவர்) அதனால், நம் கண்முன் நடப்பவைகளை அசட்டை செய்யலாமா என்ன! அப்படி நாம் அலக்ஷியமாக இருந்தாலும் எதிரிகள் நம்மைச் சும்மா விடுவார்களா!

தாதாராவ் :—அப்பைய்யா! நீயுமா இப்படி!...உன் முன்னோர்கள் யுத்தம் நடந்து கொண்டிருக்கும் பொழுதே பல அரிய நூல்களை எழுதியிருக்கிறார்கள். அது உனக்குத் தெரியாதா! அப்பைய்யா! நம்முடைய நாட்டில் அநேக சம்பவங்கள் நடந்திருக்கின்றன. ஒவ்வொரு 150 வருஷங்களின் முடிவிலும் இந்தத் தஞ்சாவூரில் அன்னியர்கள் தோன்றுவார்கள். அவர்கள் என்ன நினைப்பார்கள்...... நாம் தஞ்சாவூரை ஜெயித்து விட்டோம் என்று மார்தட்டிப் பேசுவார்கள். ஆனால் முடிவு என்ன? அவர்களை எல்லாம் வாணிதேவி வென்றுவிடுவாள். சோழர்கள் வந்தபொழுது நம் முன்னோர்கள் தங்களுடைய கல்வியும் கலையும் ஒழிந்ததென்று கைகளை விரித்து வருத்தப்பட்டார்கள். ஆனால் சோழர்களில் கீர்த்தி மிகுந்த அரசனே அன்னையின் முன் மண்டியிட்டு அவளுடைய ஆணையை சிரமேற்கொண்டான். நம்மைச் சுற்றியுள்ள சுவடிகளில் ஒரு பகுதி அந்த ஆணையின் பயன்தான். இதோ இருக்கிறாரே நம்முடைய பழைய தமிழ்ப் பண்டிதர் உலகனாத பிள்ளை—அவருக்கு நன்றாகத் தெரியும்.

உலகனாத பிள்ளை :—அதிலென்ன சந்தேகம்! நமக்கென சோழர்கள் விட்டுச் சென்ற அரிய நூல்கள் ஒன்றா இரண்டா! அப்பப்பா! எவ்வளவு சிறந்த நூல்கள்! கம்பராமாயணம், ஒட்டக்கூத்தருடைய குலோத்துங்க சோழன் உலா, ஏர் எழுபது, அம்பிகாபதிக்கோவை, பெரிய புராணம் இன்னும் எவ்வளவோ!

தாதாராவ் ;—நம்மிடமிருப்பது கலைப்பொக்கிஷம். செல்வப்பொக்கிஷம் அல்ல!......உண்மையில் நினைத்துப் பார்க்கும்போது எனக்கு மயிர்க்கூச்சல் எடுக்கிறது. சோழர்கள் மட்டுமா? அவர்களுக்குப்பின் வந்த நாயக்கர்களும் அப்படியே!......நம் நாட்டில் அவர்கள் நுழைந்தபோது அப்போதிருந்த சோழ அரசன் என்ன செய்தான் தெரியுமா! ராஜ்யம், செல்வம், முன்னோரின் புகழ் எல்லாமே மறந்து இந்தக் கலைப் பொக்கிஷத்தைக் காப்பதற்காக நேருக்கு நேர் நின்று எதிரிகளோடு சண்டையிட்டான். முடிவில் நாயக்கர்கள் வென்றார்

கள். ஆனால் அவர்களையும் சரஸ்வதி ஜெயித்து விட்டாள். நமது மகாலில் அன்னையின் வெற்றிச்சின்னங்கள் எங்கும் நிறைந்திருக்கின்றன. நாற்பது வருஷ அனுபவம் மிகுந்த வெங்கடமகிக்குத் தெரியும் அவை எப்பேர்ப்பட்டவை என்று!

வெங்கடமகி :—(தெலுங்கு வித்வான்) நாயக்க மன்னர்கள் கலை வளர்ச்சிக்காக எவ்வளவு பாடுபட்டிருக்கிறார்கள்! கோவிந்த தீக்ஷிதருடைய சங்கீத சுதா ஒருபுறம் நம்மை அழைக்க யக்ஞநாராயண தீக்ஷிதருடைய ஸாஹித்ய ரத்னாகரமும் ரகுநாதவிலாஸநாடகமும் மற்றொரு புறம் கூப்பிடுகின்றன. ராமபத்ராம்பாவின் ரகுநாதாப்யுதயமும் மன்னாருதேவரின் விஜயராகவாப்யுதயமும் எவ்வளவு சிறந்த காவியங்கள்! ஆஹா'

தாதாராவ் :—உண்மையில் அரசர்கள் எல்லாம் தங்களுடைய நிலையற்ற சாம்ராஜ்யத்தைவிட்டு அறிவு சாம்ராஜ்யத்தையே விரும்பவேண்டும். வெங்கடா! சற்றுமுன் மன்னாருவைப்பற்றி சொன்னீரல்லவா! அந்த மன்னாரு சாமானியனா என்ன! மிகுந்த புத்திசாலி! ஆனால் அவன் காதலில் ஈடுபட்டான். மந்திரி கோவிந்த தீக்ஷிதருடைய மகளைக் காதலித்தான். இதை அறிந்த தீக்ஷிதர் அரசரிடம் புகார் செய்யவே விஜய ராகவன் தன் மகனைச் சிறையிலிட்டான். மன்னாரு சிறை புகுமுன் தன் தந்தையிடம் தன்னைத் தினமும் சரஸ்வதி மகாலுக்குச் சென்று அங்குள்ள நூல்களைப் படிக்க அனுமதி கேட்டான். அரசனும் அனுமதி அளித்தான். அப்பொழுது எழுதியது தான் இந்த விஜயராகவாப்யுதயம்.

வெங்கடமகி :—ஏன்! மன்னாரு ஒரு பெரிய போர் வீரன்! யுத்தத்தில்தான் அவன் இறந்தான்.

தாதாராவ் :—உண்மை! உண்மை! மதுரை சொக்கநாத நாயகர் நம்மூரின் மீது படையெடுத்து வந்தபோது தன் தந்தையோடு போர்க்களத்திற்குச் சென்றான். சண்டையில் இருவரும் மடிந்தனர். சண்டைக்குப் புறப்படும் முன்பு தான் அந்தப் புத்தகத்தின் கடைசி வரியை எழுதி முடித்தான்.

ராமராவ் :—(தெளிந்து) தேவி சரஸ்வதியின் உண்மையான மகன்.

தாதாராவ் :—ஆம். பிறகு தான் சத்ரபதி சிவாஜியின் தம்பி ஏகோஜி இங்கே வந்து மகாராஷ்டிர சாம்ராஜ்யத்தை ஸ்தாபித்தார். அப்பொழுதும் ஜனங்கள் அலறினார்கள்—எங்கே நாயக்கர்கள் விட்டுச் சென்ற கலைச் செல்வத்தை பேராசை மிகுந்த மராட்டியர்கள் அழித்து விடுவார்களோ என்று—அவர்களையும் அன்னை ஜெயித்து விட்டாள்—(சுற்றிலும் காண்பித்து) இவையெல்லாம் மராட்டியர்கள் அன்னைக்கு அளித்த காணிக்கைகள்.

ராமராவ் :—அந்த காணிக்கைகளைக் கணக்கிடவே முடியாது. மராட்டிய அரசர்களும் வித்வான்களும் நமக்கு அளித்த அரிய நூல்கள் எண்ணற்றவை. ஸம்ஸ்கிருதம், மராத்தி, தெலுங்கு, தமிழ் முதலிய பல பாஷைகளில் சங்கீதம், வைத்தியம், கலை, இலக்கியம் சம்பந்தமான அநேக நூல்களைக் காண்கிறோம். திரயம்பகராய மகியின் தர்மாகூதம், ரகுநாத பந்தின் தர்மார்த்தஸிந்து, போஜன குதூகலம் இவையெல்லாம் எவ்வளவு சிறந்த கிரந்தங்கள்! துளஜா ராஜாவின் தன்வந்தரி விலாஸமும் சங்கீத சாராம்ருதமும் அப்படியே.

தாதாராவ்:—அப்படியிருக்க ஏன் நாம் பயப்பட வேண்டும். அநேக நவாபுகளும் வெள்ளையர்களும் வருவார்கள், போவார்கள், ஜயிப்பார்கள், தோற்பார்கள். ஆனால் எல்லோரையும் ஜெயிக்கக்கூடியவள் அன்னை சரஸ்வதி ஒருவர்தான். உலகத்தையே ஜயிக்கக் கூடியவர்களானாலும் அவர்களையும் ஜெயித்து விடுவாள் (**துளஜா ராஜாவிடமிருந்து ஒரு சேவகன் பிரவேசிக்கிறான்**) யாரது!

சேவகன் :—பண்டிட் தாதாராவிடம் ஒரு சேதி சொல்ல வேண்டும். மகாராஜாவின் உத்திரவு.

தாதாராவ் :—என்ன சமாசாரம்?

சேவகன் :—சுவாமி! நமது மகாராஜா கைதி. அவரைத் திருச்சிராப்பள்ளிக்குக் கொண்டு போகிறார்கள். நானும் ராஜா பின்னாடியே போனேன். மகாராஜா என்னைக் கிட்டே அழைத்து (**பெருமூச்சு**) மகராஜா !........ (**மௌனம் திணறல்**) ...... அவர் இராணிமார்களுக்கோ சனங்களுக்கோ ஒன்றும் சொல்லியனுப்ப வில்லை. "ஓடு! ஓடு! தாதாராவிடம் உடனே ஓடிப்போய் எதிரிகள் சரஸ்வதி மகாலை வெடி மருந்துச் சாலையாக்கப் போகிறார்களாம். அங்கிருக்கும் சுவடிகளையும் புத்தகங்களையும் பத்திரப்படுத்தும்படி நான் சொன்னதாகச் சொல்" என்றார்.

தாதாராவ் :—என்ன பெருந்தன்மை! அரசர் என்றால் அவருக்கே தகும்.

சேவகன் :—சுவாமி! சீக்கிரப்படுத்துங்கள். எதிரிகள் இப்பொழுதே வரப்போகிறார்கள். நான் வருகிறேன் (**போகிறான்**) (**புத்தகங்களை அப்புறப்படுத்த நூல்நிலையத்தில் உள்ளவர்கள் அங்கும் இங்கும் ஓடுகிறார்கள்**)

தாதாராவ் :—ஏன் ஓடுகிறீர்கள்? என்ன பயம்! அவர்கள் வரட்டும். நான் பார்த்துக் கொள்ளுகிறேன்.

ராமராவ் :—வரட்டுமே! வந்தால் என்னை மிதித்துக் கொண்டுதான் அவர்கள் உள்ளே நுழைய வேண்டும்.

வெங்கடமகி :—நான் செத்தாலும் சரி! கல்விக்காகவும் கலைக்காகவும் நான் அவர்களோடு சண்டை போடாமலிருக்கப் போவதில்லை

(**எல்லோரும் இரைகிறார்கள்**)

தாதாராவ்:—ஏன் சத்தம்? சாந்தமாயிருங்கள். கண்டபடி பேச வேண்டாம். அவர்களை சமாளிக்க எனக்குத் தெரியும். நான் சொல்லும் சுவடிகளைக் கொண்டு வந்து என் மேஜையின் மேல் வரிசையாக வைத்து விட்டு உங்கள் உங்கள் வேலையைக் கவனியுங்கள் போதும். இடி விழுந்தாலும் சரி இடத்தை விட்டு அசையக்கூடாது. தெரிந்ததா.

(தாதாராவ் சொல்லியபடி எல்லோரும் செய்கிறார்கள். வாசலுக்கருகில் தாதாராவ் புத்தகங்களின் நடுவே உட்கார்ந்திருக்கிறார். வெளியே காலடி சத்தமும் இரைச்சலும் கேட்கிறது. எதிரிகளின் சிப்பாய்கள் வாசலுக்கு அருகில் நின்று ஜெனரல் ஸ்மித்துக்கும் நவாபிற்கும் வழி விடுகிறார்கள். இருவரும் உள்ளே நுழைந்து)

ஸ்மித்:—(சுற்றிலும் பார்த்து) பொருத்தமான இடம். இங்கிருந்தே ஊர் முழுவதையும் கொளுத்தி விடலாம். (தாதாராவும் மற்றவர்களும் உட்கார்ந்திருப்பதைப் பார்த்து) அட! இவர்கள் யார்? பொம்மையைப்போல் இருக்கிறார்கள். தலையில் என்ன டர்பன்!

நவாப்:—என்ன கெர்வம் அவர்களுக்கு! மடையன்கள். மரியாதை இல்லை. எழுந்திருக்கக்கூடவில்லை. (கத்தியை உருவுகிறான்)

ஸ்மித்:—(தாதாராவைப் பார்த்து) யார் நீ!

தாதாராவ்:—தாங்கள் யார்? நமது அரசரின் உத்திரவில்லாமல் உள்ளே நுழையக்கூடாது.

ஸ்மித்:—ஓஹோ! அச்சா! உங்கள் அரசரா! அவர் எங்கிருக்கிறார் தெரியுமா! அவருடைய உத்திரவு வேண்டுமா! (அசட்டுச் சிரிப்பு)

நவாப்:—(தாதாராவிடம் சென்று) இப்போ நான்தான் உன்னுடைய அரசன். கனவா காண்கிறாய்!

தாதாராவ்:—ஆம்! நூற்றுக்கணக்கான வருஷங்களாக நாங்கள் இந்த மகாலில் கனவுகள்தான் பார்க்கிறோம். நம்முடைய கனவெல்லாம் நினைவாகிறதே தவிர வேறில்லை. எத்தனையோ அரசர்களும் சிப்பாய்களும் வந்து போய் விட்டார்கள். எத்தனையோ ராஜ்யங்கள் தோன்றி மறைந்து விட்டன. ஆனால் நாம் என்றும் இருக்கிறோம்.

நவாப்:—என்ன இறுமாப்பு! துரத்து எல்லோரையும் வெளியே. இங்கேயுள்ள இந்த கூளங்குப்பைகளை யெல்லாம் கொளுத்து

(ஒரு சிப்பாய் ஓடிப்போய் ஒரு சுவடியைக் கையில் எடுக்கிறான்)

தாதாராவ்—உஷார்! அதைத் தொடுவாயாகில் உனக்கே ஆபத்து. சார்! இதைப் படித்துப் பாருங்கள். பிறகு என்ன வேண்டுமானாலும் செய்யலாம். (ஒரு கடிதத்தை ஸ்மித்திடம் கொடுக்கிறார்.)

ஸ்மித்:—(படித்துப் பார்த்து ஆச்சரியத்தோடு) அட ! கவர்னர் ஜெனரல் வாரன் ஹேஸ்டிங்க்ஸ் அவர்களுடைய கடிதம் அல்லவா இது! இங்கே எப்படி வந்தது!

தாதாராவ்;—ஆம்! அவருடையது தான்! உங்கள் சிப்பாய் கையில் எடுத்திருக்கிறனே அந்தச் சுவடியின் நகல் வேண்டும் என்று எழுதியிருக்கிறார். அதைக்கொளுத்தி விட்டால் உங்களுக்கே ஆபத்து! வேறென்ன!

ஸ்மித்:—ஹேஸ்டிங்க்ஸ் ஒரு விசித்திரமான மனிதன். கிரந்தம் என்றால் அவருக்கு ரொம்ப ஆசை. (சுவடியைப் பார்த்து) இந்த அட்டைப்படம் அவருக்காக எழுதப்பட்டதா என்ன? இவ்வளவு பளபளப்பாகவும் அழகாகவும் இருக்கிறதே!

நவாப்:—ஆம். புதிதாகத் தோன்றுகிறது. இப்போதான் எழுதியிருக்கிறார்கள். (சுவடியைப் பார்க்கிறார்)

தாதாராவ்:—(சிரித்துக் கொண்டே) புதிதாகத்தான் தோணும். ஆனால் அது 150 வருஷங்களுக்கு முன் எழுதப்பட்டது.

ஸ்மித்:—My god! ஆச்சரியம் தான் இது! சரி. இதைக் கொளுத்த வேண்டாம். இது மட்டும் இருக்கட்டும். ஆனால் மற்றவைகளை யெல்லாம் இன்றே எடுத்து விட வேண்டும். இந்த இடம் எங்களுக்கு வேண்டும்.

நவாப்:—ஜெனரல் ஸ்மித்! இப்படி பேசிக் கொண்டிருப்பதில் என்ன லாபம்! (சிப்பாய்களைப் பார்த்து) எல்லாவற்றையும் தூக்கி வெளியே எறி. உம். சீக்கிரம். (சிப்பாய் ஒருவன் ஒரு சுவடியை எடுக்கிறான்.)

தாதாராவ்:—மீண்டும் நான் தடுக்க வேண்டி நேரிடுகிறது. ஒப்பு இல்லாத சுவடி இது! நவாப் சாப்! இதோ இந்த கடிதத்தைப் பாருங்கள். (மேஜையிலிருந்து ஒரு கடிதத்தை எடுத்துக் கொடுத்து) பர்சியா தேசத்து ஷாவின் கடிதம். அம்பர் ஹுஸேன் எழுதிய பகவத்கீதையின் விரிவுரைக்கு நகல் கேட்டிருக்கிறார். அந்தச் சுவடியை நவாப் எடுத்தெறிந்து விட்டதாக ஷாவுக்கு எழுதலாமா!

நவாப்:—(கடிதத்தை வாசித்துத் தோள்களை அசைத்து) இது ஷாவின் கடிதம் தான். இதை வேண்டுமானாலும் வைத்துக் கொள். மற்றதை யெல்லாம் வாரி எறிய வேண்டியது தான். (தன் ஆட்களுக்கு மறுபடியும் உத்திரவிடுகிறார்.)

தாதாராவ்:—நவாப் ஸாப்! கொஞ்சம் பொறுங்கள். எதை எறியச் சொல்லுகிறீர்கள். (ஒரு புஸ்தகத்தை எடுத்து) இது குரான்! (மற்றொன்றை எடுத்து) இது கஜினி முகம்மதின் ஜீவிய சரித்திரம். இதெல்லாம் எறியலாமா.

நவாப் :—(அந்தப்புத்தகங்களைக் கையில் வாங்கிக்கொண்டு) அப்படியா! இருக்கட்டும். என் தகப்பனாரைக் கேட்கவேண்டும். குரான்!... கஜினிசரித்திரம் (சிப்பாயைப்

பாரதது) இந்தப் பெயர்களை எழுதிக்கொள். (அவன் எழுதுகிறான்) குரான்! கஜினி சரித்திரம்.

தாதாராவ் :—அப்படியென்றால் இவை இங்கே இருக்கட்டும். ஆனால் இதை என்ன செய்யலாம். (ஒரு புத்தகத்தை எடுத்து ஸ்மித்தினிடம் கொடுக்கிறார்.)

ஸ்மித் :—(ஆச்சரியத்தோடு) பைபிள்! எப்படி வந்தது இங்கே!

தாதாராவ் :—(அப்புத்தகத்தில் ஒரு பக்கத்தைப் புரட்டி) இதைப் படியுங்கள். சுவார்ட்ஸ் பாதிரியாரின் கையெழுத்து.

ஸ்மித் :—(வாசித்து) க்ரிஸ்டியென் ப்ரெடரிக் சுவார்ட்ஸ் துளஜா மகாராஜாவுக்கு அன்புடன் அளித்தது. பேஷ்! இது நம்முடைய வேத புத்தகம்.

தாதாராவ் :—நவாப் இதை எறிந்து விடச் சொல்லுகிறாரா?

நவாப் :—என்ன அது? யாரது சுவார்ட்ஸ்?

ஸ்மித் :—ஆம் எனக்குத் தெரியும் அவரை. டென்மார்க் தேசத்து சிறந்த பாதிரி. சில வருஷங்களுக்கு முன் கவர்னர் ரம்போல்டு அவரைத்தான் ஹைதரிடம் சமாதானத்திற்காக தூது அனுப்பினார். சரி! இதை வேண்டாமென்று யார் சொல்லுவார்?

தாதாராவ் :—நான் மாட்டேன்.

நவாப் :—நானும் சொல்லமாட்டேன்.

தாதாராவ் :—(இன்னொரு சுவடியை எடுத்து) இதில் வெடி மருந்து செய்யும் முறை சொல்லியிருக்கிறது. நாகப்பட்டினத்தில் இருக்கும் டச்சுக்காரருக்காக நகல் எழுதிக் கொண்டிருக்கிறார். (நகர்ந்துகொண்டே மற்றொன்றை எடுத்து) இது விஷ வாயுவைப்பற்றிக் கூறும்.

ஸ்மித் :—க்ரந்தத்தில் இதெல்லாமா இருக்கிறது.

தாதாராவ் :—(நகர்ந்துகொண்டே ஒரு சுவடியைக் காண்பித்து) இது பைத்திய வாயுவைத் தயாரிக்கும் முறையைச் சொல்லுகிறது. இந்த வாயுவை உபயோகித்தால் ஜனங்களுக்குப் பைத்தியம் பிடிக்கும்.

ஸ்மித் :—ஆச்சரியம்தான்! ஆமாம்! நெடுநாள் நாம் இந்தக் கோட்டையை முற்றுகையிட்டோமே. அப்பொழுது ஏன் நீங்கள் இந்த வாயுவை உபயோகிக்கவில்லை.

தாதாராவ் :—(அமைதியாகவும் தைரியமாகவும்) இது பைத்தியமில்லாதவர்களைப் பைத்தியமாக்குமே தவிர ஏற்கனவே பைத்தியம் பிடித்தவர்களை இன்னும் அதிக பைத்தியமாக்காது. ஆகையால்தான் உபயோகிக்கவில்லை.

நவாப் :—சட்! என்ன குத்தலான பேச்சு!

ஸ்மித் :—பரவாயில்லை. ஹாஸ்யமாகப் பேசுகிறார்.

தாதாராவ்:—(வேகமாக நகர்ந்து) இது ஒரு அபூர்வமான ஜோதிட நூல். ஜெர்மனிக்காக இவர் நகல் தயாரிக்கிறார். இதன் கடைசி பக்கத்தில் இந்த ஊரின் எதிர்காலம் விரிவாக எழுதப்பட்டிருக்கிறது.

ஸ்மித் :—இருக்கட்டும். உம்! (கனைத்துக் கொண்டு) இதை சோதிப்போம். 1773-ல் தஞ்சாவூரைப்பற்றி என்ன சொல்லுகிறது!

தாதாராவ் :—(வாசிக்கிறார்) கி. பி. 1773-ம் வருஷத்திலிருந்து 3 வருஷகாலத்திற்குத் தஞ்சாவூரை முகம்மதியர்கள் ஆளுவார்கள். அதன் பிறகு மறுபடியும் மராட்டியர்கள் அரசராவார்கள்.

நவாப் :—(உரத்த குரலில்) அது பொய். இனி மராட்டியர்கள் இங்கே இருக்கவே முடியாது.

ஸ்மித் :—நவாப்! சற்றுப் பொறுங்கள். முன்ஷி! மேலே படி.

தாதாராவ் :—1773-ம் வருஷத்திலிருந்து 3 வருஷங்கள் வரையில் தஞ்சாவூரை முகம்மதியர்கள் ஆளுவார்கள். அதன் பிறகு மறுபடியும் மராட்டியர்கள் அரசராவார்கள். பிறகு வெள்ளையர்கள் அதிகாரம் ஓங்கி ஏழு கடல்களுக்கப்பாலுள்ள அவர்களுடைய அரசர் இந்த நாட்டை ஆளுவார்.

ஸ்மித் :—ரொம்பசரி! ரொம்பசரி! மேலே படி.

தாதாராவ் :—சுமார் 170 வருஷங்களுக்குப் பிறகு வெள்ளையர்கள் இந்தியாவை விட்டுப்போக நேரிடும். பின்பு இந்திய மக்களே நாட்டை ஆளுவார்கள்.

ஸ்மித் :—அது என்னமோ சந்தேகம். இருக்கட்டும். அந்த நாளைப் பற்றி இப்போ என்ன கவலை. மற்றதெல்லாம் சரியாக இருக்கிறது. ஆச்சரியப்படக் கூடிய விஷயம் தான்.

நவாப் :—உண்மை. நான்கூட என் தகப்பனாரை இங்கே அழைத்துக் கொண்டு வந்து எல்லாவற்றையும் காண்பிக்க வேண்டும்.

ஸ்மித் :—நானும் என் மனைவியை அழைத்து வந்து எல்லாவற்றையும் காண்பிக்கவேண்டும். இதுகளெல்லாம் பார்க்க அவளுக்கு ஆசையாக இருக்கும். இங்கே நான் பார்த்தவைகளைப் பற்றி கவர்னருக்கும் ஒரு கடிதம் எழுதுகிறேன்.

நவாப் :—நான் என் தந்தைக்கு எழுதி இதுகளை என்ன செய்யலாம் என்று கேட்க வேண்டும். எது அது? குரான்...மற்றொன்று.

சிப்பாய் :—(குறிப்பைப் பார்த்து) குரான்–கஜினிமுகம்மதின் ஜீவிய சரித்திரம்.

நவாப் :—ஆம். குரான்! கஜினியின் ஜீவிய சரித்திரம்.
(மறுபடியும் சொல்லத்தடுமாறுகிறான்.)

தாதாராவ் :—கஜினி முகம்மதின் ஜீவிய சரித்திரம்.

நவாப் :—ஆம். ஆம். எனக்குத் தெரியும். இங்கே எல்லாமே ஆச்சரியம் தான். என் தந்தை இவைகளைப் பார்க்க ஆசைப்படுவார்.

தாதாராவ் :—சந்தேகமென்ன! எல்லாரையும் எப்போதும் அன்புடன் வரவேற்க சித்தமாக இருக்கிறோம்.

காட்சி 2.

[சென்னையிலிருந்த ஆங்கிலேயர்கள் கர்னாடக நவாபுடன் சேர்ந்து தஞ்சையைக் கைப்பற்றியதை இங்கிலாந்திலிருந்த கம்பெனி டைரெக்டர்கள் கண்டித்தனர். கி. பி. 1776ல் துளஜா ராஜா மறுபடியும் சிம்மாதனம் ஏறினார். தஞ்சை குதூகலமாக காட்சி அளிக்கிறது. துளஜா ராஜா தஞ்சைக்கு வந்ததும் முதலில் சரஸ்வதி மகாலுக்கு விஜயம் செய்வதாக திட்டமிட்டார். அதை அறிந்த தாதாராவ் அரசர் உட்காருவதற்கென உயர்ந்த மேடையொன்றை அலங்கரித்து வைத்தார். ஆனால் அரசர் சரஸ்வதி மகாலில் நுழைந்ததும் தாதாராவ் பக்கத்திலேயே அமருகிறார்]

துளஜா :—என் அன்புமிகுந்த தாதா! உம்முடைய பெருமையே பெருமை.

தாதாராவ் :—இல்லை மகாராஜ்! அரசருக்கு சேவை செய்யும் பெருமையைத் தவிர எனக்கு வேறென்ன பெருமை.

துளஜா :—நீங்கள் மிகவும் பொறுமைசாலி. சாந்தியின் ஸ்வரூபம். சென்னை கவர்னர் லார்ட் பிகட் ஒரு கடிதம் எழுதியிருக்கிறார். படித்துப் பாருங்கள்—உங்களைப்பற்றி எவ்வளவு பெருமையாக எழுதியிருக்கிறார்!

தாதாராவ் :—(கடிதத்தை எடுத்து வாசித்து) மகாராஜ்! இவ்வளவு பெருமைக்கு நான் அருகனல்ல. என்றால் இதை சரியாகப் புரிந்துகொள்ள முடியவில்லை. (கடிதத்தைக் கொடுக்கிறார்)

துளஜா :—நல்லது. சேனாதிபதி மானோஜி படிப்பார். எல்லோருக்கும் இந்தக்கடிதம் தெரிந்திருக்கவேண்டும்.

மாஜேஜி :—(முன்வந்து கடிதத்தை வாங்கி வாசிக்கிறார்) இந்தக்கடிதத்தை முடிக்கு முன் தங்களுடைய சரஸ்வதிமகால் அதிகாரிக்கு எனது தாழ்மையான வந்தனத்தைத் தெரிவித்துக்கொள்ளுகிறேன். அங்கு நான் இருந்த பொழுது அவரைச் சந்திக்கும் பாக்கியம் எனக்கு இல்லாமற் போயிற்று. ஆனால் கி. பி. 1773-ல் ஜெனரல் ஸ்மித் அவரைப்பற்றி மிகவும் புகழ்ந்து ஒரு கடிதம் எனக்கு எழுதியிருக்கிறார். தங்களுடைய ராஜ்யத்தில் மரியாதைக்குரிய மகாபுருஷர் என்று ஸ்மித் எழுதுகிறார். கல்வி பலத்தாலும் கலை பலத்தாலும் மிருக பலத்தை எப்படி நசுக்க முடியும் என்பதை பண்டிட் தாதாராவ் தன்னுடைய நுண்ணறிவால் விளக்கியுள்ளார் என்றே நான் நினைக்கிறேன். அவர் தன்னுடைய பெருந்தன்மையினால் உங்களுடைய கலைப் பொக்கிஷத்தைக் காப்பாற்றியதோடு நில்லாமல், பல நூறு வருடங்களாக ஓங்கி வளர்ந்துவந்த இந்திய கலாசாரத்தை அழித்து விட்டார்கள் என்ற அபகீர்த்தியும் பழியும் ஆங்கிலேயர்களைச் சூழாத வண்ணம் எங்களையும் காப்பாற்றியிருக்கிறார் என்று சொல்லவேண்டும். யுத்தம் என்பது ஒரு பைத்திய புத்தியின் விளைவென்றும் அதை உங்களிடமிருக்கும் பைத்திய வாயுவினால் கூட குணப்படுத்த முடியாது என்றும் அவர் கூறியதை நானும் ஒப்புக்கொள்ளுகிறேன்."...

॥ श्रीः ॥

॥ श्री गणेशतत्त्वसुधालहरी ॥

श्रीनीलकण्ठशास्त्रिविरचिता ॥

अधस्तान्मानुषाकारं पुरस्तात्कुञ्जराकृति ।
निरस्ताशेषदुरितं पुरस्तादस्तु वस्तु नः ॥ १ ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् ।
प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ २ ॥

वन्देऽहं सच्चिदानन्दरूपं हेरम्बमद्वयम् ।
यत्प्रसादेन भिद्यन्ते स्वयं प्रत्यूहपर्वताः ॥ ३ ॥

महाकैलासनिलयं सर्गस्थित्यन्तकृत्कृतम् ।
गौरीगजास्यगुहयुक्चन्द्रचूडमहं भजे ॥ ४ ॥

योऽस्मिन् पञ्चनदक्षेत्रे प्रणतार्तिहरः प्रभुः ।
धर्माम्बिकायुतो भक्ताननुगृह्णाति सर्वदा ॥ ५ ॥

वल्लीगजाश्लिष्टपार्श्वमस्मदात्मेष्टदेवताम् ।
शिवशक्त्यात्मकं स्कन्दं तारकारिमहं भजे ॥ ६ ॥

पौनःपुन्येन सृजति सर्वं यो विधिरूपभृत् ।
य आत्मा विष्णुरूपी सन्पाति संहरतीश्वरः ॥ ७ ॥

यश्शक्तिरूपी कृत्यानां हेतुभावेन तिष्ठति ।
हिरण्मयस्सन्पुरुषः कालचक्रं नयत्ययम् ॥ ८ ॥

विघ्नान्विहन्ति विघ्नेशस्सिद्धिबुद्धियुतश्च सन् ।
लीलया केवलं येन गृहीता दिव्यविग्रहाः ॥ ९ ॥

एवं भक्तानुग्रहायाप्राकृताः प्राकृता अपि ।
बह्वोंऽशकलांशांशाः सोऽहमात्मेति भावये ॥ १० ॥

विद्याप्रवर्तकाचार्यान्महर्षींस्तत्वदर्शिनः ।
बालकृष्णाध्वरीन्द्रश्च सर्वविद्यानिधिं गुरुम् ॥ ११ ॥

चतुर्वेदिरामचन्द्राचार्यण्णावाजपेयिनौ ।
शेषुशास्त्रिमुखानन्यान्नत्वा विद्याप्रदायिनः ॥ १२ ॥

पितामहं जगत्पूज्यं वैद्यनाथार्यमादरात् ।
तातं पञ्चनदार्यञ्च मूर्तं सत्यमिवापरम् ॥ १३ ॥

पितृव्यं शिवरामाख्य-शास्त्रिणं योगनिष्ठितम् ।
धर्मशास्त्रेषु निपुणं सादरं प्रणमाम्यहम् ॥ १४ ॥

श्रीगम्भीरविपश्चितः पितुरभूद्यः कोनमाम्बोदरे
विद्याष्टादशकस्य मर्मविदभूद्यः श्रीनृसिंहाद्गुरोः ।
यश्च श्रीशिवदत्तशुक्लचरणैः पूर्णाभिषिक्तोऽभवत्
सोऽयं शाक्तगुरुस्सदा विजयते श्रीभास्कराख्यस्सुधीः ॥ १५ ॥

श्रीभासुरानन्दनाथदीक्षानामविभूषितम् ।
श्रीमद्भास्कररायाख्यं शाक्ताचार्यमहं भजे ॥ १६ ॥

तस्मादाप्तशाक्तदीक्षो वाजपेयादियज्ञकृत् ।
शङ्करनारायणो हि वेदलक्षणतत्त्ववित् ॥ १७ ॥

श्रीवेदभास्कर इति दीक्षानामविभूषितः ।
बाणगिर्यभिधे ग्रामे न्यवसद्राजपूजितः ॥ १८ ॥

तस्य पौत्रस्य पौत्रोभूत्सूर्यनारायणस्सुधीः ।
वेदशास्त्रेषु निष्णातस्तथा कविवराग्रणीः ॥ १९ ॥

तस्य पुत्रं बुधैस्सेव्यं वेदलक्षणपारगम् ।
मदीयं श्वशुरं भक्त्या वन्दे सुन्दरदीक्षितम् ॥ २० ॥

कामाक्षीगर्भसम्भूतः सोऽहं कौशिकगोत्रजः ।
'विद्वद्रत्नो'पनामाऽद्य नीलकण्ठोऽतिविश्रुतः ॥ २१ ॥

समस्तानागमस्तोमान्विचित्यार्थान्विभाव्य च ।
गाणेशतत्त्वलहरीमाख्यास्ये बुधमोददाम् ॥ २२ ॥

सत्यं ज्ञानानन्दं गजवदनं नौमि सिद्धिबुद्धीशम् ।
कुर्वे गणेशलहरीं कुतुकेनाऽहं स्वबुद्धिशुद्ध्यर्थम् ॥ २३ ॥

दिङ्मात्रेण गणपतेर्गुणगणविभवादिवर्णनारूपम् ।
प्रायो वैनायककृतिविदितमतप्रक्रियाविवृतिपूर्वम् ॥ २४ ॥

यद्यपि मन्दमतिरहं गुणगणमवगन्तुमतितरां नालम् ।
प्रयते तथापि वदितुं लम्बोदर! ते दयावलम्बेन ॥ २५ ॥

जगतस्सर्गादाद्यात्प्रागप्येकस्त्वमेव भासि विभो ! ।
तस्माद्गणप भवन्तं निखिलनिदानं गदन्ति निगमान्ताः ॥ २६ ॥

त्वमतो मायातीतं सकलजगत्कल्पनाद्यधिष्ठानम् ।
अद्वैतसीमभूतं वाङ्मनसागोचरं परं ब्रह्म ॥ २७ ॥

सगुणब्रह्मात्मानो गणपतिशिवशक्तिकेशवार्का ये ।
तेषाङ्कारणमाहुरशुद्धाद्वैतानुगा यमात्मानम् ॥ २८ ॥

यस्सर्ववेदवेद्यस्तत्त्वमसिपदाद्यतीतरूपो यः ।
यो योगिबृन्दगम्यः परमात्मानं तमाश्रये नित्यम् ॥ २९ ॥

यत्पूर्णयोगलभ्यं भूमात्मकमामनन्ति गाणपताः ।
शुद्धं स्वमहिमसंस्थं ब्रह्मास्मिन् मे मनस्सदा रमताम् ॥ ३० ॥

भूमा ब्रह्मैतत्ते षष्ठं गणपञ्च पञ्चमं प्राहुः ।
तुर्यं गुणेशमस्य हि कार्यान्सगुणात्मनोऽपि तान् पञ्च ॥ ३१ ॥

तत्रोपासनकाण्डे परकाष्ठाभूतमसिपदार्थमयम् ।
स्वानन्दं ब्रह्मैतद्गजवदनमहं भजे जगद्वन्द्यम् ॥ ३२ ॥

गाणपतपुङ्गवाः किल पादमयान्यस्य पञ्चमस्याहुः ।
शैवाद्वैतादीनां मुख्यब्रह्माणि यानि चत्वारि ॥ ३३ ॥

अव्याकृतं तुरीयं ब्रह्म त्रिगुणात्मकं गुणेशाख्यम् ।
विद्यात्मकं गणपते! सततं दूरीकरोतु मे दुरितम् ॥ ३४ ॥

यस्य हि नाभिर्ब्रह्मा वदनं विष्णुश्च लोचनं रुद्रः ।
शक्तिश्च वामपार्श्वं दक्षिणमर्कोऽस्मितामयस्त्वात्मा ॥ ३५ ॥

जाग्रत्स्वप्नसुषुप्तब्रह्म त्रिगुणात्मकञ्च यत्प्रोक्तम् ।
व्याकृतमाविद्यकमपि तदपि विविक्तञ्चकास्तु चेतसि मे ॥ ३६ ॥

ब्रह्म स्वानन्दात्मकविद्याविद्यात्मकप्रभेदेन ।
भूमा ब्रह्म चतुष्पात्प्रकाशतां मेऽनिशं हृदाकाशे ॥ ३७ ॥

मायासमरसयुक्तं शान्तिगतं निष्कलं परं ज्योतिः ।
त्वं ब्रह्म पादरूपं गाणेशाद्वैतलक्ष्यभूतमसि ॥ ३८ ॥

यो ब्रह्मपाद आद्यः संयोगायोगपादयुगयुक्तः ।
तौ पादावप्युदितौ अध्यारोपापवादपरकाष्ठे ॥ ३९ ॥

सदसत्सहजसमात्मकचतुर्विधानन्दपादरूपस्त्वम् ।
रविशक्तीशहरीणां सङ्घातस्त्वं श्रुतोऽसि गणराजः ॥ ४० ॥

बिन्दुस्सोऽहं बोधस्साङ्ख्यश्चेति प्रसिद्धभेदयुतः ।
विद्यापादोऽपि त्वं योगिसमाधौ गृहीतसुविशेषः ॥ ४१ ॥

तुर्याविद्यापादस्त्वमेव सत्यानृतो जगद्रूपः ।
स विराड्ढिरण्यगर्भौ ईशगुणेशाविति प्रभेदयुतः ॥ ४२ ॥

ब्रह्मांशस्थितिभेदाः सर्वे चैते स्फुरन्तु मम चित्ते ।
प्रायोऽसम्प्रज्ञातसमाधिज्ञेया गणेश करुणाब्धे ॥ ४३ ॥

सिद्धिर्बुद्धिश्चेति द्विधा हि वैनायकी महामाया ।
लोकैकनायिका सा तदुपाधिवशात्किलासि बहुधा त्वम् ॥ ४४ ॥

एवं मायोपाधिकपरात्मरूपं हि पञ्चधा भिन्नम् ।
तदवस्थागुणभेदान्नीरूपस्यापि ते समाम्नातम् ॥ ४५ ॥

सद्ब्रह्म किल प्रथमं सकलजगद्बीजभूतरूपन्त्वम् ।
मूर्तिं वैनायक इति स्वेच्छावशतो गणेश! गृह्णासि ॥ ४६ ॥

बीजस्य भूमिरूपा केवलमायाद्वितीयमूर्तिरेः ।
वर्तयति कृत्यमखिलं भुवनेशी सा शिवा पराशक्तिः ॥ ४७ ॥

मायेशन्तु तृतीयं रविमण्डलगं हिरण्मयम्पुरुषम् ।
त्वामामनन्ति वेदा ह्यनवरतङ्कालचक्रनेतारम् ॥ ४८ ॥

उपहिततुरीयमूर्तिर्मायायुक्तः परश्शिवो गिरिशः ।
कल्पान्तकालरूपी त्वमेव सर्वज्ञ सञ्हरीहर्षि ॥ ४९ ॥

मायामयो हि विष्णुर्मायोपाधेश्च पञ्चमी मूर्तिः ।
सोऽपि त्वमेव निखिलं लोकं पालयसि लीलया सततम् ॥ ५० ॥

एवं मायावशतः रविशिवशक्त्यादिनामपञ्चकभाक् ।
दिशतु मदीप्सितमखिलं शुद्धब्रह्मात्मकं भवद्रूपम् ॥ ५१ ॥

मायाबद्धष्षष्ठः प्रथमशरीरी हिरण्यगर्भस्त्वम् ।
तत्तत्कर्मानुगुणः करोति सर्गं समस्तलोकस्य ॥ ५२ ॥

प्राक्पञ्चासनरूपग्रहणाद्भवतोप्युपाधितो भिन्नाः ।
एताश्च सगुणमूर्तीरालम्ब्य मतानि पञ्च जातानि ॥ ५३ ॥

एते हि पञ्च देवास्स्वस्वाधारेषु सन्ति सर्वत्र ।
वर्णस्वधर्मविभवात्तेजोरूपास्त्रिवर्णदेहेषु ॥ ५४ ॥

गायत्रीग्रहणेन हि तत्तत्तेजो विशेषतो भाति ।
तत्तज्जातिगुणा अपि उत्कृष्टत्वेन तेन जायन्ते ॥ ५५ ॥

मूलाधारे गणपो मणिपूरे हरिरनाहते शम्भुः ।
राजति रविर्विशुद्धौ ब्रह्मसुरन्ध्रे शिवा पराशक्तिः ॥ ५६ ॥

अपि च षडाधारेषु प्राप्यैवं ध्यानयोगचित्तलयौ ।
मुक्ता भवन्ति तस्मात्पञ्चायतनार्चनेऽतिहर्षस्ते ॥ ५७ ॥

गणपतिपञ्चायतनम्पञ्चायतनं रवीश्वरादीनाम् ।
यद्वा तद्वा कृतमपि पूजाविषयेऽतिमात्रतृप्तिस्ते ॥ ५८ ॥

प्रासादशुद्धपूजा अत एव विहाय पञ्चदेवानाम् ।
पञ्चायतनसपर्यां सगुणसमष्ट्यर्चनां वदन्ति बुधाः ॥ ५९ ॥

हर्यादिगणेशान्ताः पञ्चैता ब्रह्ममूर्तयो मुनिभिः ।
अत एव प्रणवस्य च गायत्र्याश्चापि देवताः प्रोक्ताः ॥ ६० ॥

व्याचक्षते हि ऋषयो गायत्र्याः पञ्चदेवतापरताम् ।
प्रणवस्यापि तथैव प्रपञ्चयन्ति स्म पञ्चधाऽप्यर्थान् ॥ ६१ ॥

अत एषां पञ्चानां ब्रह्मत्वनिरूपणेऽतिनिष्णाताः ।
उत्तरमीमांसाषट् शुद्धाद्वैतेन तेनिरे मुनयः ॥ ६२ ॥

प्रतिपादयन्ति चैते यद्यप्यापाततो विभिन्नान् वै ।
सर्वेषां हि ऋषीणाम्प्रायस्त्वय्येव परमतात्पर्यम् ॥ ६३ ॥

एते पञ्चमतस्था भवतस्सर्वेषु पूर्वपूज्यत्वम् ।
विघ्नाधिपत्वमङ्गीकुर्वन्ति यतो गणाधिपत्यञ्च ॥ ६४ ॥

भूगतबीजादि यथा पादपरूपेण जायते जगति ।
ब्रह्मैव बीजभूतं प्रकृतिः पृथिवी तया हि संयोगात् ॥ ६५ ॥

कारणसूक्ष्मस्थूलप्रपञ्चरूपेण जायते क्रमशः ।
मूलं गणपतिरूपम्प्रपञ्चरूपस्य पादपस्यैवम् ॥ ६६ ॥

बुद्धिस्सिद्धिश्च फले मूलं गणपोऽस्य विश्वरूपतरोः ।
शाखाः केशाः कन्दन्त्वर्कोऽखिलमूलमुच्यतेऽतस्त्वम् ॥ ६७ ॥

मूले जलसेकात्किल तरुपत्रफलादयोऽपि वर्धन्ते ।
तव पूजया गणपते रविशिवशक्त्यादयोऽपि तृप्यन्ति ॥ ६८ ॥

एवं सगुणब्रह्मव्यपदेशवतां च पञ्चदेवानाम् ।
पूर्णकलांशांशांशावताररूपाश्च मूर्तयोऽनन्ताः ॥ ६९ ॥

भवतः कतिपयमूर्तीराविर्भावावतारतारमुखाः ।
वैनायकमतविदितप्रक्रिययैव ब्रवीमि हेरम्ब ! ॥ ७० ॥

सत्यं ज्ञानमनन्तं ज्योतीरूपञ्च निर्गुणं ब्रह्म ।
एतन्निर्व्यापारङ्गजपदवाच्यं लयादिहेतुत्वात् ॥ ७१ ॥

योगीन्द्रा गच्छन्ति हि समाधिनाऽत्रेति गस्स्मृतो मुनिभिः ।
प्रणवात्मकजगदस्माज्जायत इति जः स्मृतिप्रतीतार्थः ॥ ७२ ॥

गश्चासौ जश्चेति व्युत्पादयति स्मृतिर्हि गजशब्दम् ।
एष प्रतिपादयति प्रभवाप्ययकारणं परं ब्रह्म ॥ ७३ ॥

मूलप्रकृतिस्त्रिगुणा शुक्तौ रजतं यथा ततो जाता ।
तद्गतचित्प्रतिबिम्बं सगुणब्रह्मेति कीर्तितं मुनिभिः ॥ ७४ ॥

ओङ्कारब्रह्मेति च नर इति नाम्नी प्रकीर्तिते तस्य ।
सकलज्योतीरूपं सगुणस्योक्तं हि तत्वविद्वद्भिः ॥ ७५ ॥

मूलाविद्यागतनरमद्वैतब्रह्मरूपमपि बिभ्रत् ।
निर्गुणसगुणज्योतीरूपमुभयथा तृतीयमप्युक्तम् ॥ ७६ ॥

अद्वैत इति सदात्मेत्याम्नायन्ते तथा महावाक्यः ।
इत्युक्तानि क्रमतो नामान्येषां स्मृतीतिहासादौ ॥ ७७ ॥

नरवाच्यसकलरूपो गजवाच्यो निष्कलस्वरूपस्त्वम् ।
विघ्नेश ! सकलनिष्कलरूपमहावाक्यमूर्तिधारी त्वम् ॥ ७८ ॥

ओं तत्सदिति हि भेदाद्ब्रह्म प्रोक्तन्त्रिधा सुधीभिरपि ।
प्रथितं मूर्तममूर्तं मूर्तामूर्तं त्रिधा तदेवमपि ॥ ७९ ॥

नामान्तराणि सर्वाण्येतान्युदितानि वेदशीर्षेषु ।
कमलावल्लभ भवतः पूर्वोक्तत्रिविधरूपधारयितुः ॥ ८० ॥

अपि चान्यानि गणपते नामानि सहस्रशः प्रसिद्धानि ।
कर्मज्ञानोपासनकाण्डेषु पृथग्विनायकादीनि ॥ ८१ ॥

निर्गुणरूपध्यानन्न साधकानां प्रसिध्यति क्षिप्रम् ।
तदनुग्रहाय धरसे धीपरिपाकानुरूपरूपाणि ॥ ८२ ॥

मन्दाधिकारिणामपि यथा रुचिस्स्यात्तदानुगुण्येन ।
विग्रहवरा गृहीतास्सर्वे ते मां सदाऽनुगृह्णन्तु ॥ ८३ ॥

कैलासे वैकुण्ठे हिरण्मयपुरे च या मणिद्वीपे ।
पूज्यन्तेऽन्यस्मिन्वा सर्वा मूर्तीश्च तास्तवोपासे ॥ ८४ ॥

अष्टोत्तरं शतं वा सहस्रमत्यष्टमूर्तयो वा ते ।
मुख्यत्वेन ख्याताः खेलन्त्वखिलास्सदा मम स्वान्ते ॥ ८५ ॥

काश्चन पत्नीहीना बहुशक्तियुताश्च मूर्तयः काश्चित् ।
पान्त्वेकदन्त भवतोऽप्येकद्वयष्टादिशक्तयस्सर्वाः ॥ ८६ ॥

बहुफलपुष्पमहीरुहनिकरारामन्निघट्टितकवाटम् ।
कृत्वा ह्यारामेशितृसविधे तिष्ठन् यथोपवनपालः ॥ ८७ ॥

नोद्घाटयति कवाटं स्वाम्यादेशं विना प्रवेशाय ।
तद्वन्नोद्घाटयति स्वाधिष्ठानादि निजकवाटानि ॥ ८८ ॥

सर्वशरीरिशरीरे मूलाधारस्थिता हि कुण्डलिनी ।
आवृत्य षडाधारान् मृद्भाण्डमिवास्ति मूलवह्नेर्या ॥ ८९ ॥

यद्वच्छमीद्रुमेऽग्निस्तद्वन्मूलानले गणेशोऽस्ति ।
तत्रत्यसिद्धिबुध्या युतगणपाज्ञां विना कदाचिदपि ॥ ९० ॥

यदि तव पूजा क्रियते विनायकोद्घाटिताष्षडाधाराः ।
अत एव पूर्वपूज्यस्सर्वारम्भे त्वमेव देवाद्यैः ॥ ९१ ॥

शुक्लाम्बरेति मन्त्रं प्रोचार्य चतुर्मुखादयोऽपि त्वाम् ।
श्वेतविनायकमूर्तिं ध्यात्वा कुर्वन्ति कुट्टनं मुष्ट्या ॥ ९२ ॥

सर्वशरीरिशिरस्था मूर्धनि करकुट्टनात्सदा गलिता ।
पतति सुषुम्नानाडीद्वारा मूलादुपर्युपोद्गतया ॥ ९३ ॥

सिध्या बुध्या च युते मूलाधारस्थगणपतौ भवति ।
तेन प्रसीदति भवान् करोति कर्माऽहमन्तरात्मानम् ॥ ९४ ॥

तादृशकुट्टनतुष्टं श्वेतविनायकमनारतं कलये ।
पीयूषमथनसमये पुरुहूतमुखैश्च पूजितो योऽभूत् ॥ ९५ ॥

भवतस्तेजोरूपं नरामराद्यैर्न शक्यते द्रष्टुम् ।
अत एव नयनविषयं गृह्णासि त्वं गजाननशरीरम् ॥ ९६ ॥

नृगजात्मकरूपत्वान्निर्गुणसगुणस्वरूपकत्वाच्च ।
हे लम्बोदर भवतो **गजानना**ख्या सुविश्रुताऽऽम्नाये ॥ ९७ ॥

गजपदवाच्यं हि मुखं प्रथमं कार्यं हि यस्य देवस्य ।
अत एव वा स कथितो गजमुखनामेति मन्वते मुनयः ॥ ९८ ॥

त्यक्त्वा मायावदनं गजवदनं निर्गुणं दधौ देवः ।
यो लीलया गणेशस्तन्त्वां शरणं सदा प्रपद्येऽहम् ॥ ९९ ॥

विगतो नायक इति तव **विनायका**ख्या श्रुतौ समाम्नाता ।
सर्वेषां हि विशेषान्नायक इत्यप्यभिप्रयन्त्यर्थम् ॥ १०० ॥

विघ्नोऽभिहितो जगतां सामर्थ्यस्य हि विशेषतो हननात् ।
उक्तस्स एव कालस्तन्नाथत्वात्त्वमेव **विघ्नेशः** ॥ १०१ ॥

जीवेश्वरा हि वशगा भवन्ति कालात्मनः परेशस्य ।
तदधीश्वरस्य भवतो विघ्नेशत्वे किमस्ति वक्तव्यम् ॥ १०२ ॥

सर्वब्रह्माण्डानां स्वतन्त्रदेवो विनायको राजा ।
राजप्रतिनिधिरर्कस्सहायभूता शिवा महाराज्ञी ॥ १०३ ॥

सृष्टिस्थितिसंहारान्कर्तारो धातृहरिगिरीशाश्च ।
राज्याधिकारसचिवास्सन्ति भवानीदिवाकराद्याश्च ॥ १०४ ॥

यद्राज्यरक्षणार्थं सेनापतितां गुहो महासेनः ।
तज्ज्येष्ठराजनाम प्रोक्तं स सदा विराजतां चित्ते ॥ १०५ ॥

यस्योदरमवलम्बश्चराचराणां हि सर्वजन्तूनाम् ।
प्रलये स्थित्यादावपि सदैव लंबोदरन्तमवलम्बे ॥ १०६ ॥

शूर्पस्तुषमिव कलुषं कर्णादस्यति हि शूर्पकर्णोऽतः ।
विगलितरजस्तमोमलमतिपूतं मां करोतु स गणेशः ॥ १०७ ॥

ब्रह्मात्ममस्तकत्वात्कण्ठाधो मायिकस्वरूपत्वात् ।
वक्रन्देहविलक्षणमस्य तु तुण्डं स वक्रतुण्डोऽतः ॥ १०८ ॥

मायावाचक एको दन्तस्सत्तात्मवाचकश्च तयोः ।
योगो गणेश इत्यत उक्तोऽसावेकदन्तनाम्नाऽपि ॥ १०९ ॥

ब्रह्मात्मनां पतित्वान्मायागौरीमहेश्वरादीनाम् ।
अन्नप्राणप्रभृतिप्रणवान्तब्रह्मणां पतित्वाच्च ॥ ११० ॥

यं ब्रह्मणस्पतिरिति प्राहुर्वेदाधिपत्यतोऽप्येवम् ।
तमहं सर्वाधीशं सततं परिशीलयामि विघ्नेशम् ॥ १११ ॥

ब्रह्मादिस्तम्बान्तप्राणिगणानामधीश्वरो यस्मात् ।
सगुणब्रह्मगणानामपि तस्मात्त्वं गणेश इत्युक्तः ॥ ११२ ॥

यन्नामरूपभोगान्मायागूढोऽन्तरेव मुष्णाति ।
तन्मूषकस्स वाहो यस्य स गणपोऽद्य मानसे रमताम् ॥ ११३ ॥

मूलप्रकृतिः पत्नी जहाति चैनान्तु भुक्तभोगां यः ।
पत्नीहीनोऽभिहितः ततो गजास्योऽनिशं स मां पातु ॥ ११४ ॥

ब्रह्मणि वेदे चरतीत्यर्थमभिप्रेत्य वेदगम्यत्वात् ।
तं ब्रह्मचारिशब्दं कुञ्जरवदने प्रयुञ्जते कवयः ॥ ११५ ॥

ब्रह्मात्ममस्तकत्वात्तस्य महावाक्यगणपतेश्च विभोः ।
तेन च सह सञ्चारादाहुर्वा ब्रह्मचारीति ॥ ११६ ॥

आत्मारामत्वादपि चरति ब्रह्मण्यबाह्यवृत्तिरिति ।
यमिहामनन्ति मुनयः पायात्स ब्रह्मचारिगणपो माम् ॥ ११७ ॥

सन्द्वापरे पराशरपुत्रस्सिन्दूरदानवं न्यवधीत् ।
यद्ब्रह्मचर्यवर्ती गदितोऽतो ब्रह्मचारिशब्देन ॥ ११८ ॥

विमलकमण्डलुतटिनीतीरमयूरेशनगरवर्ये यः ।
भूस्वानन्दे सुचिरादाविर्भूतोऽद्भुतानि कृत्यानि ॥ ११९ ॥

लोकानुकूलभूतान् सिन्धुवधादींश्च बहुविधान्व्यदधात् ।
निखिलानुग्रहनिरतस्सततं द्वैमातुरस्स मां पायात् ॥ १२० ॥

यत्कोपपावकार्चिष्यसुरौ चण्डप्रचण्डनामानौ ।
प्राप्तौ पतङ्गभावं पालयतु स मां सदैव विघ्नेशः ॥ १२१ ॥

यश्चाष्टगन्धनिर्मितचन्दनगणपो पुरा भृगोस्सुतया ।
रमया प्रपूजितस्सन्विवाहसमये पुराणपुरुषस्य ॥ १२२ ॥

दुर्गन्धासुरमवधीन्मधुकैटभमेदसस्समुद्भूतम् ।
योऽपि च गव्यगणपतिर्महितो गोलोकराधया पूर्वम् ॥ १२३ ॥

गव्यैः पयोदधिघृतैर्जघान पापासुरं दुरात्मानम् ।
वरिवस्याम्यनवरतं तं विघ्नेशं दयापयोराशिम् ॥ १२४ ॥

यं हारिद्रगणपतिं हिमवद्दुहिता महेश्वरश्चाऽपि ।
स्वीये विवाहसमये ह्यपूजयेताञ्च दम्पती प्राञ्चौ ॥ १२५ ॥

यश्च हरिद्राबिम्बादाविर्भूतो गणेश्वरस्सद्यः ।
अवधीदमङ्गलासुरमन्यमपस्मारनामकं ह्यसुरम् ॥ १२६ ॥

गौरीहरवरवचनाद्यश्च शुभादौ प्रपूजयन्त्यद्य ।
मम हारिद्रगणपतिर्हरतु स दुरितं समस्तमपि सद्यः ॥ १२७ ॥

कृतयुगसमये योऽसौ काश्यपपुत्रो मदोत्कटो भूत्वा ।
देवान्तकं नरान्तकमपि नाम्ना तावहन् महादुष्टौ ॥ १२८ ॥

प्रापयदानन्दभुवं सशरीरं काशिराजमपि भक्तम् ।
अकरोच्चाद्भुतलीला महोत्कटं त्वामहं सदाऽर्हामि ॥ १२९ ॥

योऽपि वरेण्याय पुरा गणेशगीतां हितामुपदिदेश ।
स वरेण्यराजपुत्रो गजाननो मे तनोतु कुशलततिम् ॥ १३० ॥

धूम्रविनायकमूर्तिं ग्रहीष्यसि त्वं कलेर्युगस्यान्ते ।
सर्वांश्च निग्रहिष्यसि विप्लुतमतकृत्यनास्तिकप्रायान् ॥ १३१ ॥

शिश्नोदरमात्रपरा जातिविभागादिवर्जितास्सर्वे ।
धूमध्वजेन भवता समूलघातं हता भविष्यन्ति ॥ १३२ ॥

इति श्रीमच्चोळदेशविराजमानक्षेत्रपालपुरग्रामाभिजनेन श्रीमत्पञ्चनदक्षेत्रवासिना श्रीमत्कौशिककुल-
जलधिकौस्तुभेन विपश्चिदपश्चिमवैद्यनाथार्यपौत्रेण पञ्चनदार्यपुत्रेण कामाक्षीगर्भशुक्ति-
मुक्ताफलेन पदवाक्यप्रमाणाद्वैतविद्यापारीणेन विश्वजिन्मुखमखनिर्धूतनिखिल-
किल्बिषाणां श्रीमत्पञ्चनदक्षेत्रललामभूतानां अद्वैतविद्यानिष्णातानां
श्रीमद्बालकृष्णशास्त्रिवर्याणां प्रधानान्तेवासिना वैदिकषड्दर्शन-
सारवेदिना विद्वद्रत्नोपनामकेन श्रीनीलकण्ठशास्त्रिणा
प्रणीतायां श्रीमद्गाणेशतत्त्वसुधालहर्यां

प्रथमस्तरङ्गः समाप्तः ॥

THE JĀRAJĀTAŚATAM OF NĪLAKAṆṬHA

Edited for the first time by

N. A. GORE

INTRODUCTION

1. GENERAL REMARKS.

Out of the five works known to have been written by Nīlakaṇṭha, I have already edited two viz., the *Cimanīcarita* and the *Adharaśataka*. They were published in the inagural numbers of the *Journal of Oriental Studies*, Svadhyaya Mandal, Pardi, Dist. Surat, in 1950, and the *Journal of the University of Poona*, in 1953, respectively. Curiously enough this third work also of Nīlakaṇṭha has the distinction of being published in the first number of the *Journal of the T. M. S. S. M. Library*, in its reorganised form.

2. THE MANUSCRIPT MATERIAL.

Dr. Aufrecht in his *Catalogus Catalogorum*, Vol. I, p. 206, records only one manuscript of the *Jārajātaśata* which is identical with the one described by Dr. Wèber on p. 171 of his Catalogue of Mss. in Berlin. No other manuscript of this very curious, if not also a unique work of its kind in Sanskrit, has come to light upto the present day.

This edition is based on a photo-copy of the original in Berlin, secured through the good offices of my respected friend, Dr. P. K. Gode, the scholarly curator of the Bhandarkar O. R. Institute, Poona.

The description of the Ms. as given by Dr. Weber reads as follows, in English translation :—

No. 587 (Chamber's 413).

The same [1] Kavi Nīlakaṇṭhaśarman. *Jārajātaśatam* in 110 v v. It concludes thus :—

भुनिमिहिकांशुपहाधरमहीमिते रादं (मुनिसितांशुमहीधरमहीमिते वर्षे = 1717 ?) व्यतिक्रानो (क्रान्ते) नृपसाहसांकसमयात् ...

Fol. 7 without date (of the copying of the Ms.). Very incorrect. Fol. 2 missing (with v v. 9–28).

---

1. This has a reference to Nilakantha's *Osthasataka* [= *Adharasataka*] which is described under the preceding No. 586 (Chamber's 740) on the same page by Dr. Weber.

Beginning :— यः कश्चनास्मदीये काव्ये परकीयतामवदत् ।
तस्य कृते कर्तुमिदं आरब्धं जारजातशतम् ॥
यः परकीयं काव्यं स्वीयं ब्रूतेऽथ चोरयेद्योऽर्थम् ।
इह तावपि प्रसक्तौ मन्तव्यौ जारजाततया ।'

See No. 664 Introductory v. 8

स्वीयं यो ग्रन्थमन्यस्य तदीयं चान्यकर्तृकम् ।
वक्ति शीघ्रं तपोनशिस्ता(तयोर्नाशस्ता)वुभौ जारजातकौ ॥

from महादेव's भवानन्दिप्रकाश.

This description calls for two observations. First, the Ms. was lacking in fol. 2 resulting in the loss of v. v. 9-28 (actually from latter half of v. 9 to the first half of v. 28) even as far back as 1853, when it was described by Dr. Weber. Secondly, the last verse, 110, containing the date of the composition of the work, is incorrectly written. Dr. Weber has rightly guessed the correct reading *except in two places.* भुनिर्मिहिकांशु should not have been read to stand for मुनिसितांशु as it offends against metre (मुनिमिहिकांशु suggests itself more readily), and रादं cannot be taken to stand for वर्षे; it is an obvious scribal error for ऽब्दे which no doubt means वर्षे. Dr. Weber's equating the chronogram भुनिमिहिकांशुपहाधरभहीमिते रादं, even after amending it in his own way, with 1717 years (after King Sāhasāṅka i. e., Vikrama) is however quite correct, for सितांशु or मिहिकांशु means one and the same thing viz. the moon and stands for figure 1. Dr. Weber's remark that the Ms. is very incorrect is rather too harsh on the poor scribe! As I had the advantage of studying the photo-copy, I can truly say that the scribal errors are similar to what are found in other Mss. and are not excessive in number.

Having been able to study the actual Ms. No. G. 8213–76–F4 of the Asiatic Society of Bengal, which contains two works of Nīlakaṇṭha viz. the *Śṛṅgāraśataka* and the *Adharaśataka*, and the photo-copy of the Berlin Ms. of the *Jārajātaśata*, I am inclined to suggest that *these two Mss. come from the same place if not also from the same scribe.* For just before the beginning of the *Śṛṅgāraśataka* and the *Adharaśataka*, the words जयति जयन्तीपतिर्जगति and जयति जयतीपतिर्जम (sic) ति are found respectively, and the same words, जयति जयंतीपतिर्जगति, also occur at the beginning of the *Jārajātaśata*, though Dr. Weber has not noticed these words of salutation in his description of the Ms. as they are written by the scribe and not by the author. I request scholars to throw some light on जयंतीपतिः to whom a salutation is offered at the beginning of three works of Nīlakaṇṭha in two Mss. at Calcutta and Berlin. It appears to be the name of Lord Śiva as worshipped in a temple in some particular place and it may help us to fix the place where these Mss. were copied.

3. THE TITLE.

The title of this short poem is *Jārajātaśatam* which is found not only in the colophon (इति कविनीलकण्ठविरचितं जारजातशतम्) but also in the first verse (कर्तुमिदं आरब्धं जारजातशतम्). Normally such poems end in the word शतक and the two other poems of Nīlakaṇṭha also are entitled अधरशतक and शृङ्गारशतक. But in this case the final क has been dropped by the author and hence I have retained the title *Jārajātaśata*, though I am aware that it can be argued that the form of the title found in the first verse is due to metrical reason and that in the colophon is given by the scribe. The title means, a century of verses (actually there are 110 v v.) of (i. e., in condemnation of, तादृशचरितनिषेधं बोधयितुं, V. 107) a *Jāra*. The word *Jāra* is not used in the title in its literal sense but in the figurative one viz. a person who had attacked our author by calling him a plagiarist.

4. THE POEM.

I do not know if there is a parallel to this poem in other languages; I am curious to know if there be any. But as far as I can say, this is the only poem of its kind in Sanskrit. Here is a poem in which out of its 90 verses that are now extant (20 v v. having been lost in the missing fol. 2), the abusive expression *Jāraja* or *Jārajāta* is used 68 times and its synonym *Kuṇḍa*, 13 times. Out of the 9 verses which are happily free from these abuses, two are just introductory and the concluding four give the author's purpose in writing this poem, biographical details about him, the chronogram and his name, and from their very nature could not contain any vituperations. Thus there are only three verses, in the body of the poem as it is available to day, which are free from the abusive expressions. Yet one does contain the mild abuse '*mūḍha*' and the remaining two are by no means complimentary!

Here then is a poem with an abuse almost in every verse and the title is fully justified. What provoked the author to write this poem, which is certainly in bad taste, is quite plainly stated in the first verse itself. The author is so mightily provoked by the malicious charge of plagiarism brought against him by some one, that he forgets to offer the usual salutation to a deity (नमस्क्रिया) in the first verse and begins the poem by plunging straight into the subject matter (वस्तुनिर्देश). The second verse which is worth comparison with the one already quoted in sec. 2 above, states that he who claims other's work as his own and steals from another author's work its content if not the exact words, are also condemned in the poem as *Jārajāta*. But a perusal of the poem shows that it is written to avenge a personal wrong, and perhaps too soon after the incident. For the poet heaps abuse upon abuse, almost in a monotonous way, and shows a lack of good taste and even decency, particularly in the first fifty verses where he violently condemns the

mother of the *Jārajāta*. There is very little in the poem that is striking either in sense or expression even in the latter half. A few verses which rise slightly above the vulgar abuse may be noted. V. 37 shows how the law of casuality is violated in the case of the *Jārajāta*. He is procreated by a *bhujaṅga* (a paramour, punningly also a snake) and yet he is not a *bhujaṅga* (a snake, which bites a person directly), but a *vṛścika*, a scorpion, which is good (harmless) in the mouth (punningly, behaves like a good person, so long as he is in the presence of a person) but poisonous in its sting (i. e. slanders the person behind his back)! V. 50— the mother of the *J.* must have been a wise woman (possessing the knowledge of Advaita Vedānta) in as much as she looked upon every man as her own husband (i. e. she dallied with every man)! V. 60 — Ordinarily the shade of a tree cools and refreshes a person resorting to it (cf. निर्वाणाय तरुच्छाया तप्तस्य हि विशेषत: ।), but the *Jārajāta* is a tree growing on the shore of the ocean of goodness, and it produces affliction and heat in a person who sits under its shade. V. 63—the ocean was churned with the result that fourteen 'jewels' were produced; but the mind of the good cannot be churned or agitated with the churning rod of wicked words of the Jāraja and yet forgiveness is produced there which surpasses all the 'jewels'. V. 64—Or rather, the vile words of the Jārajāta is a boat in which he wishes to cross the ocean of the magnanimous persons i. e., leaves it far behind, is far removed from magnanimity. V. 104 — Those who keep company with him also are lacking in the qualities of the goodness and gentleness of heart. V. 73 — So long as the J. is alive, Citragupta need not worry as to what men have to enjoy the fruits of good deeds and what men have to suffer the consequences of their sins; all men are bound to suffer the results of sin only. V. 72—In fact, the J. is enough to make all sinners undergo hellish sufferings; the Creator need not have, therefore, created hells at all. V. 80 — The J's wicked speech is the most virulent poison; it kills as soon as it is heard even from a distance. V. 79 — If there be any one who is not killed by J's malicious remarks, indeed he must be called the eighth *Cirajīvin*! V. 83 — The J does what the sun (*mitra*) does. The sun causes the night-lotuses (*kumuda*) to fade, heats people and dries up water (*jīvana*). The J also destroys the joy of the earth (*ku-mud*), afflicts people and cuts short the life (*jīvana*) of men whom he attacks. But alas! He will not have the slightest connection with the sun (also punningly, with a friend. He will be friendless in the world, which is a great misfortune indeed)! V. 88 — The J is capable of committing great sins; to falsely accuse a person is as though nothing to him. He who is bent on 'devouring' the house, can easily eat up the door, like a fried cake (*parpaṭa*)!

A careful study of certain verses in the poem leads me to surmise that the person whom Nīlakaṇṭha is here condemning so mercilessly was his former friend. On some occasion he offended Nīlakaṇṭha by accusing him behind his back (पश्चाद्विषवान् मुखे साधुः — V. 37) of plagiarism (अस्मदीये काव्ये परकीयतां अवदत् — V. 1).

When Nīlakaṇṭha knew this foul and malicious charge levelled against him by his so-called friend he decided to defame and disgrace his accuser by calling him a *Jārajātā* and did not spare even his wife and mother. A friend is expected to be sincere, but this fellow turned against Nīlakaṇṭha soon after the friendship was formed (V. 32). When he met Nīlakaṇṭha alone, he showed great respect for him but in the assembly he would not care even to look at Nīlakaṇṭha (V. 47). Nīlakaṇṭha was led into believing that the fellow was sincere and was greatly attached to him, but he was greatly pained when he found that the friendship was misplaced (v v. 69, 70). Nīlakaṇṭha bluntly tells him that he would not care to associate with him any more or men of his type (मम नात: परमपि योगो भवादृशैर्भावी—V. 74) and utters the curse that the fellow would ever remain friendless (V. 83)! A dog barks in the beginning, but after association develops friendship (and remembers it later on). But this fellow was worse than a dog; he only barked like a dog; but lacked the dog's quality of forming friendship after association. The fellow was incapable of true friendship; how could Nīlakaṇṭha expect friendship from him (V. 100)? Just as a scorpion is not able to tolerate oily substances this fellow was not able to keep true friendship; he was a perfect hypocrite, talking good of Nīlakaṇṭha to his face but slandering him behind his back (V. 102). Nīlakaṇṭha asks intelligent persons not to look upon this vituperative poem as waste of energy; he feels that it was necessary to expose the hypocritical behaviour of that fellow (V. 107).

5. THE STYLE AND METRE.

As already stated above there is very little in the poem to appeal by way of its literary merit. Nīlakaṇṭha was actuated by the motive of condemning the hypocritical friend for maliciously accusing him of misappropriation of another's literary work. He firmly believed that he was only the mouthpiece of Lord Śiva. He wrote down what he felt inspired to write (V. 3). If at all his poems could be ascribed to another, they should be ascribed to Bhavabhūti (V. 4) which shows that Nīlakaṇṭha ranked himself almost equal to Bhavabhūti. Nīlakaṇṭha is following the maxim शुनः कपाले लगुडप्रहार:, and mercilessly attacks the accuser with vehimence and directness. Rather than being poetical Nīlakaṇṭha tries to be logical: because the mother of the *Jārajāta* was insincere in her love, so is he in his friendship (V. 32); see also V V. 40, 44, 45, 47, and 92. Aliteration in V. 59 and the puns in v v. 69 and 70 (on *kuṇḍa*) and v 83 should be noted. The proverb गृहभक्षणे कृतमते: पर्पटवत्स्यात् कपाटं हि (v 88.), the words पर्पट (= पापड in Marathi) in v 88 भञ्ज्ञा in v 101 deserve special attention. I would be thankful to scholars to inform me if the above proverb is current in any modern Indian language.

All the 110 verses, except v. 108, are written in the *Āryā* metre. Hiatus or want of *sandhi* is noticed in v v 1 and 81. Can it be that once the outburst of righteous indignation had found expression in this poem, Nīlakaṇṭha's anger

against the hypocritical friend who accused him of plagiarism died down and he did not even care to revise the poem? Otherwise the hiatus even in the very first verse remains inexplicable.

6. THE AUTHOR. HIS WORKS AND DATE.

As far back as 1942. Dr. P. K. Gode wrote a Paper in the *New Indian Antiquary.* Vol 5. pp 177–183, and brought together all the information regarding the family history, teachers, works and date of Nīlakaṇṭha after a study of the Mss. of some of his works and the description in the Descriptive Catalogues of his other works. No material evidence has been forthcoming since which can add to what Dr. Gode has written 13 years ago. In my Introduction to the *Adharaśataka* I have refuted the surmise of Prof. P. P. S. Sastri [1] that Nīlakaṇṭha was the grandson of Vāñcceśvara, the author of the *Mahiṣaśataka*, and that the date of *Sṛṅgāraśataka* was 1765 A. D. Prof. Sastri was led to make these statements on the basis of the defective reading in a verse giving personal details about our poet and an incomplete chronogram at the end of Ms. No. 3966, in the T. M. S. S. M. Library. I have also ventured to suggest, on the basis of an endorsement on fol. 1a of the Calcutta Ms. of the *Śṛṅgāraśataka* and the *Adharaśataka* that वत्साचार्य the name of Nīlakaṇṭha's maternal grand-father may be a contraction for मालवीयवत्स-गोत्रीयराघवाचार्य But this identification needs further corroboration.

The details at the end of the Mss. of his works show that Nīlakaṇṭha was the son of Hīrā and Śukla Janārdana. Śukla seems to be Nīlakaṇṭha's family name or Surname. The name of his maternal grand-father was Vatsācārya. He was the pupil of Bhaṭṭjoi Dīkṣita in Vyākaraṇa and of Bhaṭṭa Śri Maṇḍana in rhetorics.

Nīlakaṇṭha is known to have written the following five works :—

(1) The *Sṛṅgaraśataka* composed in 1631,
(2) The *Śabdaśobhā* in 1637,
(3) The *Cimanīcarita* in 1656,
(4) The *Jārajātaśata*, in 1661,
(5) The *Adhara-* or the *Oṣṭha-Śataka*, Bikaner MS. copied in 1674.

From the dates of composition of the four out of his five works ranging from 1631 to 1661 A. D. we can safely assign Nīlakaṇṭha to the period 1610—1670 A. D.

In my introduction to the *Adharaśataka* I have duly pointed out how Govindajit, who is assigned to the latter half of the seventeenth century A. D. quotes in his *Sabhyālaṅkaraṇa*, an anthology, 36 verses from the *Śṛṅgāraśataka*, 8 from the *Adharaśataka* and one from the *Cimanīcarita*, and shows the high esteem in which Nīlakaṇṭha was held by his contemporaries.

1. Preface to Vols. VI & VII of Descriptive Catalogue of Sk. M S S. in the T M S S M Library, p. XL.

॥ श्रीः ॥

अध्याय. ६

श्रीराम कर्ता ॥

सन्यास आणि कर्म योगांत ॥ श्रेयस्कर सांग मज उचित ॥
म्हणोनियां पंचमाध्याईं कुंतीसुत ॥ बोलिला मात येणेंपरी ॥ १ ॥

प्रत्योत्तरीं बोलिला गोपाळ ॥ दोहिंचहीं तितुकेंची फळ ॥
परी सन्यास कठिण केवळ ॥ योग निवळ महासुगम ॥ २ ॥

ज्याचे सत्कर्मे गेले बहु जन्म ॥ त्यासीच सन्यास होय सुगम ॥
उगाची सन्यास म्हणोनी कर्म ॥ त्यागी त्यासी श्रम प्राप्त होय ॥ ३ ॥

त्यासी अग्नी नाहीं क्रिया नाहीं ॥ तेथें चित्तशुद्धी येईल काई ॥
योगमार्गिया घडे सर्व पाहीं ॥ आणि हृदईं फळाशा नसे ॥ ४ ॥

म्हणोनी योगची दिसे चांगला ॥ येथें संशय निपजेल पार्थाला ॥
योग नीच सन्यास आगळा ॥ जो सेवटिला साधन पंथ ॥ ५ ॥

तो त्याचा जावया संशय ॥ कर्मयोगींच सन्यासाभिप्राय ॥
बोलेल देवकीचा तनय ॥ जो शुद्ध होये उभय पक्षें ॥ ६ ॥

तेंची आतां निरोपिजेल ॥ सन्यासासमान केवळ ॥
कर्मे सन्यास महा विमळ ॥ मार्ग अढळ पावन ज्याचा ॥ ७ ॥

श्रीभगवानुवाच ॥ १ ॥

कर्म फळाचा आश्रय न धरी ॥ कर्माचीं कार्यें जो बरीं करी ॥
तोची सन्यासी तोची योगी भारीं ॥ कर्मप्रकारीं उभयांगिहीं ॥ ८ ॥

नव्हे निरग्नि ना अक्रिय ॥ येथें तुज गमेल संशय ॥
उभय भागीं येकलाची होय ॥ विरुद्ध न्याय हा दिसतो ॥ ९ ॥

तरी सर्वथा विरुद्ध नाहीं ॥ तूं पडोंनकोंगा संदेहीं ॥
येकत्वाची निज नवलाई ॥ येची समईं सांगिजेल ॥ १० ॥ २ ॥

जयासी म्हणती सन्यासी ॥ तोची योग जाण पांडवा निश्चयेसीं ॥
जेणें नाहीं त्यागिलें संकल्पासी ॥ तोची योगी महीसि कोण्ही झाला ॥ ११ ॥

यास्तव संकल्पाचे त्यागीं ॥ कर्मयोगी तोची सन्यासी जगीं ॥
अनुक्रमें पावे हितालागी ॥ तेंची ये प्रसंगीं अवधारीं ॥ १२ ॥ ३ ॥

योग आरूढावया जनीं ॥ आरंभ करी जो मुनीं ॥
कर्म करणार त्यालागुनी ॥ कर्मँ करुनी योग चढे ॥ १३ ॥

तोची योगारूढ झालियां ॥ शमकारण बोलिजे तया ॥
साधन आटाटि नलगे वायां ॥ ब्रह्म ध्यावया तोची योग्य ॥ १४ ॥

तेणें ब्रह्माचें ध्यान करिजे ॥ कर्म आटाटी तेव्हां वारिजे ॥
आतां योगारूढाची वोळखिजे ॥ निरोपितों वोजे तुजप्रती ॥ १५ ॥ ४ ॥

जेव्हां सर्वेंद्रियाच्या विषईं ॥ तयांचिया कर्म उपाईं ॥
सज्ज नव्हे जो आपुला ठाईं ॥ असे हृदईं उदासीन ॥ १६ ॥

दूरी करी भोग संकल्पासी ॥ सर्व संकल्पाचा होय न्यासी ॥
त्यासीच म्हणावें सन्यासी ॥ ओळखी ऐसी योगारूढाची ॥ १७ ॥

हें लक्षण कठिण आगळें ॥ गमेल तुजलागी भलें ॥
तरी आमुचें काय गेलें ॥ उद्धरावें बळें आप आपणा ॥ १८ ॥ ५ ॥

आप आपण उद्धरावें ॥ परी बुडऊंनये स्वभावें ॥
बंधु आपुला आपुण जीवें ॥ शत्रुहीं अभावें तेणेंचीपरीं ॥ १९ ॥

हित करितां होय बंधु ॥ अनहितें शत्रु प्रसिद्धु ॥
दोहींचा मनीं असे संबंधु ॥ वीर्यसिंधु निश्चयात्मक ॥ २० ॥ ६ ॥

आपुला बंधु तो आपण ॥ जेणें आत्मानुसंधानें मन ॥
जिंकोनी केलें आपणाध्येन ॥ सेवक सगुण तैसियापरीं ॥ २१ ॥

मना तें जेणें जिंकिलें नाहीं ॥ अनात्मभावें शत्रुत्विं पाहीं ॥
तोची शत्रुवत होये निश्चईं ॥ पाडी अपाईं मग सेखीं ॥ २२ ॥

येवं नसावे अनात्मजित ॥ आतां असे जो कां आत्मजित ॥
तो आत्म जय असे प्रशांत ॥ येक धात शीतोष्णादिकीं ॥ २३ ॥ ७ ॥

स्व आत्मा जिंकिला विवेकें जेणें ॥ तेथेंची शांतीनें केले पेणें ॥
सुख दुःख आणि शीत उष्णें ॥ न मनीं मनें विशम यांसीं ॥ २४ ॥

मानापमानहीं तेणेंचीपरीं ॥ सम तुल्य लेखी अंतरीं ॥
आणिकहीं कैसी त्याचीपरी ॥ ते अवधारीं सावधान ॥ २५ ॥ ८ ॥

ज्ञान विज्ञानें करूनी तृप्त ॥ ज्ञान म्हणिजे जाणनें समस्त ॥
विज्ञान जाणनें नुरे जेथ ॥ होय गळित अहंभाव ॥ २६ ॥

असा सदा अहंभावरहित ॥ जो कां कूटस्थ इंद्रियजित ॥
इंद्रियग्राम वर्त्तवी नेमस्त ॥ योगारूढ युक्त तो होये ॥ २७ ॥

आशा त्याची निमाली हृदईं ॥ पाषाण अश्महेमत्रईं ॥
समानत्वा देखे विदेहीं ॥ उदास देहीं उभयपक्षीं ॥ २८ ॥ ९ ॥

सोयरिया नाम सुहृद ॥ आदर करितो मित्र प्रसिद्ध ॥
अनादरि तो वैरी विशद ॥ उदास द्विविध भाव जया ॥ २९ ॥

मध्यस्त आप्त आणि अनाप्त ॥ साधु तो जाणिजे पुण्यवंत ॥
पापी तो बोलिजे दुष्टचित्त ॥ समानित सर्वांसिया ॥ ३० ॥

येवं योगारूढाची स्थिती असी ॥ योगारूढता प्राप्त नाहीं ज्यासी ॥
समाधि लागावया दृढ त्यासी ॥ उपाय विशेषीं आणिक असे ॥ ३१ ॥ १० ॥

आत्म साधन कर्त्ता तो योगी ॥ तेणें येकांतीं असावें जगीं ॥
जेथें कोण्हांचीहीं नाहीं वागी ॥ उपद्रवालागी ठाव नसे ॥ ३२ ॥

स्थिर करुनियां देह चित्त ॥ आशा परिग्रह नातळत ॥
व्हावें सावधान अत्यंत ॥ वर्त्तावें सत्य मग असें ॥ ३३ ॥ ११ ॥

सर्व अनुकूळता आपणासी ॥ आस ऐसिया शुद्ध देशीं ॥
घालावया ठाव कीजे त्यासी ॥ मग कीजे ऐसी वर्तणूक ॥ ३४ ॥

तेथें आसना तें प्रतिष्ठावें ॥ उंच ना नीच तें नसावें ॥
मध्यम बरें सम असावें ॥ बैसतां स्वभावें सुखप्राप्तक ॥ ३५ ॥

त्यावरी कुश चर्म आणि पट ॥ येकावरी येक असावे नीट ॥
ऐसी हे करावी खटपट ॥ पुढील वाट परियेसीं ॥ ३६ ॥ १२ ॥

येकाग्र मन करूनी तेथें ॥ नेमुनी चित्तेंद्रिय क्रियातें ॥
शुद्धता आणावया आपणातें ॥ आसनीं योगातें अभ्यासिजे ॥ ३७ ॥

तेव्हां शरीर असावें कैसें ॥ तुज मनीं कल्पिलियां ऐसें ॥
तेंची निरोपितों उमजे तैसें ॥ जेणें पैंसे योगसुख ॥ ३८ ॥

काया येथें उदरासी नाम ॥ ते आणि ग्रीवा करावी सम ॥
धरावीं हें अचळ स्थिर निभ्रम ॥ लोचनपद्म नासिकाग्रीं द्यावें ॥ ३९ ॥

करूंनये दिशावलोकन ॥ येणेंपरीं होवुनी सावधान ॥
योगाचें करावें आचरण ॥ प्रशांतात्मा आपण तो होय ॥ ४० ॥ १४ ॥

प्रकर्षें करुनियां शांत ॥ जयाचें झालें असे चित्त ॥
अतिशयेंसीं जो क्षमावंत ॥ भूमी निश्चित तेणेंपरीं ॥ ४१ ॥

ऐसी जयासी क्षमा असे ॥ अंतरीं ब्रह्म सदां विलसे ॥
तयालागी भय न वसे ॥ निर्भय दशेचेनीयोगें ॥ ४२ ॥

ब्रह्मच्यारीव्रतीं जो स्थित ॥ मन मद्रूपीं सदां रमवित ॥
मत्पर होउनी असे युक्त ॥ सदा संतत आवडीनें ॥ ४३ ॥ १५ ॥

ऐसा योगी जो नियत मानस ॥ तेणें सदां योजावें आपणास ॥
मग शांती निर्वाण पावे त्यास ॥ मत्संस्था जीस म्हणिजेतसे ॥ ४४ ॥

वृत्तीचा ठाव नुरे जेथें ॥ परम शांती म्हणावें तीतें ॥
न सेविजे बहु अन्नातें ॥ निराहारें योगातें नपाविजे या ॥ ४५ ॥ १६ ॥

योग न फळे बहु भोजनीं ॥ निर्जळें येकाग्रता नये मनीं ॥
अती जागृती अती शयनीं ॥ निद्रा प्रतिदिनी कामानये ॥ ४६ ॥

यांचिया विशेषें योग खचे ॥ बहु भक्षितां अन्न न पचे ॥
उपवासें कांहींच न रुचे ॥ मुक्तत्वाचे धरावे मार्ग ॥ ४७ ॥ १७ ॥

युक्ताहार युक्तसंचार ॥ युक्तकर्मचेष्टा समग्र ॥
निद्रा घेणेंची नाहीं फार ॥ युक्तप्रकार याम दोनी ॥ ४८ ॥

जागणेंहीं तैसेंची युक्त ॥ अैसा सर्व युक्त संयुक्त ॥
दुःखापासाव करी मुक्त ॥ योग शक्त्यैं त्याचा ॥ ४९ ॥

अैसिया योगाची सिद्धी ॥ तेधवां घडते म्हणोनी बुद्धी ॥
तुझी कल्पील हृदयारविंदीं ॥ तरी तेचीं समंधी वाक्य अैक ॥ ५० ॥ १८ ॥

नियोजिलें चित्त आत्मयां माजीं ॥ राहे निश्चळ जेव्हां सहजीं ॥
सर्व कामाची हृदयसरोजीं ॥ स्पृहा न योजी कदापिहीं ॥ ५१ ॥

तेधवां सिद्धत्व आले अैसें ॥ समजावें आपुलेनी मानसें ॥
मग त्याच्या चित्ताचें कैसें ॥ राहणें आपैसें बोलिजैल ॥ ५२ ॥ १९ ॥

जेथें वाताची नाहीं भरोवरी ॥ दीप न चळे अैसिया मंदिरीं ॥
योगी चित्तासी साम्यता कुसरी ॥ येणेंप्रकारींपैं दीधली ॥ ५३ ॥

आत्मयोगें तैसें मन निश्चळ ॥ जयाचें असे सर्वकाळ ॥
वेगळें नव्हेची मुहुर्तवेळ ॥ पावे केवळ उपरम चित्त ॥ ५४ ॥ २० ॥

जेथें उपरम पावे चित्त ॥ योगमार्गें करूनीं जे निरोधीत ॥
आपआपणा पाहोनी तेथ ॥ हरिखे जत (जेत) आत्म लाभें ॥ ५५ ॥

तोषावयाकारण हेंची ॥ अचळ आणि गणना सुखाची ॥
केलियां सर्वथा न करवेची ॥ प्राप्ती अैसी याची झाली म्हणुनी ॥ ५६ ॥ २१ ॥

अपार अर्थें अत्यंतिक सुख ॥ बुद्धी ग्राह्य अतींद्रिय चोख ॥
वर्णे व्यक्तीचा नाहीं कळंक ॥ जाणे निष्टंक जो काहीं ॥ ५७ ॥

मग तोची न चले तत्वापासुनी ॥ विसांवोनियां राहे निरंजनीं ॥
लाभ न मानीच तयाहुनी ॥ जनीं वनीं ब्रम्हगोळीं ॥ ५८ ॥ २२ ॥

लाभलें जें आत्मसुखपर ॥ अन्य पाहुनी नमनीच थोर ॥
दुःखें न चळे जो स्थिर ॥ निरंतर निजात्मसुखीं ॥ ५९ ॥

आतां प्रसंग असो हा येकी सवा ॥ याहुनी राजयोग जो बरवा ॥
तोची तुज सांगतों पांडवा ॥ मना आणावा अव्यग्रचित्तें ॥ ६० ॥ २३ ॥

योग सर्वकाळ दुःखाचा ॥ वियोग होय जेणें त्याचा ॥
तोची ठसा राजयोगाचा ॥ जाण साचा धनुर्धरा ॥ ६१ ॥

आळसाचा करूनी त्याग ॥ अभ्यासावा हा सुमयोग ॥
कैसा म्हणसीतरी चांग ॥ अवधारीं सांग सेवटवरी ॥ ६२ ॥ २४ ॥

संकल्प प्रभवकाम सकळ ॥ ते अशेष त्यागावे वोंगळ ॥
मनेंद्रियग्राम वोढाळ ॥ पसरे तो सबळ आवरावा ॥ ६३ ॥

आवरेल कैस्यापरीं ॥ असें तूं कल्पिसील जरी ॥
आवरायाची बुद्धी तरी ॥ श्रवण करीं सावकाश ॥ ६४ ॥ २५ ॥

बुद्धीनें आक्रमुनी धृती ॥ शनैः शनैः उपरम चित्तीं ॥
पावत जावा साधनपंथीं ॥ साधनगती ते अैसी ॥ ६५ ॥

देहचत्वारतत्वांसहित ॥ वारावे होवुनी साक्षीभूत ॥
दृश्य समंधें साक्षी सत्य ॥ आत्मत्वें मिथ्य साक्षी नाम ॥ ६६ ॥

मन करावें आत्मसंस्थ ॥ आणिक चिंतुनये किंचित ॥
आत्मा पाहावा दृश्या आंत ॥ दृश्य विवर्त्त आत्मयांचा ॥ ६७ ॥ २६ ॥

जेथें जेथें मन बिढार ॥ करी चंचळ अस्थिर ॥
तेथेंची धरावें तें सत्वर ॥ जेवि राजहेर चोरा धरिती ॥ ६८ ॥

त्यासी धरायाची हेच खूण ॥ जे जे पदार्थीं होईल मग्न ॥
तो पदार्थ दृश्यत्वें विदारुन ॥ ब्रम्ह निर्गुण दावावें तेथें ॥ ६९ ॥

मग धांवेल मन जिकडे ॥ परब्रम्ह देखेल तिकडे ॥
परब्रम्हयोगें शांती आतुडे ॥ मग झडे अभ्यंतरीचा ॥ ७० ॥ २७ ॥

ऐसेनीप्रकारें ज्याचें मन ॥ निज शांती ते पावे आपण ॥
रजतमातीत सुख गहन ॥ लाभे सम निर्गुण अकल्मष जे ॥ ७१ ॥

ऐसिया सुखाची अक्षयेप्राप्ती ॥ जंव नाहीं योगियाप्रती ॥
तंव तेणें प्रयत्न चित्तीं ॥ कदां सुमती विसंबोनये ॥ ७२ ॥ २८ ॥

सदां आपणासी योगीयें ॥ योजावें प्रयत्नाच्या अन्वयें ॥
जेणें पावती कल्मषें लयें ॥ सूर्योदयें तम जेवी ॥ ७३ ॥

मग तो ब्रम्हाचेनी संस्पर्शें ॥ अत्यंत सुख पावे मानसें ॥
त्या योगारूढाचें अंतर कैसें ॥ तेचीं अपैसें निरोपिजैल ॥ ७४ ॥ २९ ॥

सर्व भूतीं आपणातें पाहे ॥ आपणांत भूतें देखता होये ॥
नित्य योगीया रीति राहे ॥ सर्वाला हे समदर्शन ॥ ७५ ॥

ऐसा सर्वत्र समदर्शनी ॥ मजविण नेणें कांहीं मनीं ॥
तो जाणावा मींची म्हणोनी ॥ शून्यस्थानीं भेद पडिला ॥ ७६ ॥ ३० ॥

जो मज पाहे सर्वत्रस्थानीं ॥ सर्वत्र मज माजी लोचनीं ॥
निरखिता होये निशिदिनीं ॥ भेद निशानीं त्या मज नाहीं ॥ ७७ ॥

शरीरेंमात्र जगीं दोनी ॥ येकात्म अखंड निरंजनीं ॥
मग नमस्काराची कडसणी ॥ गेली तुटोनी परस्परें ॥ ७८ ॥

येकरूप झालों जेव्हां स्वभावें ॥ तेव्हां म्यां त्यासी कैसें नमावे ॥
तेणें मग कैसें प्रणमावें ॥ गुळें जाणावें स्वचवीसी कैसें ॥ ७९ ॥

म्हणोनी त्यासी मीं नमीत नाहीं ॥ तेणेंचीरीति मज तो पाहीं ॥
मीं न सोडित त्यासी कईं ॥ तोहीं निश्चईं तैसाची मज ॥ ८० ॥

ऐसी अनन्यता असे झाली ॥ पुढें त्याचीच स्थिती आगळी ॥
घालितों मीं तुझे कर्णविळीं ॥ हृदयकमळीं तोषोनियां ॥ ८१ ॥ ३१ ॥

जो मीं आत्मा सर्वभूत स्थित ।। म्हणिजे सदा असें भूतांआंत ।।
त्या मज भजे धरूनी येकत्व ।। न स्पर्शतां तिलमात्र ।। ८२ ।।

तो देहगेहीं वर्त्तमानीं ।। असलियांहीं संसार कारणीं ।।
तह्निं माझेचीठांईं निशिदिनीं ।। वर्त्ते म्हणोनी जागावागा ।। ८३ ।।

जळ त्यागुनियां जळचर ।। करूं न शकती बाह्य विढार ।।
तैसी मजवीण तो थोर ।। न देखे चतुर कदापिहीं ।। ८४ ।।

ऐसा ... ... मता पावला ।। विश्रांतीचिया धामासी आला ।।
आपणा तुल्य सकळांला ।। मानितां भला पैं होय ।। ८५ ।। ३२ ।।

जो आपुलिया उपमानें भूतें ।। सर्वत्र सम देखे चित्तें ।।
अर्जुना येणें रीति पाहे त्यातें ।। जेवि निजदेहातें अवयव ।। ८६ ।।

आपुले अथवा त्यांचें सुख ।। आपुले अथवा त्यांचे दुःख ।।
दोहींचे समान पाहे तुक ।। वेगळिक दूरी करुनियां ।। ८७ ।।

तो योगी तुकला माझे कुशीं ।। संमत मानितसें त्यासी ।।
परिसोनी धनंजय देवासीं ।। वाक्यें ऐसीं बोलियेला ।। ८८ ।।

अर्जुन उवाच ।। ३३ ।। ३४ ।।

अर्जुन म्हणें जो हा योग निपुणा ।। साम्यें निरोपिला मधुसूदना ।।
याच्या स्थितीसी मीं माजी मना ।। न देखें सुजाणा निश्चळता ।। ८९ ।।

चंचल हें मन कृष्णनाथा ।। अनर्थी सबल परीं दृढता ।।
तयाच्या निग्रहाची कथा ।। दुष्कर पाहतां गमतसे ।। ९० ।।

वारा मोटेंत न बांधवे ।। तैसेंची मन हें नाटोपवे ।।
आतां तो योग कैसेनी फावे ।। न लावव लाग ज्यासी ।। ९१ ।।

ज्याचेनी बळें करावा लाग ।। त्या मनाचातरी ऐसा रंग ।।
परिसोनी बोले शामळांग ।। चक्रशारंग धरणार जो ।। ९२ ।।

श्रीभगवानुवाच ॥ ३५ ॥

भगवंत म्हणें असंशय ॥ महांबाहो चंचळ मन होय ॥
ज्याच्या निग्रहाचा न घडे जय ॥ परी कौंतेया उपायें येक असे ॥ ९३ ॥

मनाची उत्तम येक खोडी ॥ मानला ठाव सर्वथा न सोडी ॥
प्रपंचाची अरूची गाढी ॥ यायासी निवाडि दाखवावी ॥ ९४ ॥

परमार्थ उत्तम भासवावा ॥ मग सोडुनी संसार वोलावा ॥
मन आत्मत्वाचां सावाधावा ॥ वीरपुंगवा करील आंगें ॥ ९५ ॥

येवं अभ्यासें करूनी निश्चईं ॥ वैराग्ये धरवेल आपुलेठांईं ॥
आणिक त्यासी येत्नची नाहीं ॥ मनोजय पाहीं योग आकळे ॥ ९६ ॥ ३६ ॥

माझिया बुद्धिनें पाहातां ॥ मन जंवरी न चढे हातां ॥
तंवरी योगाची अप्राप्तता ॥ योग सर्वथा नाटोपेची ॥ ९७ ॥

वश्य करूनिया मनातें ॥ प्रयत्न योगें प्रयत्नवंतें ॥
पावों शकिजे योगातें ॥ इतरांतें अलभ्य हा ॥ ९८ ॥

मन जेणें नेमिले नाहीं ॥ योग साधेना त्यासी दुःखेंहीं ॥
अैकोनी विचारी पार्थ हृदईं ॥ पुसों काहीं अशंका कृष्ण ॥ ९९ ॥

अर्जुन उवाच ॥ ३७ ॥

भाव अैसा अर्जुनाचा मानसीं ॥ योग प्राप्त प्रयत्नवंतासी ॥
प्रयत्न न टाके जयासी ॥ आणि विश्वासी योग्य होये ॥ १०० ॥

त्यालागी गती घडे कवण ॥ म्हणें जो कां असे निष्ठासंपन्न ॥
म्हणोनी बोलता झाला आपण ॥ आलस्य लक्षण वसे आंगीं ॥ १०१ ॥

चालणार तो येक मजली ॥ पावे आपुल्या यथाकाळीं ॥
चालावया शक्ती नाहीं आगळीं ॥ पंथि का धरिली आणि जेणें ॥ १०२ ॥

तो त्याच दिवसीं नपवे वस्ती ॥ तेवि निष्टेची असे आस्ती ॥
परी आलसाची हृइईं गस्ती ॥ फिरे अस्वस्तिकारक जे ॥ १०३ ॥

लागतां योगाचीया मार्गासी ॥ पूर्णप्राप्ती नाहीं ज्यासी ॥
मन नयेची अटोपासी ॥ तो कोण्या गतीसी जाये कृष्णा ॥ १०४ ॥ ३८ ॥

काय तो उभयभ्रष्ट होये ॥ जिमुती ढग पावे जे विलय ॥
तुटलें अभ्र ज्यासी नाम होये ॥ नसांदे अप्रमेय अभ्रापरीं ॥ १०५ ॥

अप्रतिष्ठा महांबाहो निश्चिती ॥ पावे काय विमूढ ब्रह्मपंथीं ॥
नेणों तयाची कैसी गती ॥ संशयो चित्तीं मज वाटतो ॥ १०६ ॥ ३९ ॥

या माझिया संशयालागी ॥ निःशेष कृष्ण छेदावया जगीं ॥
समर्थ तूं होसी विवेकांगी ॥ तम नाशभागीं सूर्य जेवी ॥ १०७ ॥

तुजवीण या संशयासी ॥ छेदितां न देखें मीं दृष्टीसी ॥
अर्जुनाचीं वाक्यें अैकोनी अैसीं ॥ हृषीकेशी बोलता झाला ॥ १०८ ॥

श्री भगवानुवाच ॥ ४० ॥

पार्था येथें अथवा स्वर्गलोकीं ॥ विनाश न पवेची तो सेखीं ॥
प्रवर्ततां कल्याणमार्गीं निकीं ॥ अकल्याणाची टाकि न घडेची ॥ १०९ ॥

म्हणोनी ताता दुर्गती आलय ॥ योगभ्रष्ट तो पावेल काय ॥
कोण्या गतीसी तो पावता होये ॥ म्हणोनी संशये उपजल्यां अैक ॥ ११० ॥ ४१ ॥

उत्तम पुण्येंलोक पाविजेती ॥ ते लोक पावे हा निरुती ॥
तेथे चिरकाळ घडे वस्ती ॥ भोगप्राप्ती नानापरीं ॥ १११ ॥

मग त्या भोगाचिये सेवटीं ॥ योगभ्रष्ट तो भूतळवटीं ॥
जन्मे शुचि श्रीमंताचे पोटीं ॥ नातरी गोष्टी अैसी त्याची ॥ ११२ ॥ ४२ ॥

अथवा योगीयांचे कुळाआंत ॥ बुद्धीमंताचे घरीं निश्चित ॥
जन्म लाभे तो सुकृतवंत ॥ दुर्लभ अत्यंत जे या लोकीं ॥ ११३ ॥

तो जन्म म्हणसील कैसा ॥ तरी तुझियां जन्मा अैसा ॥
मग क्रमेंची परिपूर्ण दशा ॥ लाभे नरेशा योगभ्रष्ट ॥ ११४ ॥

अर्धमजली ज्यासी टाकली ॥ तो उठोनियां प्रातःकाळीं ॥
पंथक्रमी स्वभाव मेळीं ॥ वस्तीस्थळीं मग पावे ॥ ११५ ॥

ते वियोगभ्रष्टासी होये ॥ पूर्वील न तुटेची अन्वये ॥
तो हृदयामाजी उभा राहे ॥ अैक सोये तयाची कैसी ॥ १६ ॥ ४३ ॥

मग त्या देहींबुद्धि संयोग ॥ लाभे पौर्वदेहींकाचा सांग ॥
उपरी प्रयत्न अमोघ ॥ करितो चांग कुरुनंदन ॥ १७ ॥ ४४ ॥

त्या सर्व प्रयत्न अभ्यासें करुनी ॥ अवश्य असल्यांहीं हा प्राणी ॥
येत्नें बळेंची निपजे मनीं ॥ राज भृत्य वोढुनी नेत तेवी ॥ १८ ॥

मग हा उभा राहेल केवी ॥ करी त्या यत्नाची धांवाधांवी ॥
पूर्वीं जो जिज्ञा सुस्वभावीं ॥ भावार्थी जीवीं होत्साता ॥ १९ ॥

तो जहीं वेदशब्द ब्रम्ह ॥ वोलांडुनी वर्त्ते परम ॥
म्हणिजे कांहीं चुके अनुक्रम ॥ योगसंभ्रम अर्थद्वारें ॥ २० ॥ ४५ ॥

तहिं प्रयत्नें योग साधितां ॥ किल्बिषाची नासोनी जाय वार्ता ॥
अनेक जन्म संसिद्धता ॥ वोढी सर्वथा आपणाकडे ॥ २१ ॥

तेणें तो पावे परमगती ॥ जया गतीसी नाहीं च्युती ॥
म्हणोनी योगीजना आंतौती ॥ अधीक समस्तीं पैं होय ॥ २२ ॥ ४६ ॥

तपस्त्री म्हणिजे तापस ॥ पूर्णता बाणली नाहीं ज्यांस ।
त्याहुनी योगी होय विशेष ॥ आणि ज्ञानें दृश्य जे जाणती ॥ २३ ॥

पक्कता नाहीं ज्यांचिया चित्तांत ॥ उणीव असे देहीं किंचित ॥
अथवा शास्त्रज्ञ ज्ञानी म्हणिजेत ॥ विद्या बहुत जयां आंगीं ॥ २४ ॥

त्याहुनी माझेनी मतें सम्यक ॥ योगी होये बहुगुणें अधीक ॥
कर्मठाहुनियां योगी चोख ॥ त्यासमतुक नपवेची कोण्हीं ॥ २५ ॥

तस्मात योगी तूंहीं ॥ अर्जुना सुखरूप होईं ॥
विशेष असे अैस्या योगीहीं ॥ तो तुज पाहीं निरोपितों ॥ २६ ॥ ४७ ॥

कर्मयोग बुद्धियोग ॥ सांख्ययोग हठयोग ॥
राजयोग नानायोग ॥ अनुष्टितें चांग ते योगी ॥ २७ ॥

ऐसिया सर्व योगिया आंत ॥ ज्याचा अंतरात्मा मद्गत ॥
मजहुनी श्रेष्ट न मनित ॥ अभिन्नत्वें चित्त मद्रूपीं गोवी ॥ २८ ॥

तो अभिन्नता न करूनी परती ॥ मज श्रेष्ट भावुनियां अती ॥
भाक्तिनें भजे जो मजप्रती ॥ माझेनी मती तो युक्त ॥ २९ ॥

ज्ञानावरिहीं भक्ती करी ॥ ऐसा भक्त दुर्लभ चराचरीं ॥
मीं तोची जाणावा निर्धारीं ॥ भिन्नपरी त्या मज नाहीं ॥ ३० ॥

ऐसा वदला देवकीतनये ॥ हा गीतेचा साहावा अध्यायें ॥
धृतराष्ट्रासी सांगे संजय ॥ जन्मेजय नाम ज्यासी ॥ ३१ ॥

वैशंपायन निरोपी त्यासी ॥ नैमिष वासी जे तापसी ॥
त्याप्रति कथी सूतऋषी ॥ श्रोतयांसी माधव ॥ ३२ ॥

इति श्रीमहाभारते भीष्मपर्वणी श्रीभगवद्गीतासूपनिषत्सु
ब्रम्हविद्यायां योगशास्त्रें श्रीकृष्णार्जुनसंवादे
आत्माभ्यासयोगो नाम षष्ठोऽध्यायः ॥ ६ ॥

[ப–ரை] (1) எந்த வீட்டிலுள்ளவர்கள், (2) பாஷண்டிகளின் ஒழுக்கங்களில் ஊன்றியிருக்கின்றனரோ, (3) வேதங்கள்-தர்ம சாஸ்திரங்கள் இவைகளைக்கைவிட்டவர்களோ, (4) திருமாலிடம் பக்தியற்றவர்களோ, (5) சிவபெருமானை நிந்திப்பவர்களோ, (6–7) நாஸ்திகர்களோ, (8) வஞ்சகர்களோ, (அங்கு) (9) மனைவியுடன் கூடியவராய் (10) நீர், (11) பிரவேசிக்கலாம்.

2 7 6 3 4 5 1

येऽश्नन्ति केवलं मूढाः पक्वमन्नं विचेतसः ।

8 9 11 10 12

स्नानमङ्गलहीनाश्च तेषां त्वं गृहमाविश ॥ ३९ ॥

யேச்நந்தி கேவலம் மூடா: பக்வமந்நம் விசேதஸ: ।
ஸ்நாநமங்களஹீநாச்ச தேஷாம் த்வம் க்ருஹமாவிச ॥

[ப–ரை] (1) கெட்ட எண்ணமுள்ள (2) எந்த (3) மூடர்கள் (4–5) பக்குவமான அந்நத்தை, (6) தனிமையில், (பகவானுக்கு நிவேதநம் பண்ணுமல்) (7) உண்கின்றனரோ, (8) ஸ்நாநம்–மங்களமான காரியங்கள் இல்லாமலிருக்கின்றனரோ, (9–10) அவர்களுடைய வீட்டில், (11) நீர், (12) பிரவேசிக்கலாம்.

1 2 3 4

या नारी शौचविभ्रष्टा देहसंस्कारवर्जिता ।

6 5 7 8 9

सर्वभक्षरता नित्यं तस्याः स्थाने समाविश ॥ ४० ॥

யா நாரீ சௌசவிப்ரஷ்டா தேஹஸம்ஸ்காரவர்ஜிதா ।
ஸர்வபக்ஷரதா நித்யம் தஸ்யாஸ்தாநே ஸமாவிச ॥

[ப–ரை] (1–2) எந்த ஸ்த்ரீயானவள் (3) சுத்தமில்லாதவளோ, (4) உடம்பை நல்ல ஆடையாபரணங்களால் அலங்காரம் செய்துகொள்ளவில்லையோ, (5) எப்பொழுதும், (6) எதையும் தின்பவளோ, (7–8) அவளுடைய வீட்டில் (9) நீர் பிரவேசிக்கலாம்.

4 3 2 5

मलिनास्याः स्वयं मर्त्याः मलिनांबरधारेणः ।

6 1 7 9 8 10

मलदन्ता गृहस्थाश्च गृहे तेषां समाविश ॥ ४१ ॥

மலிநாஸ்யா : ஸ்வயம் மர்த்யா : மலிநாம்பரதாரிண : ।
மலதந்தா க்ருஹஸ்தாச்ச க்ருஹே தேஷாம் ஸமாவிச ॥

[ப-ரை] (1–2) எந்த வீட்டிலுள்ள மனிதர்கள், (3) தாங்கள் (4) பிரகாசமில்லாத (களையிழந்த) முகமுள்ளவர்களோ, (5) அழுக்கடைந்த ஆடை அணிபவர்களோ, (6-7) ஊத்தையுடன்கூடிய பற்களையுடையவர்களோ, (8-9) அவர்களுடைய வீட்டில், (10) நீர் பிரவேசிக்கலாம்.

3 4 5 6
पादशौचविनिर्मुक्ताः संध्याकाले च शायिनः ।
7 8 1 2 10 9 11
संध्यायामश्नुते ये वै गृहे तेषां समाविश ॥ ४२ ॥

பாதசௌசவிநிர்முக்தா : ஸந்த்யாகாலே ச சாயிந : ।
ஸந்த்யாயாமச்னுதே யே வை க்ருஹே தேஷாம் ஸமாவிச ॥

[ப-ரை] (1–2) எந்த மனிதர்கள், (3) தன பாதங்களை நன்ருகக்கழுவி சுத்தமாக வைத்துக் கொள்வதில்லையோ, (4–5) ஸந்த்யா காலங்களில் (காலை–மாலை வேளைகளில்) (6) படுத்துக்கொண்டிருக்கிருர்களோ (7) ஸந்த்யா காலங்களில் (8) உணவு உட்கொள்கின்றனரோ, (9–10) அவர்களுடைய வீட்டில் (11) நீர் பிரவேசிக்கலாம்.

1 2 3 4
अत्याशनरता मर्त्या अतिपानरता नराः ।
5 7 6 8
द्यूतवादक्रियामूढाः गृहे तेषां समाविश ॥ ४३ ॥

அத்யாசநரதா மர்த்யா : அதிபாநரதா நரா : ।
த்யூதவாதக்ரியாமூடா : க்ருஹே தேஷாம் ஸமாவிச ॥

[ப-ரை] (1–2) அமிதமாக உணவு உட்கொள்ளும் மனிதர்கள், (3–4) அதிகமாகக் குடிக்கும் மனிதர்கள், (5) சூதாட்டம்-வழக்கு முதலிய செயல்களில் இழிந்து அறிவிழந்தவர்கள் (6–7) இப்படிப்பட்டவர்களுடைய வீட்டில், (8) நீர் பிரவேசிக்கலாம்.

2 3 4
मद्यपानरताः पापाः मांसभक्षणतत्पराः ।
5 1 7 6 8
परदाररता मर्त्याः गृहं तेषां समाविश ॥ ४४ ॥

மத்யபாநரதா: பாபா: மாம்ஸபக்ஷணதத்பரா: ।
பாரதாரரதா மர்த்யா: க்ருஹம் தேஷாம் ஸமாவிச ॥

[ப–ரை] (1) எந்த வீட்டிலுள்ள மனிதர்கள், (2) கள் குடிப்பதில் ஆவலுள்ள வர்களோ, (3) தீய ஒழுக்கமுள்ளவர்களோ, (4) புலால் உண்பதில் நாட்டங்கொண்டவர்களோ, (5) பிறர் மனைவியரை விரும்புகிறவர்களோ, (6–7) அவர்களுடைய வீட்டில் (8) நீர் பிரவேசிக்கலாம்.

1 2 6 7 3 9 8 10
इत्युक्त्वा स मुनिः श्रीमान् निर्मार्ज्य नयने तदा ।
5 4 11 12 13 14
ब्रह्मर्षि र्ब्रह्मसंकाश स्तत्रैवान्तर्धिमातनोत् ॥ ४९ ॥

इति श्रीलिंगमहापुराणे उत्तरभागे अलक्ष्मीवृत्तं नाम
षष्ठोऽध्यायः ॥

இத்யுக்த்வா ஸ முநி: ஸ்ரீமாந் நிர்மார்ஜ்ய நயநே ததா ।
ப்ரம்மர்ஷிர் ப்ரம்மஸங்காச ஸ்தத்ரைவாந்தர்திமாதநோத் ॥

[ப–ரை] (1) இவ்வாறு, (2) சொல்லிவிட்டு, (3) சிறந்தவரும், (4) பிரம்மாவுக் கொப்பானவரும், (5) பிரம்மரிஷியுமான, (6) அந்த, (7) மார்க் கண்டேயமுனிவர், (8) கண்களை, (9) நன்ருகத் துடைத்துக்கொண்டு (10) அப்பொழுதே, (11–12) அங்கேயே, (13–14) அந்தர்தானமாகி விட்டார். (மறைந்து விட்டார்).

உடனே துஸ்ஸஹ முனிவர் அவர் குறிப்பிட்ட இடங்களை அடைந்து வஸித்துவந்தார். அவர் தமது மனைவியாகிய ஜ்யேஷ்டையை (மூத்தவளை)ப் பார்த்து, "நீ இங்கேயே இரு. நான் பாதாள உலகம் சென்று நமக்கேற்ற இருப்பிடம் தேடிப்பார்த்து வருகிறேன்" என்று சொன்ஞர். அதைக் கேட்ட அவள், நான் எதை உண்பேன்? எனக்கு யார் உணவு கொடுப்பார்கள்? என்று வினவினுள். அதைக்கேட்ட துஸ்ஸஹ முனிவர் "பெண்கள் யாவரும் உன்னைப் பலவிதமான பலி (உணவு) களாலும், புஷ்பங்கள் தூபதீபங்களாலும், பூசனைகள் செய்வார்கள். எதற்காகவெனில், நீ அவர்களிடம் நெருங்காமல் விலகியே இருப்பதற்காகவேதான். அவ்வாறு வழிபடுபவர்களுடைய இருப்பிடத்தை நீ அணுகாதே" என்று சொல்லி, ஏதோ ஒரு புற்றினுள் நுழைந்து மறைந்தவர் இன்னும் வெளிவரவே இல்லை. பாதாளத்திலேயே இருக்கிருர். அவரது மனைவியும் கிராமங்களுக்கு வெளியில் சூன்யமான இடங்களில் சாசுவதமாகக் குடியிருக்கிருள். தற்செயலாய் அங்கு தோன்றிய திருமாலையும் "கணவனை யிழந்து நிற்கும் தன்

கதியை விளக்கிக் கூறவேண்டும்'' என்று அலக்ஷ்மீ கேட்டாள். அவரும் கீழ்ச் சொன்னவற்றை விவரித்து, ''பெண்கள் யாவரும் தங்களிடம் அணுகாமல் இருப் பதற்காக உனக்குப் பூஜைகள் செய்வர்'' என்று சொல்லி மறைந்தார். ஆதலின் தன்னுடைய க்ஷேமத்தில் சிரத்தையுள்ள ஒவ்வொருவரும் இவ்வலக்ஷ்மீபூஜை யைத் தவறாமல் செய்யவேணும். இவ்வரலாற்றைப் படிப்பதும், கேட்பதும், சொல்லுவதும் சீரும் சிறப்பும் நிறைந்த நல்வாழ்வைப் பயக்கும்.

(ஸ்ரீலிங்கமஹாபுராணத்தில் இரண்டாவது பாகத்தில், அலக்ஷ்மீவரலாற்றைக் கூறும் ஆறாவது அத்தியாயம் முற்றும்.)

குறிப்பு:—இவ்வத்தியாயத்தில் கூறப்பட்டுள்ள விஷயங்கள் பல இக்கட்டுரையில் விவரிக்கப்படாமல் கைவிடப்பட்டன. அவையும் மிக மிக அவசிய மானவையே. ஆயினும் அவற்றை எழுதுவதும், பிறருக்குச் சொல் வதும் மிகுந்த அருவருப்பைத்தரும். அதனால் விடப்பட்டன. சிரத் தையுள்ளவர்கள் ஷ புராணத்தில் பார்த்துத் தெரிந்துகொள்ளலாம்.

''லக்ஷ்மீ கடாக்ஷம்'' என்னும் விஷயம் இத்துடன் முடிந்துவிடுகிறது. இரண்டு பாகமாக இக்கட்டுரை எழுதப்பட்டுள்ளது. முதல் பாகத்தில், திரு மகளின் நித்யஸாந்நித்யம் பெறுவதற்காக ஒவ்வொருவரும் செய்யவேண்டியவை முக்கியமாக விளக்கப்பட்டுள்ளன. இரண்டாம் பாகத்தில் அதே காரணத்திற் காக ஒவ்வொருவரும் செய்யக்கூடாத காரியங்கள் முக்கியமாக விவரிக்கப் பட்டன. நமது சாஸ்திரங்களில் இதுபோன்ற விஷயங்கள், கதை வடிவத்தில் ஏராளமாகக் கூறப்பட்டுள்ளன. அவைகள் யாவற்றையும் இங்கு விவரிப்பது நமது நோக்கமல்ல. அவற்றுள் அவசியமான சிலவற்றை மட்டும் இங்கே கூறி னோம். இதைக் கண்ணுறும் அன்பர்கள், இவற்றை நன்கு படித்து மனப்பாடம் செய்துகொண்டு அதன்படியே நடந்துகொண்டு, திருமகளின் அருள் நிரம்பப் பெற்று வாழவேண்டுமென்பது எமது தாழ்மையான வேண்டுகோள். இதில் ஸ்ரீவிஷ்ணுபுராணத்தினின்றும் எடுத்துச்சேர்க்கப்பட்டுள்ள ஸ்ரீஸ்துதி (திருமகள் தோத்திரம்) மிகச்சிறந்தது. தினந்தோறும் ஒருமுறை தவறாமல் இதைச் சொல்ல வேண்டும். அதனால் ஸகலவிதமான க்ஷேமங்களு முண்டாகும். இதை உதா ஹரணமாகக்கொண்டு, இதுபோன்ற ஏனைய அவசியமான பல விஷயங்களையும் தகுந்த பெரியோர்களது துணையுடன் தெரிந்துகொண்டு, யாவரும் மன அமைதி யுடனும் ஸந்தோஷத்துடனும் தனக்கும்—மற்றவருக்கும் பயன்படக்கூடிய வழியில் உயர்வாழ்வு வாழ வேண்டுமென்பது எமது அவா.

பொங்கும் மங்களமெங்கும் தங்குக!

Vālmīki Rāmāyana = Āranya Kānda Rasas.

BY

SRI A. V. GOPALACHARIAR M. A., B. L.,

TIRUCHIRAPALLI.

This is an humble attempt to bring out some great points about Sri Rama, and Sri Ramayanam of Valmiki Muni admired as the first and greatest poet, for all times, being altogether unsurpassable. We take up the Aranya Kanda, first, as very appropriate for bringing out the great traits of Rama who felt very happy over his being in the company of the great maharishis, who are described by Valmiki as seers of Brahman and immersed in *Brahma niṣṭha.*

ARANYA, THE HOME OF BRAHMA NIṢṬHAS

The Upanishads which have for their purpose of bringing us nearest to the Unseeable and Unthinkable Transcendental *Brahman* are known as *āranyakas.* They could be appropriately heard recited and taught in *aranyam* (forest) to which retreat holy persons preferring the *Vairāgya nivritti* marga and research into *Brahman*, being keenly desirous of calling a halt to the cosmic wheel of births and deaths without intercession and involving invariably the return to *Samsāra* after the dissolution of the physical body. Shakespeare's Hamlet dreaded (with fear) the prospect of passing away to undiscovered country 'from whose bourne no traveller returns,' if he committed suicide 'with a mere bodkin' because of his being disgusted with the conduct of his mother and uncle 'whose hand was thicker than itself with brother's blood.' Although he was a philosopher and had a great philosophic-minded friend in Horatio, the doctrine of transmigration was not known to him or at any rate was not part of his belief. Men were born and dead only once, and there was no return at all to this cosmos after demise. He was making his sololiquy speech from that standpoint. It is the settled doctrine of the *Vedānta Āranyakas* that the time immemorial chain of births and deaths cannot at all be escaped from, excepting by *Āranyaka Brahma Vidya* and *Brahman* realisation—The English word "realisation" perhaps suggests that the only way of making one's soul 'real Is' or 'real His' is that. That is the stern declaration made by the famous proverbial *Anandavalli* Śloka :— "*Asti Brahma Iti Chet Veda santam Enam tato viduḥ*" — Wise Brahman-seers will recognise a person as 'really Is' i.e. 'as a *Sat*' (a really existing being) only if he realises Brahman as the eternal and absolute 'is' and as eternal immeasurable '*ānanda.*' Perhaps the genius of the English language in using the word 'realisation' voices the same great and true sentiment.

RĀMA BRAHMAN

Rama was in reality the *Parabrahma* of the *Aranyakas* seeable and enjoyable in that great revealed literature learned from seer-Gurus of Actual-Brahman-vision and revolved constantly with keen zeal and devotion pursuing a life of stern *Vairāgya*, and dharmic spiritual discipline. The Rishis in the *Danḍaka* forest were pursuing Brahmic research by cultivating the study of the *Aranyākas* and constant cogitation of the upanishad teachings and meditation of the Brahman on the lines taught by the Upanishad scriptures. They were visualising in their mind's eye Rama whose avatār they had heard of and who they knew to be in truth the Parabrahman though in human disguise. In the great Aranya with the help of revolving the great upanishad Vidyā vākyas, Brahman was enjoyed by *Sālōkya*, *Sāmīpya*, *Sāyujya* and *Aikya* (undivided union as one soul) which is described as Ēkatva and *aikātmya*. All these Brahman enjoyments could be reached even in this lōka and in this body provided the Yoga meditation is practised with śraddha, zeal and perseverance. It would be a tragedy of tragedies if the tapasvis of the great *danḍaka aranyam* were not blessed with *sālōkya*, *sāmipya* and *sāyujya* contact and enjoyment of Rama by his being in their midst for a sufficiently long period. Was not the main purpose of the avatar to afford complete protection (paritranam) to sadhus? The protection must be not only of their bodies but also of their souls which alone had value for them. The soul is protected and sustained by God-soul enjoyment. The presence of Rama Brahmam and the participation of their simple forest fare by Rama who must have been always or mostly their guest and seldom, if at all, their host was imperative. It was the fittest thing for the avatar Rama to spend the best part of his life in the company of the Rishis enjoying their hospitality and sweet conversation. In the first sloka of the *Mēgha Sandēśa* Kalidasa appears to admire the *Kāmi yaksha* exiled by his angry master's punishment curse, earning a lot of *puṇyam* by bathing in the holy rivers rendered holier by the bathing of Janaka's daughter, and occupying the *āshramas* occupied by Rama and Sita in these forests,-the *Yaksha* who was ever doting on his consort and given up to Kāma bhōgas with no mind or time to direct his attention to the acquisition of puṇyam. His exile which he felt to be a source of the heaviest sorrow was really a great blessing in disguise, as it brought him immense *Puṇya*. Kalidasa's describing the exile as "*bhōgyam*" may be intended to suggest this puṇya-earning aspect of the master's punishment decree.

HOW RAMA WELCOMED HIS EXILE TO THE ARANYA

After the communication by Kaikeyi of the decision to Rama to spend fourteen years in the Danḍaka forest and to crown Bharata as the *Yuvaraja*, Rama expressed his genuine satisfaction about the coronation proposals of his beloved younger brother, and proposed to Kaikeyi to send messengers immediately to fetch

Bharata so that he may participate in the coronation festivities, and to retire to the forest immediately after their completion. Kaikeyi at once rejected the proposal of Rama, and insisted on Rama leaving *Ayōdhya* at once without waiting even for a single day, insinuating that Rama's presence might involve danger to her scheme. In *Sarga 19* of *Ayodhya Kanda* *(sloka 18)*, we are told that Rama felt Kaikeyi's suspicions very sensitively and the Rishi uses the camparison of an excellent horse being unnecessarily lashed by a whip to make him run fast. "*Kaśayā Iva Āhatō Vājī*" are the Rishi's words. "I am not at all worldly minded, O Dêvi mother, worldly arthas have no value for me and could not at all be in any measure an object of my life. You know me to be exactly like the great *tapasvi rishis* of the most austere life of non-attachment. Know me as exclusively devoted to pure and stern Dharma", declared Rama solemnly to Kaikeyi who unlike her noblest son was now worldly-minded and whose nature was described by her son, Bharata as 'Ātma Kāmā' selfish and self-willed "Sadā chandī" (always cruelly obstinate) *Krodhanā* (of rudely angry temper), *Prāgñamānini* (conceitedly thinking she had the monopoly of wisdom)-sloka 10, Sarga 70 in the Ayōdhya kanda. This description was made by him at the Kekaya capital in his enquiries made of the Ayodhya messengers before he knew of Rama's exile solely brought about by Kaikeyi. Rama whose mission on earth was to move to the Danḍaka woods and in company with Sita and provide an opportunity to Rāvana to act as he did, jumped at the opportunity given to him by Kaikeyi to go and live as an austere hermit in the Danḍaka woods. He welcomed the mandate announced by Kaikeyi in the name of Dasaratha lying prostrate on the ground, and felt Kaikeyi was unconsciously conferring a great blessing on him. Rama and Sita made many friends in the Dandaka jungle not only amongst the *vaikhānasa* rishi men and women, but also among the deer, elephants etc., in the forest. *Bhavabhuti* in his greatest nāṭaka work of *Uttara Rāma Charitram* puts the words "*Yatra Drumā Apimṛgā Api Bāndhavā mē* (where even the trees, even the animals, deer etc., were my kith and kin) in the mouth of Rama, when he was back in the forest, long after he had been crowned in Ayodhya. He was nature's God come down to the earth in human form and he was himself quite at home and in his element while rousing warm sentiments of affection in the hearts of the souls ensouling the trees and animals, and reciprocating their affection with equal warmth. *Sri Bhāgavatam* describes *in extenso* the indescribably intense spontaneous affection between the trees, cows etc., and Sri Krishna, during his stay *at Gōkulam* and *Brindāvanam* till his eleventh year. Kalidāsa sings in Sarga 14 of his Raghu Vamśa "while Rama and Sita were living in Ayodhya after the coronation, even the painful happenings at Danḍakāvanam where they were living were pleasant to think of as past events culminating in the good of the cosmos. When Sita was asked by Rama during her pregnancy what she desired most, she said she was eager to pay a visit again to the Danḍaka Tapōvanan in whose pastures her beloved

deer and other animal companions grazed merrily and where she had contracted many prized friendships with the Rishi women." So sings Kalidasa with heart charmed and charming the readers.

THE SEEKERS AND THE SOUGHT

In the opening of the Aranyakanda, the very first sloka is inexpressibly charming. "*Praviśya Tu Mahāranyam Dandakāranyam Ātmavān*" are the opening words. Entering into the great Aranya, Rama felt he was himself Ātmavan. Then only he thought he could justify his avatar and the great purposes of the avatar. The word Ātmavan charmingly suggests that Rama felt he was *Himself* when he entered the great and thick forest. While entering into the forest he was entering into the execution of his avatar purposes, one of which was his dwelling happily in the midst of the *tapasvi rishis* who had been seeking him in their hearts by their earnest and vigorous *Brhama Vidya* researches and enjoying now and then in their *yoga samadhi* trances. The prospect of giving them *Darśanam* (immediate pratyakṣa vision) in his bewitchingly lovely (seemingly human) form and satisfying their long-cherished longings was most pleasing to him. The second half of the first opening sloka is "*Dadarśa Rāmō Dur Darśaḥ Tāpasāśrama manḍalam*". What was the first thing he did when he entered into the mahāranya? The first word "dadarśa" Rāmah tells us 'he saw'. What was the first thing he cast his eyes upon. He saw Tapasāśrama manḍala, numerous āśramas, in which great *Tapasvi Brahman seekers* dwelt. The cluster of āśramas is described as a manḍalam which would suggest their shining like the orbs (Manḍalas) of the sun, moon, and stars. The Rishi makes it clear by his comparing it in the next ślōka with the Sūrya mandala shining up above in the sky, resplendently, which was so dazzling as to frustrate clear vision. The poet suggests that the āśrama mandala which was shining brilliantly with the *rishis* down on the earth compared favourably with the sun's orb shining in the sky. Rama evidently was looking alternatively on the *āśrama manḍala* below and the *Sūrya manḍala* above. The *tapasvis* were suns on earth. What was the *tapasvi's* splendour? We are told that the āśrama manḍala was shining like the glorious sun above by means of the *Brāhmi Lakshmi* surrounding it as brilliant halo '*Brāhmyā* Lakshmyā samāvritam'. *Śri Śankara in his Bhāṣya* on *Sanat Sujātiya* quotes a śloka from *Hiranya Garbha Purāṇam* defining *Brahmi Lakshmī* as the glorious and eternal sunshine of the intensest *Brahmānanda* filling the heart of *Brahma nishṭhas* ...page 233. Sloka...42. Sanatsujāta towards the close of the first chapter says that the *Brahmi Lakshmi* would be rare to find. The rishis' dwelling quarters look like *Brahmalōka* with the perpetual resounding with *Brahma Ghōsha* chant. Sloka 8 tells us that very great *Brahmavits* adorn the hermitages there. The maharishi poet supposes that the *Rishi manḍala* was a *Brahmalōka* without *Brahman* dwelling in it. This great want was supplied by *Rāma Brahman* coming

and dwelling there. That void was to be filled by Rama who must feast also the eyes of the *Brahmavits* longing most eagerly to see him. On seeing the Rishis coming towards him to welcome him and Sita and Lakshmana from a distance, Rama untied the strings of his bow and with humility and respect walked towards them. But they come to him very quickly at a fast pace knowing as they did by their *divya gnāna* that *Rāma Brahmam* was coming to live with them in their forest habitation for protecting them. We are told in *śloka* 11 that the rishis enjoyed Rama like a moon rising in the forest "*Tē tam sōmam Iva Udyantam Ramam Dṛṣṭvā*" Rama was enjoyed by Dasaratha at the opening of the Ayodhya Kanda as *Chandra kānta ānana*—face most lovely like that of the moon. At the opening of the Āranya Kāndam, the great rishis enjoyed Rama like a moon rising in the forest with all the filial love of Daśaratha. It was mid-day then when the sun was in the meridian. Which moon could rise then and shine? Ramachandra moon from whom, as the Gita tells us, 'the sun and other luminaries borrow their light and shine in their borrowed light' could alone keep down and throw into the shade the mid-day's sun's scorching shine and spread its own glorious and pleasing moonlight. The word '*sōmam*' means also Lord *Śiva* with *Umā Dēvi*, and the poet suggests that the rishis' minds were struck with a comparison of Rama and Sita, with the *Īśwara* couple of *Śiva* and *Umā*. The rishis were filled with wonder and admiration on seeing the indescribable loveliness of Rama, Sita and Lakshmana. They were all '*Āscharyam*'. The rishi-poet reminds us of the Kaṭhavalli ślōka describing that Brahman is the greatest '*Āscharya*' and the most rare are the men who are able to realise the '*āscharya Brahma*' and those who teach it are themselves great *āscharyas*. Sri Krishna echoes the same *āscharya* nature of ātma which will include both the śuddha jivātmaswarūpa and the paramātma-swarūpa in his beautiful '*āscharya śloka* 19 of chapter II. Vālmiki, the great maharishi is himself filled with '*adbhuta rasa*' when he is describing the meeting of the '*āscharya Brahman*' and the ascharya brahman-seekers and finders, and fills us with that *adbhuta rasa*. The welcome they gave to Rama by *maṅgala* benedictions at the moment of his entry into the *mahāraṇya* is charmingly described. *Vaidēhi* is described here at the opening of the entry into the forest, as *yaśasvini* in sloka 10. Here begins her glorious yaśas as the redeemer of the *Dēvata* and other women imprisoned in *Rāvanā's* palace, and the world from a terrible demon who was a terror to *Dēvas* and men alike. In sloka 12 we are told that the forest hermits wearing the bark of trees and the skin of deer were filled with wonder not only by the matchless loveliness of the three guests but also by Rama and Lakshmana wearing the same dress themselves. The *tāpasa* dress and the *jaṭā* etc. was admired by them as *Suvēshatā*, very fine *vēsha*. Even before they came to live in their midst, they had adopted their dress. Dushyanta says in (Śākuntalam) the *valkala* attire was a wonderful adornment to the sweetest and loveliest natural beauty of the asram princess' person. In sloka 14, the tapasvis installed Rama in

their hermitage *śāla* as their tapasa and divine *atithī* guest. They were also royal guests whom they later acknowledged to be their rulers whether they were in the capital or in the woods which were also their territory. They were also for the time austere *tāpasas* like themselves adopting *tāpasa* habits. The hermits looked upon Rama as no other than the *Parabrahmam* propounded in the great *Bṛahadā-raṇyaka* with its famous *Yāgnavalkya-Janaka samvādas;* Ramabrahman of the Bṛahadaraṇyaka had come into the mahāraṇya responding as it were to the keen longing of the hermits who had been worshipping him in their sacred fires, and in their hearts and in their *vēdānta* discussions made for mutual enlightenment. The Divine *Lakshmī* had come to their cottages as *Vaidēhi* the foster-daughter of *Janaka* from the *Vidēha* country. Their joy was beyond bounds. '*Atra Ēnam Hi mahābhāgāḥ Sarvabhūta hitē ratam atithim parṇaśālāyām Rāghavam saṃnyavēśa-yan*' (sloka 10-sarga 1). 'Here in this hermitage, in this mahāraṇya the rishis installed (seated) Raghava with the deepest love and reverence, the distinguished atithi guest who always heartily delighted in doing good to all beings". The poet by adding the prefix '*sam*' and '*nyaves'ayan*' (made him sit) suggests that this seating of Rama by the *daṇḍaka* hermits in their *parṇasāla* (cottage of leaves) was even more glorious and happier an event than the later *Rama Pattābhisheka* installation made in *Ayōdhya*. It is described by the poet as 'Rāmam Ratnamayē Pithē Sahasitām Nyaves'ayan'. 'The grand old Vasiṣtha maharṣi and others seated Rama on a throne set thickly with precious stones together with Sita" where the prefix 'sam' does not appear before the verb denoting seating. The *Muṇḍaka Upaniṣad* charmingly says that *Para Brahman, the adhyakṣa Lord* of the universe is unfortunately in hiding veiled by the terrible *māya* screen, though in fact fully present always round about us and within us. That great hidden *parabrahman* had now in the abundance of grace come to their homes as Rama to bless them with *Daraśan* etc. After rendering *Pūja* to him with *Arghya*, *Pādya* etc., they with folded hands offered to him *mōolam* (roots), *puṣpam* (flowers), *phalam* (fruits) all got from their forests and also placed their *āśrama* at his disposal. The *rishi* describes Rama by the name '*mahātma*' here which is the '*mahān atma*', *Paramatma* of the *Upaniṣad* (sloka 16 of sarga 1). Moolam (root) was the first to be offered. It was very appropriate for the honouring the '*moolam*' of the cosmos. The *Chandōgya Sadvidya* says the *Parabrahman* which is the source of all existence must be traced as the *moolam* of the jagat. 'Moolam' meaning a root means also the root-cause of the cosmos which Rama was. The rishis were shining like so many *Suryas*, says sloka 7. The Ramachandra moon shone splendidly in the midst of the numerous *surya rishis*. With folded hands they spoke to Rama as follows 'You are *Dharma-pāla*, your mission being the protection of *Dharma* in the world. You are the *Saranya*, protector and refuge of the helpless people like us. You are entitled

to be respected and worshipped by the whole world. Your mission is to punish the wicked. We are your subjects living in your country, and we are entitled to be protected by you. Whether you are in your capital city or in the woods you are our king. You might have been exiled from *Ayodhya* and not recognised as Raja there. But we foresters heartily recognise and welcome you as our Raja. Wherever Rama may be he is Raja there. Where Rama is that is a kingdom. We are hermits wedded to a life of absolute *Śānti* (peace). Anger and retaliation against *Rākshasas* threatening to mutilate or kill our bodies for eating, are totally foreign to our ideals of the *Shanti* life. Although we have the power of tapas to burn our attackers to ashes, we have vowed not to use the power as it is totally inconsistent with our life of absolute peace and no anger, and we might by retaliation fall from our *Brahma Niṣṭha* life. You are therefore our only hope and you our protector king are luckily for us in our midst. We are always entitled to be treated as children of your womb (*Garbha*) and even as children in the womb who are entirely dependant on the mother for their protection and growth and could not help themselves in any way although they may have life." "*Garbha Bhūtas Tapodhanāh*" are the last words. They are like *Garbhas* in the womb and Rama is their mother. Their *tapas* is their greatest wealth and the slightest angry feeling even against any one trying to attack and kill them would involve the destruction of that great wealth. The last *s'loka* in the first *sarga* says that the holy hermits walking scrupulously in righteous paths offered hearty hospitality in the best manner to the Īs'wara (God-Rama).[1] Rama was at once their *Parabrahman* of the *Aranyakas*, the cosmic *Īśwara* and also their beloved Raja. Puja to Sita is not separately mentioned. She was included in her *Pati* (Rama). They were a *Devata Mithunam* and were one deity in two forms. We gather from the narrative that Sita was not seated with Rama when the puja was offered. The reason is obvious. She would not sit with Rama nor would she sit in the presence of the Rishis who were standing. The sitting with Rama at the *Paṭṭabhiṣekam* later on the throne was religiously prescribed and therefore peremptory.

THE ENCOUNTER WITH VIRĀDHA

Rama took leave of the hermits next morning after sun rise. We are told that Rama took care to take leave of every host of his individually. The royal party then advanced into the interior of the thick jungle, inhabited by tigers, bulls and other beasts of prey, which however did not molest Rama, Sita and Lakshmana —who were repositories of the fullest peace radiating penetrating and irresistible *Śānti* far and wide, filling the hearts of even savage beasts with peace and *ahimsa*.

---

1. तथान्ये तापसाः सिद्धा रामं वैश्वानरोपमाः ।
न्यायवृत्ता यथान्यायंतर्पयामासुरीश्वरम् ॥ ३-१-२२.

The *tapasvi* hermits were similarly so full of *Sānti* that the savage beasts of the jungle did not molest them.

But although the beasts of prey were amiable to be penetrated by the yogic *Sānti* radiating from the quiescent rishi inhabitants, the *rākshasa* men in the forest could not at all be pacifically affected by these great oceans of peace. The *yōga sūtras* tell us that the savage beasts in the forests are so penetrated by the peace overflowing from the hearts of *yōgis* in the forest as to abandon their cruelties and hates not only towards the *yōgis* but also mutually amongst themselves and towards the weaker beasts in the forests which they habitually prey upon. To this great power of the fullness of *Śānti* in the hearts of yogis, the Rākshasas described as *purṣāda* (man-eating) cannibals, were exceptions. Sargas 2 to 4 describe the encounter of the *puruṣāda Rākṣasa virādha* with the royal party, when they were in the thick of the jungle. This was the first encounter of the royal trio with the *Rākṣasa* in the *Danḍaka* forest which happened on the second day of their entry into the mahāraṇyam. The description of *virādha* as coming towards the Royal party as '*Ghora*' and *Bhibhatsa* fills the reader with horror and disgust. His big iron *śūla* spear contained the bodies of three lions, four tigers, two bulls, ten deer and the head of a big tusker-elephant together with the tusks.

The encounter divides itself into four parts. The first part was the *virādha's* running towards Sita and seizing her and lifting her up, threatening to carry her away and proposing to Rama and Lakshmana to leave her to himself and go away and save their lives. The hermit's dress of Rama and Lakshmana struck him as quite inconsistent with their being armed with bows, arrows and sword. Although he himself proclaimed to Rama the royal prince that he was eating the flesh of rishis, he scolded them as abusers of the dress of hermits. He said he was the *Rākshasa* called Virādha, and threatened to drink their blood and make Sita his wife. This was the first most ugly and untoward incident which happened immediately after the entry into the thick Danḍaka jungle. The grief of Sita and Rama must have been unimaginable. Rama was not present when *Rāvana* forcibly carried away Sita from the *Pancavati Aśramam.* But here he was a witness of this demon Virādha lifting and carrying her away. "What more painful to me than see Vaidehi forcibly touched by another person". "Para sparśa!" She was the daughter of the holiest Janaka, the wife of Rama who was *Dharma* incarnate and was herself the goddess of chastity. This horrible scene for the happening of which Kaikeyi was responsible, she might rejoice over, the step-mother she was. The word '*vaidehi*' used by Rama is evidently intended by the rishi to suggest to us the readers of Ramayana, that Sita is seemingly of material body, was not at all of matter but was purely *Gnāna Anandamaya,* which could not be touched by a demon or others. The truth was that the frame was a mere show and had nothing of material touch. It would be truer to say that she was without any material *Dēha* at all. When Rama was giving expres-

sion to his immeasurable grief, Laksnmana grew wild with anger and said he would kill *Virādha*, with all the anger which once filled him when Rama's coronation was obstructed and when Bharata was suspected by him of coming with an army to *Chitrākūṭam* to fight with Rama. He was there to fight and kill the enemies of Rama and Sita and he had the clear mandate of his mother to do so, when she cheerfully gave him leave to accompany Rama and Sita to Daṇḍaka. The poet tells us that he was angrily hissing like a serpent, roused into anger. The Rishi evidently reminds us of his being in truth a manifestation of the great serpent *Ādi Śēsha* serving as a Dāsa of the divine couple. This earliest unpleasant incident of the demon forcibly trying to carry away Sita was a clear warning to Sita and Rama of the possibility of such dangerous incidents happening later. They must be fore-warned by such an incident against the possibility of similar incidents. *Virādha* was not a schemer like *Rāvana* or *Mārīcha* with any previous plot.

He was simple and guileless, although he was wild and cruel on account of his Rākshasa birth which had been inflicted upon him by his master *Kubēra* under whom he was serving as *Gandharva*. We owe the great Megha Sandēśa Poem of Kalidasa, to the punishment-curse exiling the hero Yaksha by master Kubera, the exiled Yaksha choosing to spend the one year of exile in the Daṇḍaka woods. Possibly Kalidasa's thought of Master Kubera's *śāpa* was suggested by the description here.

On *Virādha* asking the brothers to tell him who they were, Rama who was a prince of courtesy told him of their birth as Ikshvāku princes and their coming to the woods as *tapasvis*. On Rama asking the *Rākshasa* about his antecedents, the latter was mightily pleased and told him in all truth and sincerity that he was Virādha, son of *Jaya* and *Śatahrada*. He had been blessed with a boon by *Brahmadēva* that he was not liable to be killed, or pierced or torn by weapons. The words he uses *viz.*, '*Avadhya Acchēdya and Abhēdya*' in reference to the immunity of the body granted as a boon, are used in Gita in reference to the absolute immunity of all *jīva* souls from being hurt or killed by any weapons of war. That immunity of souls was the universal birth-right of every soul without a single exception. Virādha appears to have been touched with some good feeling for the royal brothers and told them he would spare their life if they ran away leaving the dear woman. Rama angrily darted his sharp missiles against the Rakshasa's body. What if it was blessed by a boon of Brahmadeva (thoughtlessly given) with immunity from being pierced or killed by weapons. That could not save the Rakshasa's body and life, from the sharp arrows of Rama. The greatest caution had to be exercised lest the arrows should in any way get near Sita or hurt her. Rama's arrows pierced Virādha's body right through. The pain was too much for him and he was compelled to place Sita on the ground, and he ran against

Rama and Lakshmana, lifting up his terrible *Śūlam* which is said to have been given to him by *Īśwara*. The *śūlam* was cut to pieces by two arrows darted by Rama who is described as the greatest of armed warriors. '*Rāmah śastrabhṛtām varah*'. Neither *Viradha's* person nor his terrible *śūlam* (weapon) could claim any immunity against the arrows of Rama whe was complimented later by Lord *Mahādēva* at *Lanka* after the killing of Ravana, as '*śastrabhṛtām vara*'. Krishna in singing his Gita, Vibhuti Chapter, echoed that tribute of Mahadeva when he said 'of the bearers of arms I am Rama' who was the greatest of them. The rishi poet gives the same compliment to Rama here.

From the narrative given here of Rama being able to override boons given by the great Devas in conquering and disposing of enemies, it might be possible to raise an inference that he could have conquered *Vāli* in battle in spite of the great boons he had received. This may be taken as the second part of the encounter.

Sita was freed from the clutches of the demon. The third part begins with Virādha advancing angrily towards the royal brothers with his big body, and embracing them hard with his hands and bosom and mounting them on his shoulders and carrying them across the woods with quick strides. The great demon *Virādha* was now a vāhanam to the divine *avatārs* which Rama says was an enjoyable ride. This *Virādha* Vāhana is a contrast to the *Hanumad Vāhana* on which they went to meet *Sugrīva* as narrated in Sarga 4 of the next *Kishkindhā kānda*. In the last sarga of the Āranya Kanda Rama expresses his eagerness to meet *Sugrīva* of whom he had been told by *Kabandha*, and he got to the big lake Pampā close to the *Riśya mūka* hill where *Sugrīva* was. The *Kiṣkindha Kānda* opens with a glowing description of the Pampa lake and winds up with narrating that Sugriva caught sight of Rama and Lakshmana. In sloka 25 of the third sarga here, the poet tells us with wonder Virādha was able to lift up the brothers of extraordinary might as if they were children. The Rishi (poet) evidently suggests a contrast with the incident of Ravana not being able to move or carry the body of Lakshmana lying unconscious on the battle field, struck by his great *śakthi* (weapon). Worsted totally in his attempt to lift up the body of Rama's brother Lakshmana, he said with wonder that he who was able to lift up Kailasa mountain was not able to move or lift Lakshmana's body. The wonder of the Rishi (bard) narrating *Virādha vāhana* incident is natural and the reason for it will have to be found in an inner dominating feeling of deep *Bhakti* love in the heart of this demon who was the composite of wildest cruelties mixed up with feelings of Bhakthi, love and chivalry. Lakshmana's body lying on the Lanka battle-field was very easily lifted up by Hanuman and carried to Rama's presence. The reason for that was that Lakshmana's body lying even in an unconscious state could not be moved or shaken by opponent warriors however mighty but could be very easily borne and carried by loving Hanumān. While the brothers were

carried by the *roudra* demon, Sita was crying in despair at the top of her voice. The two brothers cut the two hands of the demon with their swords. Rama cutting the right and Lakshmana the left. Virādha fell down on the ground. They struck Viradha with their fists and legs and lifted him up frequently throwing him to the ground and squeezing him. Rama said the life of this demon will not depart merely on account of the wound inflicted by the weapons, by reason of the boons the demon had obtained as he himself candidly disclosed. — The demon's candour is praised by Rama and also by the poet, 'let us therefore dig a huge grave pit and bury the demon, so that life may be totally extinct'. Rama was forcibly keeping down Virādha's body by putting his foot on his neck. Rama's limbs were even mightier weapons than his Kodanda arrows. Were not Narasimha's finger nails the mightiest weapons efficient to kill the mightiest demon Hiranya in a few minutes? Rama's Angulyagra (tip of little fingers) could kill hosts of demon foes. Here the third part ends.

The fourth part begins with a wonderful sketch of Virādha. Sri Govindaraja's great commentary says that by the touch of Rama's foot the truth of Rama being the *Purushōttama* dawned on him. 'I am now killed by your extraordinary might. Owing to my mōha (ignorance) I did not fully recognise you before as the great divine avatār; now I must give you a hearty greeting welcoming your arrival in the jungle lorded by me'. '*Kausalya Suprajā Rāma tāta twam vidīto mayā. Vaidēhī cha mahā bhāgā Lakshmanascha mahāyaśāh*'. O worthy son of Kausalya, Rama dear, I know fully who you are. Vaidehi is a glorious avatar woman and Lakshmana is your illustrious brother of glorious fame. I was a Gandharva in Kubera's service and on account of his curse I have had this Rākshasa birth. My master had promised 'when Rama, son of Dasaratha kills you in battle you will be restored to your Gandharva body'. By your grace I am liberated from my master's curse and the consequent Rakshasa body and life. And I bid you farewell. Closeby lives a great Dhārmika Rishi known as Śarabhanga shining like a sun with the splendour of *tapas*. Go to him quickly. He will appreciate your *Darśanam* as the cherished goal of life. Bury my body in the great pit and go your way in the forest with all prosperity. The Rakshasas value the institution of burial of their bodies as an ancient dharma custom for them. Let me have the honour of a burial and that at your hands'.

On hearing Viradha's request for burial in a pit to be dug, Rama directed Lakshmana to dig a huge pit himself keeping Viradha's neck pressed by his foot. Lakshmana accordingly dug a great pit with a spade which was evidently the one he had brought from Ayodhya when he left for Vanavāsa with Rama. That spade had been used by Lakshmana in constructing the hermitage at Chitrakūṭam, and was going to be used again in constructing the cottage at Panchavaṭi. After enjoying the loving hospitality and *atithi puja* by numerous rishis the previous

day, the royal princes who were divine avatars engaged themselves in digging a tremendously deep pit for burying this huge demon. They did not mind the meanness of occupation of grave digging and they appear to have been jubilant over it. The Upanishads say that Brahma's magnanimous condescensions are limitless and Brahman does not scruple to make the lowest descent and the lowest contact. No lowliness in occupations or contacts is considered degrading. In śl̄oka 29, sarga 4, Valmiki specially mentions that the princes were full of joy and satisfaction — 'Mudā Anvitau', while engaged in this act of grave digging and burial ceremony. Virādha is stated to have been crying at the top of his voice when he was thrown into the pit which was filled with mud and big stones on the upper layers, evidently to prevent the body from being eaten by jackals etc. Virādha's cries are described as joyous exclamations and congratulating himself on the holy and glorious burial he had at the hands of the Divine avatār brothers, and the immediate prospect of his regaining his Gandharva body and glory. The poet sings with joy and pride in half a dozen long ślokas at the end of the sarga with appreciative references to the great traits of the royal brothers and of Virādha, as established by the incidents in the first encounter with the Rākshasa at the opening of the entry into the interior of the thick jungle. Having heard of the unpiercability and unkillability of the Rakshasa by weapons, very sharp arrows were used by the mighty Rama which disabled the Rakshasa and brought him down to the ground, and broke to pieces his mighty *Śūlam.* Virādha himself courted his death at Rama's hands and revealed to him the means of taking away his life altogether, by burying him deep underground. What Virādha says here in regard to his seeking his own death at the hands of Rama by his wish and choice is echoed later by Vāli, when killed by Rama's arrow. The joy of Rama and Lakshmana at the end of this incident is repeatedly emphasised by the poet by the words 'Prahṛṣtau, Nanandatuh, Muditau, Vijahratuḥ'. The last ślōka describes the bows of the brothers shining with the splendour of gold, and how accompanied by Maithili they went their way joyously shining like moon and the sun. As great warriors they were comparable to the sun and as noble princes full of wonderful chivalry and appreciation of great merits even in the enemy Rākshasa, they were comparable to the moon. In accordance with this method adopted throughout the great poem, the poet summarises in one slōka the incident of disposing of the mighty Virādha at the opening of the succeeding sarga. There we are told that Rama embraced Sita and cheered her up shaking off her fears. Sita was witnessing the battle directly standing at the very place. She saw Rama's battle with Khara and the fourteen thousand Rakshasas later from inside a cave, and at the victorious termination of the battle greeted Rama by a warm embrace. Here it was very appropriate that Rama should embrace Sita and put courage into her. 'Bhartāram Parishasvajē' are the words used there. Here the words are 'Sitām Parishvajya Samāśvāsya' Here the converse happened.

Rāma and Lakshmaṇa were absentees at Dasaratha's funeral. Dasaratha was entitled to his obsequies being performed by his eldest and dearest son, Rama. He is described at the opening of Ayodhya Kanda as filling the father's heart with perennial 'rati'—'immeasurable delight'—"Ramō ratikaraḥ Pituḥ". Likewise it was Rama's privilege and most sacred duty to perform the father's obsequies from the very moment of his passing away. Rama was an ideal son and his sense of dutifulness to his father was unsurpassable. Rama himself says to Sugrīva in the famous Vibhīṣaṇa Śaraṇāgati context that dutiful sons like himself could nowhere be found. "Madvidhā vā Pituḥ Putrāḥ" are his words. The test of a son's dutifulness is ascertainable by his being by his parents when they pass away, and performing their after-rites from that very moment. "Putram antye cha karmaṇi" is proverbial. Neither Dasaratha nor Rāma had this bhāgyam. Rama, the incarnation of Dharma must have felt this abhāgyam very keenly. The burial of Rakshasa Virādha was made by Rāma and Lakshmaṇa with great pleasure, the grave-digging being also made by them. Virādha told Rama that he valued very greatly the sanātana custom-dharma of his Rakshasa caste of burial instead of cremation and also said that Rakshasas laid in the grave-pit and buried would attain to 'sanātana punya loka' as a reward for it. Rama and Lakshmana who were all appreciation and admiration for some good traits in Virādha would surely have performed the burial rites in a solemn spirit worthy of a ceremonial occasion like that. Having missed the opportunity of the performance of their own father's funeral they were very keen about the solemn and obsequious performance of the funeral rites of even persons whom they disposed of in battle. Towards the close of this kāṇḍa, they cremated the huge body of Kabandha at his request. "Throw my body into a pit and burn it in a solemn manner" "Yathā vidhi, O Rama" was Kabandha's request. A big funeral pyre was got up by Lakshmana who lit the *chita* (pyre) with fire and the pyre is said to have burnt most brilliantly. Vāli's funeral was got done by Rama in a strictly śāstraic manner, himself being a mourner like Vāli's son and widow. In sarga 25, sloka 51, the poet says that Kākutstha who was equally grieved (Samāna śōka) and got the prēta rites duly performed. Rāma acted similarly in the case of Rāvaṇa's funeral, which was performed by Vibhīshaṇa most religiously. He told Vibhishana "Ravana is brother to me also as to you", and asked him to perform the elder brother's funeral dutifully. If Vibhīshaṇa would not do them at once, Rama himself would perform them treating Rāvana as his brother. That was the generous way of thinking, of Rama. In the case of Jaṭāyu, his father Dasaratha's old friend who was serving with great affection as Guard in the Panchavaṭi Ashrama and who gave up his life gloriously battling with Rāvana and obstructing for a time his purpose of carrying away Sita, Rama without any request from the dying old bird, of his own initiative, cremated the body and performed the obsequies with the highest Brahma Mēdha samskāra manner. The

samkshepa poet Nārada says that Rama burnt Jatayu's body with the fire of his own śōka. Rāma's heart was burning like sulphur. In one place he compares himself to an actively burning volcano. Rama adopted the Brahma Mēdha Samskāra rites in performing the obsequies of the old Jatāyu bird. In sloka 37 of Sarga 69, the poet purposely uses the word "*Maharshi kalpena cha samskṛtah*" to give a double meaning, (1) Jatāyu was burnt with the formalities of superior Brahma Medha rites used for obsequial ceremonies to Maharishis. (2) The samskāra was done by Rama who was himself great like a Maharishi, as stated before. Rāma told Kaikēyi he was comparable to Rishis. Here Valmiki suggests that Rāma may be looked upon as a Maharshi.

In sloka 27 of Sarga 4, Valmiki describes Virādha as a Mahātma. "Lakshmana dug with his spade a big (uttama grave pit) for burying Virādha Mahātma." Says that sloka. Valmiki's compliment to Virādha could not but be true and justifiable by facts which happened in this incident. Virādha shows that he had very great reverential regard for Śarabhaṅga who was living in that forest and whom he advised Rāma to approach and pay his respects to. In sloka 20 and 21 of Sarga 4, the poet describes him as a Dharmātma and as a Maharshi shining with the splendour of Sūrya. He thought that the great Avatar *Dharmātma Rāma* should be made to meet *Dharmātma Śarabhanga* Maharshi and that such a meeting would be a sight for the gods. "Go quickly to him, approach him with reverence. He will obtain from you the accomplishment of his long-cherished object". Evidently Virādha knew that Rāma's visit was urgently wished for by the great Maharishi Śarabhanga. "*Tam kṣipram Abhigaccha twam*" are Virādha's words. The word "abi-gaccha" is very significant. It means a very reverential approach, to the vicinity of very holy persons. Rāma uses the same verb in sloka 2 of Sarga 5 where he says he will go quickly to the great tapōdhana Śarabhaṅga Rishi. "Abhigachāmahē Śīghram Śarabhaṅgam Tapōdhanam" The poet also takes care to use the same verb in describing Raghava's going to Śarabhanga's Āśramam. "Raghavau Abhijagmatuh".

Virādha says of himself that all the Rakshasas in the world called him by the name Virādha which is interpreted as meaning "hard to please". Evidently they saw non-Rākshasa eccentricities in him. Although he gives the name of Rākshasa father and his mother, he does not give any information about his being married or having a family. He never asked for his obsequies being done by a son or a wife. His death after very loud cries filling the forest did not attract any relations. His Rākshasa birth and life was due to a curse of his master Kubēra who found him inattentive and absent-minded in his work on account of his doting unduly on the lovely nymph Rambha — Kalidasa's yaksha was similarly absent-minded while discharging his duties on account of his mind being engrossed in his consort. He does not appear to have been a lewd Kāmuka. It is difficult to say

that Kāma was his motive in lifting up and carrying Sita. Mahēśwara Tīrtha, the great Rāmayana commentator, stoutly denies that Virādha had any serious intention of trying to make Sita his love. He quotes ślokas from the Skanda Purana saying "On seeing Jānaki, it flashed on him intuitively that she was the great Parāśakti Īswari who could give him swarga and mōksha. He was keen about worshipping her, and getting great favours. He was prompted by bhakti (Bhaktiyukto jahāra). "Sita is expressly described there as 'Chaitanya Rūpini' which reminds us that the seemingly material body was in reality pure 'chaitanya' which was beyond the possibility of touch by any mortal, or any other materially embodied person. Virādha apologises to Rama saying that his buddhi was clouded by mōha (ignorance) which veiled from his vision the real nature and essence of Rama and that was the reason for his violent acts., which he was very sorry for. His greeting to Rama along with Vaidehi and Lakshmana is full of charm and pregnant with ideas. On the second day of the entry into the Daṇḍaka, Rakshasa Virāḍha inhabiting the jungle extends his warm welcome to the trio guests in the most affectionate terms, using the same words as were used previously by the great Saint *Viśvāmitra*, a friend of the universe (Visvasya mitram), and the seer and revealer of the *gāyatri mantra*, which is a prayer to the lovely avatār of God in a gold celestial form choosing *Śurya manḍala* as a dwelling. Rama was the God of the *gāyatri mantra*. In Sita was the solar splendour (prabhā) Bharga, Rama's wedded prabha, shining as his '*Karuna*' incarnate. One could not be certain that Virādha living as a Rākshasa in the Danḍaka forest knew of the proverbial words used by Viśvamitra in all affection while rousing Rama from his sleep. The loving words might have occurred to Virādha independently. The identity of the words '*Kausalyā Suprajā Rāma*' flowing from Virādha's heart with those which warmly burst forth from the great Gāyatri-seer-sage is very remarkable. The next words of Virādha's greeting ślōka also show extreme resemblance to Visvamitra's bold declaration in Dasaratha's court. "I know Rama truly" "*Aham Vedmi Ramam*". Virādha says here "Rama, tāta twam vidito mayā" "You Rama are truly known to me" which is a passive form of the words used by Viśvamitra. Virādha uses the word "Tāta" also in addressing Rama, which may mean a father (Savitā). It is also a term of endearment used with affection towards a son. The great commentator Govindāraja intreprets the word as meaning "father of all the worlds", a meaning which the word 'Savitā' in the gāyatri mantra will convey. He describes Sita here as 'Vaidehi' perhaps to indicate that she had no material body and could not have been touched by him. This may be taken as Virādha's personal testimony to Sita having no physically touchable frame. Viśvamitra's words were addressed to bachelor Rama, and he could not therefore include Sita in his great sloka. Lakshmana may be taken to be included within Rama, and the sage therefore did not make any separate reference to him.

Although the missiles of Rama sharply pierced Virādha's body and the brothers cut off Virādha's hands with their swords, Rama evidently did not want to kill Virādha altogether, by his weapon. He wanted to leave some life to the Rākshasa out of respect for the boons he had got from high Isvar divine quarters. After prostrating Virādha to the ground rendering him altogether powerless for any mischief, Rāma says with wonderful modesty "it is not possible for us to conquer in battle by weapons this Rakshasa who has so much tapas and divine boons to his credit. We shall therefore kill him by burying him in a pit". The poet expresses his high admiration for the conduct of the two brothers in this Virādha incident by describing them as "atyartha Viśāradou" "extremely clever and of wonderful culture and wisdom"—Sarga 4, sloka 13. In sloka 9 of Sarga 4, the poet with great emotion describes Rama as assuring to all, freedom from all fear and as a blissfully sweet embodiment of contented peace even at the most dangerous situations. "*Bhayēṣu Abhayadaḥ Śrīmān*". Rāma and Sita together could save the whole world from the worst dangers, and free them altogether from the worst fears. Here Sita herself was or seemed to be in greatest danger. Would not Rama at once free her from danger and assure her safety? Virādha's Rakshasa body and life was a real danger to him and kept him away from the merry and joyous life of Dēva Gandharva. The killing of Rākshasa body inflicted on the Gandharva by a curse was in fact a grand abhayam and kshēma to Virādha. The Rākshasa Durātma cannibal, killing Rishis and eating their flesh was made by Rama a mahātma like himself. Kambar, the Chakravarthi of Tamil poets puts in the mouth of Virādha an excellent stotra of Rāma expressing deep bhakthi passion for the divine avatar.

Although Rāma was a direct Avatar (Sākṣāt) Parabrahma he was acting the part of man assuming a body seemingly human. In chapter 19 of the fifth skandha of Sri Bhāgavatam, Hanuman, the greatest Rama-Bhakta and the greatest authority about Rāma singing joyously about the glory and greatness and the truth of Rama Avatar and makes this quite clear. Śuka also makes it clear in his rapturous description of the story of Rama Avatar in chapter X of Skandha 9. Śuka also expresses his high appreciation of Rama's getting the funeral rites of Ravana performed meticulously according to the śāstras through Vibhīṣaṇa.

When demon Virādha of ghastly sight and actions lifted up Sita and tried to carry her away, Rāma is described as blaming Kaikeyi for exiling them to the forest and making possible such most distressing events, as a Rakṣasa touching Sita's body. The words recorded were spoken by him, "Just now, Lakshmana, the cherished desires of Kaikeyi to see the worst dangers happening to us by plotting our exile to rejoice over our calamities, have been fulfilled to her heart's content. The expression of such sentiments is not quite consistent with Rama's gloriously divine nature, of forgiving and forgetting. Sri Govindarāja points out that Rāma

॥ श्रीः ॥

॥ पञ्चमोऽङ्कः ॥

(नेपथ्ये)

आत्मानं कांक्षमाणाः प्रति निजनगरीं यादवै राजकन्याः
कारोभ्यो मोचयित्वा दनुजकुलपतेः प्रेषिता माधवेन ।
सौपर्णे स्वर्णवर्षी प्रतिकलमकलीच्छत्रमर्णोऽधिनेतुः
पाणौ स्कन्धे च विन्ध्याचलतटविपुले रोहणोर्वीधरेन्द्रः ॥ १ ॥

अपि च —

अङ्केनादाय भामामविरलपुलकामण्डजेन्द्राधिरूढः
प्रद्युम्नेनानुयातः [1]प्रधनविजयिना प्राप्तमायारथेन ।
देवीदत्ताोददायी [2]समिति सुरगणैर्निर्जिते [3]निर्जरेन्द्रे
प्राप्तस्तं पारिजातद्रुममरवनीभूषणं कंसजेता ॥ २ ॥

क्रमेण —

पुनर्द्वारवतीं प्राप्तुं सिद्धैस्सिद्धमनोरथः ।
गीतापदानो गगनं गाहते गरुडध्वजः ॥ ३ ॥

[4]चूलिका

(ततः प्रविशति गरुडाधिरूढो माधवः सत्यभामया मायाविमानेन प्रद्युम्नश्च)

माधवः — (दूरे भूवलयमालोक्य सत्यभामां प्रति)

आलोकयैतदवनीवलयं लताङ्गि !
मध्यप्रदीप्तकनकाद्रिमणिप्रदीपम् ।
निर्वर्त्यते [5]समरनिर्जितनिर्जराणां
नीराजना किममुना विधिना पुरो नः ॥ ४ ॥

1., 2. प्रधनं, समित् = युद्धम् । 3. निर्जरेन्द्रः = देवेन्द्रः ।

4. 'अन्तर्यवनिकासंस्थैस्सूचनाऽर्थस्य चूलिका' इति तल्लक्षणम् ।

5. समरे निर्जिताः = पराभाविताः निर्जराः यैः तथाभूतानां नः = अस्माकं इत्यन्वयः ।

वैनतेयः —(माधवं प्रति परितो दर्शयन्)

भिन्ने ब्रह्माण्डभाण्डे मधुमथन! भवत्पादपाथोजसंगा-
दन्यन्निर्भित्सुनार्धं कृतमिव धरणीचक्रमारोप्य धात्रा ।
धावद्भिस्त्वद्विपक्षैः कृतसुषिरमथ व्यक्तमालोकयोच्चैः
लोकालोकाचलेन्द्रं दिनकररजनीनाथसंचारसीमाम् ॥ ५ ॥

माधवः —(सत्यभामां प्रति) देवि! चन्द्रमार्गं प्रविष्टाः स्मः । (अङ्गुल्या प्राचीं दर्शयन् सश्लाघम्)

जंघालानि विलङ्घयन्त्यवधिभूधुर्यं विमर्यादया
भीत्या, संचरणक्षमाणि सविधक्षोणीधराणां दरीः ।
आश्लिष्यन्ति, लुठन्त्यधो विटपिनामंधानि[1] पङ्गून्यत-
श्शीतांशोरुदयोन्मुखस्य महिमा कश्चित्कथं कथ्यते ॥ ६ ॥

पश्य पश्य —

पूर्वावनीधरदरीदरदृश्यमान-
मिन्दोः [2]सुधानिभृतमेतदतीव बिंबम् ।
कामार्तयेव कमनागमपालनाय
द्वारे किरातसुदृशा वदनं विदीर्णम् ॥ ७ ॥

अपि च —

भूयस्योऽनुदिते, भवन्ति विरलाः प्राप्ते, तथास्तंगते
दृश्यन्ते न हि तारकाश्शशधरे, शङ्के नतास्ता दृशीः ।
आरूढोडुपमण्डल स्ततइतः कीर्णांशुजालो हरन्
[3]ता मीनानयमङ्कधीवरवरो व्योमार्णवं गाहते ॥ ८ ॥

किञ्च —

---

1. अंधानि = तमांसि । इदं विशेष्यम् । जंघालानि–संचरणक्षमाणि- पङ्गूनि इति पदत्रयं अस्य विशेषणम् । जंघालानि अंधानि अवधिभूधुर्यं विलंघयन्ति । संचरणक्षमाणि (अंधानि) सविधक्षोणीधराणां दरीः आश्लिष्यन्ति । पंगूनि (अंधानि) विटपिनां अधो लुठन्ति इत्यन्वयः । विमर्यादया = अतिभूमिं गतया भीत्या इति सर्वत्र हेतूक्तिः ।

2. सुधानिभृतं = सुधापूर्णम् । 3. ताः- इति द्वितीयाबहुवचनम् । ता एव मीनान् इत्यर्थः । तारकाणां मीनत्वेन, चन्द्रस्य धीवरत्वेन, अंशूनां जालत्वेन व्योम्नः अर्णवत्वेन च रूपणम् ।

[1]शशभृच्छफरोऽत्ति किन्तु ताराण्यबलानि स्वयमात्मनो बलानि ?
[2]परधा बहुलीभवन्ति पक्षे [3]बहुलेऽन्यत्र[4] कथं तनूभवन्ति ? ॥ ९ ॥

सत्यभामा — अज्जउत्त ! अस्स केण उण सुहाअरस्स पक्खयुगविद्धिपक्खीणदा ?
[आर्यपुत्र ! अस्य केन पुनः सुधाकरस्य पक्षयुगवृद्धिप्रक्षीणता ?]

माधवः — (सत्यभामामुखमवलोक्य)

यजतावयवै र्निजै स्सुरेन्द्रा न्क्रमशः प्रापि कलावशेषिणा यत् ।
फल[5]मब्जदृशां मुखेन साम्यं दिवसे क्वापि स कामनाविलासः ॥ १० ॥

अपि च —

बिम्बं यद्बहुलक्षपासु शशिनो बर्हिर्मुखैरद्यते
[6]मण्डं तत्कलशार्णवस्य परितस्तप्तं क्रमाद्विद्रुतम् ।
अक्षय्यं सितयामिनीषु पुनरप्यायोजितं वीचिभि-
र्व्याकीर्णं प्लवमानमंबुनि घनीभूतं वियद्गाहते ॥ ११ ॥

सत्यभामा — अज्जउत्त ! अस्सिं दुव्वादळसामळं जं कळंकोत्ति जळणिहिपंकोत्ति कुरंगोत्ति महिवळआणं [7]दवोत्ति कविहिं वण्णीअदि, किं उण एदं ?
[आर्यपुत्र ! अस्मिन् दूर्वादळश्यामलं यत् कळङ्क इति, जलनिधिपङ्क इति, कुरङ्ग इति महीवलयानां दव इति कविभिर्वर्ण्यते; किं पुनरेतत् ?]

माधवः — देवि ! पश्य तावत् ।

उड्डीयो[8]त्पिबशावकैस्सुरपथा दुद्दामदाहातुरै-
र्निष्यन्दप्रभवाय दिव्यपरिषन्नित्योपयुक्तामृते ।

---

1. शशभृत् = चन्द्र एव शफरः=मत्स्याविशेषः । सः ताराणि अत्ति किन्तु ?=भक्षयति किमु ?

2 परधा = अन्यथा । 3. बहुले पक्षे = कृष्णपक्षे । 4. अन्यत्र = शुक्लपक्षे ।

5 अब्जदृशां = युवतीनाम । चन्द्रः स्वावयवैः क्रमशः देवानाराधयन् कलामात्रावशिष्टो बभूव । तत्फलतया युवतिजनमुखसाम्यमेव फलं वव्रे । तत् फलं क्वापि दिवसे (पूर्णिमायां) तेन प्राप्यते इति भावः ।

6. मण्डं = सर्वेषामन्नदध्यादीनां अग्ररसः सारः- पिच्छम् ।

7. दवः = वनम् ।

8. उत्पिबशावकाः = चातकशिशवः । अतिवेलपिपासातुरैः तैः सुरपथात् उड्डीय दिव्यपरिषन्नित्योपयुक्तामृते इन्दौ, निष्यंदप्रभवाय असकृत् तुंडाग्रभिन्नान्तरे सति यत् बिलमध्यनैल्यं तत् चिन्हं (कलंकः)। ते चन्द्रशकलाश्च दीप्तार्चिषः इमाः तारकाः इत्यन्वयः ।

इन्दौ यद्बिलमध्यनैल्य मसकृत्तुण्डाग्रभिन्नान्तरे
चिह्नं तत्त इमाश्च चन्द्रशकला दीप्तार्चिषस्तारकाः ॥ १२ ॥

प्रद्युम्नः — देव! मयापि कथ्यते ।

अंभोयन्त्रघटौ [1]तमीशतपना वस्यार्णवादुद्यतः
कीर्णा वारिकणा वियत्युडुगणाः पूर्णोदरस्यामृतैः ।
दृश्यन्ते न परस्य देवनिहतैः प्रत्यर्थिपृथ्वीधरै-
र्दत्तेन्तस्सुषिरे विशद्भिरधिकं भूयोंभसामग्रहात् ॥ १३ ॥

वैनतेयः —(अधस्तात् दृष्ट्वा माधवं प्रति)

भान्ति [2]श्रीकण्ठचूडामणिवरकिरणाः [3]पर्णिनां पर्णरन्ध्रै-
श्छायान्तर्दृश्यमानाः कतिच न चपलैर्दृष्टमात्राश्चकोरैः ।
भुक्ताः पूर्वं क्षुधार्तैं स्सहतिमिरकणै र्नीडमूले वमद्भि-
र्भूयस्तत्संगदोषव्यसनितजठरै स्तत्रतत्रैव कीर्णाः ॥ १४ ॥

माधवः — (सत्यभामां प्रति) अहो देवि! क्षणादेव चन्द्रमार्गमतिक्रम्य गगनमध्यमध्यास्महे । यतः,

वल्मीकसदृशाश्शैलाः सद्यो मम [4]पुरोगमाः ।
अभ्युद्गता इव मुदा जिते [5]पर्वतशातने ॥ १५ ॥

सत्य —अज्जउत्त! को एसो कमळवणामोदवाही [6]गंधवहो?
[आर्यपुत्र! क एष कमलवनामोदवाही गंधवहः?]

माधवः — इतो नातिदूरे

विहरदमरयोषिद्भूषणान्योन्य[7]घर्ष-
श्लथकनकपरागाश्लिष्टपङ्कोदितानाम् ।

---

1. तमी = रात्रिः, तमीशः = चन्द्रः तपनः = सूर्यः तौ- अंभोयन्त्रघटौ । अमृतैः पूर्णोदरस्य, अर्णवात् उद्यतः अस्य (चन्द्रस्य) वियति कीर्णाः वारिकणा एव उडुगणाः दृश्यन्ते । परस्य = तपनस्य न (दृश्यन्ते) अत्र हेतुः देवनिहतैः ... इत्यादि ।

2. श्रीकण्ठः = शिवः तस्य चूडामणिवरः = चन्द्रः तस्य किरणाः । 3. पर्णिनां = वृक्षाणाम् ।
4. पुरोगताः = इति पाठान्तरम् । 5. पर्वतशातनः = इन्द्रः । 6. गंधवहः = वायुः ।
7. घर्षः = घर्षणम् ।

वहति गगनगङ्गा हेमपङ्केरुहाणां
मधुरिमघनतुन्दै[1]र्मांसळापा मरन्दैः ॥ १६ ॥

अज्ञातस्थल[2]मब्जनाळ[3]मभितः फुल्लप्रसूनोदर-
व्यालोलाळिरवाभिराम मुदकादुन्मज्जतो गाहते ।
संसक्तं [4]चरमाङ्गसीमनि रणत्सौवर्णघण्टाद्वय-
श्लिष्टप्रान्तसुवर्णसूत्रसुषमा मस्यां [5]वियद्दन्तिनः ॥ १७ ॥

अतस्सोऽपि सन्निहित एव [6]रत्नशिखरी । पश्य पश्य —

ग्रीष्मेषु यत्र सह कामिभि[7]रुग्रसूरे-
ष्वप्याश्रिताः [8]शिशिरभानुनिषेवितानि ।
सानूनि सान्द्रशशिकान्तशिलातलानि
सौख्यानि सिद्धसुदृशो दिवसेऽपि यान्ति ॥ १८ ॥

अत्रातितिग्मकरविद्रुतहेमसानु-
पङ्कानुषञ्जितपदाञ्चलपट्टबन्धाः ।
अश्रान्तगण्डदृषदन्तरचारखेद-
मश्वा विदन्ति सवितुर्न हि [9]रत्नसानौ ॥ १९ ॥

अत्रैव खलु —

[10]ताराणि मौक्तिकधिया सुरतावमर्द-
विच्छिन्नहारमणिभि स्सविधे गृहीत्वा ।
पाणौ [11]चरन्त्यपि सजीवधियेव मुग्ध-
सिद्धाङ्गना स्सरसिजाक्षि! नहि त्यजन्ति ॥ २० ॥

---

1. मांसळाः आपः यस्यास्सा मांसळापा । तुन्दम् = उदरम् ।
2. अब्जनाळं – कर्तृ । 3. अभितः = उभयतः ।
4. चरमाङ्गं = पृष्ठं । 5. वियद्दन्ती = ऐरावतः ।
6. रत्नशिखरी = मेरुपर्वतः । 7. उग्रसूरेषु = उग्रसूर्येषु ।
8. शिशिरभानुः = चन्द्रः । 9. रत्नसानुः = मेरुः । 10. ताराणि = नक्षत्राणि ।
11. चरन्त्यपि = नक्षत्राणां संचरणशीलत्वात्, तच्चलनं दृष्ट्वापि तत्त्वं अज्ञात्वा 'सजीवानि मौक्तिकानि इमानि' इति मन्यमानाः न त्यजन्तीति भावः ।

प्रद्युम्नः— (माधवं प्रति) अतो नातिदूरे कोऽयमपर इव मेरुः कश्चन काञ्चनकदलिकावदेश-मध्यास्ते?

माधवः— वत्स! सोऽयं लङ्कानगरदाही हनूमान्। एष खलु—

पठत्सु फणितीर्निजा रघुपतेः कथाः किन्नरे-
ष्वतिप्रबलराक्षसप्रधनविस्मयस्मारिकाः।
कपि स्तदनुवादय त्युदितरोमहर्षच्युत-
स्त्वलग्नरिपुपत्रिणां विरुदपद्यवर्णालिभिः॥ २१॥

सत्य— अज्जउत्त! कहिं सा लंका? [आर्यपुत्र! कुत्र सा लङ्का?]

माधवः— (परिवृत्य दक्षिणाभिमुख मङ्गुल्या निर्दिशन् सस्मितम्)

लोके प्रजाः प्रसुवते प्रमदाः, पुमांसो
नैवाद्भुतं तदिदमंबुनिधिः पुरापि।
सूते स्म यद्विधुमुखानि दधाति गर्भे
सत्त्वानि [1]रोमलतिकायितरामसेतुः॥ २२॥

तपोबलेन मुनिना पीतेऽस्मिन् वारिधौ घनाः।
पुनरेनमिव प्राप्तुं तपो निरशनं व्यधुः॥ २३॥

अत्र खलु जवनसमीरसमीरितोत्तुङ्गतरङ्गसंघपिण्डीकृतडिण्डीरखण्ड[2]मण्डलविडंबि-पुण्डरीकपाण्डरवपुराडम्बरमणिमुकुरमनोहरविमलसलिलानुबिम्बिशशधरबिम्बाविभागे धर-णिसमाभोगे शेषभोगे,

पादाग्राङ्गुलिसामिपीडनकृतप्राग्भागभारश्रम-
प्रौढश्वासभुजङ्गपुङ्गवनमन्नाभीसरोजच्छदैः।
तिर्यञ्चौलितिरोहिते त्रिजगतीनिर्माण[3] कर्मान्तिके
निश्शङ्कं विहितेन्दिराधरसुधास्वादो हरिर्मोदते॥ २४॥

सत्य— (प्रणमति)

माधवः— (सत्यभामां प्रति) हस्ताभिमुखं दीयतां दृष्टिः।

---

1. रोमलतिका = रोमरेखा।

2. मण्डली – पाठान्तरम्। 3. कर्मान्तिकः = कर्मकरः। अत्र ब्रह्मा।

लङ्केयं नगरी त्रिकूटशिखरालङ्कारचूडामणि-
[1]गौष्ठीनं दशकण्ठनीतसुमनस्संज्ञावतीनां गवाम् ।
एते यत्सवनागताः [2]कुत इति प्रश्ने प्रियाभिर्ह्रिया
पश्यन्त्यानमिताननाः बत मिथोऽपाङ्गैरिदानीमपि ॥ २५ ॥

सत्य — अज्जउत्त! दाणिंवि तस्स रक्खसराअस्स णवणवो विअ चिंतिअदि परक्कमो ।
[आर्यपुत्र! इदानीमपि तस्य राक्षसराजस्य नवनव इव चिन्त्यते पराक्रमः]

माधवः — देवि! सात्राजिति!

[3]श्रीकण्ठाचलचालिनः कथमिदं वीरस्य विस्मीयते
तस्योद्दामभुजापदान मधुना[4]ऽप्याजिव्रणव्याजतः ।
बिभ्राणा विजयाक्षराणि चरमेष्वङ्गेषु यद्द्वेषिणो
बृन्दं बृन्द ममी पठन्त्य[5]मुखरा बृन्दारका वन्दिनः ॥ २६ ॥

अपिच — उत्क्षिप्ते निटिलेक्षणाक्षितिधरे [6]श्वभ्रान्तरुद्यन्नख-
च्छायाविद्युतकान्ति[7]कंप्रशिरसा शेषेण संचालिताः ।
अन्येऽपि क्षणमद्रयो भयवशा दाशङ्कितोत्पाटना
वीराद्वेपथु[8]माश्रयन्निव यतः कण्डूलदोर्मण्डलात् ॥ २७ ॥

किञ्च — मुञ्चन् घनाश्रुधारा नेत्रशतैर्यस्य नगररथ्यासु ।
बंदीकृतस्सुरेन्द्रो जङ्गमजलयन्त्रविस्मयं विदधे ॥ २८ ॥

अन्यच्च —

मूर्धाकर्षणखण्डनक्रमकृतामोदानथ प्रापिता-
नालोक्य त्रिपुरारिणा [9]नवयुगद्वीपाधिपत्यं भुजान् ।

---

1. गौष्ठीनं = पूर्वं भूतं गोष्ठम् । 'भूतपूर्वकगोस्थानम्' इत्यमरः ।
2. कुत इति प्रश्ने = इति पाठान्तरम् । 3. श्रीकण्ठाचलः = कैलासः ।
4. आजिः = युद्धम् । 5. अमुखराः = अशब्दायमानाः । शब्देन विनैव गायन्तीत्यर्थः । उच्चैः गानेन यथा सर्वे जानीयुः तथा देवानां पृष्ठदेशस्थव्रणदर्शनेन सर्वेऽपि रावणस्य वीर्यातिशयं जानन्तीति यावत् ।
6. श्वभ्रं = गर्तः । 7. कंप्रं = चञ्चलम् । 8. आश्रयन् – क्रियापदमिदम् । आश्रयन्निवेत्युत्प्रेक्षा ।
9. नवयुगद्वीपाधिपत्यं = अष्टादशद्वीपाधिपत्यम् ।

ताद्दक्कर्मफलानवाप्तिविफलां शेषोत्तमाङ्गच्छिदां
मत्वा [1]केवलमस्य साहसपर[2]स्यास्तां परौ मानिनः ॥ २९ ॥

सत्य —अज्जउत्त! इदो दूरे सिहिलिअसिळासंधिबंधबंधुरो जिण्णवण्णमिअमोरवराहवाणरभिळ्ळभल्लूओ परिणदिसमाविदफलकुसुमगंधिळ्ळमहीरुहो कदरो महीअरो?
[आर्यपुत्र! इतो दूरे शिथिलितशिलासंधिबंधबंधुरो जीर्णवर्णमृगमयूरवराहवानरभिल्लभल्लूकः परिणतिसमापितफलकुसुमगंधिलमहीरुहः कतरो महीधरः?]

माधवः— सोऽयं सुन्दरि! मन्दरो निजभुजाकेयूरहीराङ्कुरैः
कण्डूतिं हरतो हरेरपि पुरा कूर्माकृतौ [3]कर्परम्।
नीत्वा मूलशिलाकठोरकषणैः कण्डूविनोदक्रियां
यस्तु प्रत्युपकर्तृतार्जितयशो[4]वज्राकरो गीयते ॥ ३० ॥

किञ्च—

[5]माथव्याकीर्णसंधि मुरमथनभुजन्यासखर्वीकृतस्तत्-
केयूरोदग्रहीराङ्कुरनिकरखरोल्लेखनैर्जर्झराङ्गः।
स्फायद्भोगीन्द्रभोगग्रथनपदवलिर्मौलिलग्नैस्सशैल-
श्शीर्य[6]न्निर्मोकलेशैः प्रकटितपलितस्थाविरं स्वं व्यनक्ति ॥ ३१ ॥

सत्य — अज्जउत्त! समुद्दवेलावणमंडणाअमाणो कोपि पव्वदो दीसइ।
[आर्यपुत्र! समुद्रवेलावनमण्डनायमानः कोऽपि पर्वतो दृश्यते]

माधवः— अयमेव हि विरहिजनप्राणहरणानिलोद्गारी मलयशिखरी।

सत्य —(सानुस्मरणं)

अवहरदु वणादो जाणइं रक्खसेंदो
अहवि भवइ तस्सिं ईसि तस्साणुअंपा।
रमणविरह[7]दूणा जं गदा वेअणं णो
मळअजपवणादो णीदळंकावणंता ॥ ३२ ॥

---

1. केवलं = पार्थक्येन, तथाविधात्कर्मणो निवृत्तौ इत्यर्थः।
2. आस्ताम् = लुङ् प्रथमपुरुषद्विवचनम्। परौ = भुजौ इतीदं कर्तृपदम्।
3. कर्परं = शरावम्। 4. वज्राकरो – इति पाठान्तरम्।
5. माथः = मंथनम्। 6. निर्मोकाः = सर्पाणां त्वचः। 7. दुण्णा- इति 'क' पाठः।

[अपहरतु वनात् जानकीं राक्षसेन्द्रः
अथापि भवति तस्यां ईषच्चस्यानुकंपा ।
रमणविरहदूना यद्गता वेदनां नो
मलयजपवनात् नीतलङ्कावनान्ता ॥]

माधवः —अत्रैव

दीव्यत्याश्रममग्रतो भगवतस्तस्यांभसामाकरः
पीतो येन पुरा विचारितरुषा वातापिनो जीर्यतः ।
मत्वा तन्मथनक्षणोदितसुधापानामरत्वव्यथां
द्वारीकृत्य पुनस्समस्तसरितां माङ्गल्यभिक्षां जहौ ॥ ३३ ॥

लग्नोऽयं यदि गर्भसीम्नि लवणांभोधिः पिपासा मुनिं
ब्रह्माण्डावरणांभसामपि पुनः पाने समुद्योजयेत् ।
एतानि ध्रुवमाश्रयेयुरचिरा[1]द्वातापिनिघ्नां दशां
दैवादेव ततो भवन्ति जगतामायुष्कलाः पुष्कलाः ॥ ३४ ॥

प्रद्युम्नः— देव केयं मलयपादप्रवृत्ता महानदी ?

माधवः— पदमिदमनुरागस्या[2]पगानां प्रियस्य
प्रथयति कुतुकं या नेत्रयोस्ताम्रपर्णी ।
न यदि कथममुष्यास्संगमे मौक्तिकाना-
[3]मनुकल मपदेशात्स्वेदलेशान् व्यनक्ति ॥ ३५ ॥

विकचमरिचकुंजे गुञ्जदामोदभृङ्गै-
स्तरलपवनतुङ्गै स्ताम्रपर्णीतरङ्गैः ।
अविरलमिलदेलैश्शीतले केरलीभि-
श्चिरमिह विहरन्ते पाण्ड्यभूमण्डलेन्द्राः ॥ ३६ ॥

प्रद्युम्नः— देव ! ताम्रपर्णीमुत्तरेण दूरे कतरोऽयं देशः कपिशकणिशपुञ्ज[4]पिञ्जरीकृतकेदारो निरन्तर-निष्यन्दिमरन्दधारावाहिनीभिरुपवनीभिरुपास्यमानो दृश्यते ?

---

1. वातापिनिघ्नां = वातापिना समधिगताम् ।
2. आपगानां प्रिय: = अंभोधिः । 3. अनुकलम् = अनुक्षणम् । मौक्तिकानां अपदेशात् (अमुष्याः संगमे सति) स्वेदलेशान् (जलधिः) व्यनक्तीत्यन्वयः ।
4. पिञ्जरीकृत = सुवर्णच्छायाकृत ।

माधवः— एते चोला द्रमिडसुदृशां निर्ममे पद्मजन्मा
वक्षोजातानिह शिखरिणामाहृतैरेव सारैः ।
नो चेदब्धौ कपिभिरचला स्सेतुबद्धाः प्लवन्ते
[1]निर्लज्जास्ते कथमिव कुचाच्छादनं न क्षमन्ते ॥ ३७ ॥

तत्रहि — आलिङ्गत्यभितः प्रसार्य तरलौ वीचीभुजौ सह्यजा
बाह्यान्तःपरिरब्धकान्तमपि न ज्ञात्वा पुमांसं [2] परम् ।
चुम्बत्यब्धिमुखं स [3] पार्श्वविटपिश्रेणीमिषात्तामिमा-
माश्लिष्यत्यधिकप्रसारितभुजः स्पष्टं [4] जडत्वं तयोः ॥ ३८ ॥

सत्यभामा — (सपरिहासं) अज्जउत्त! गूढविप्पिअकारिणो पुमंसो । ता ण विस्ससणीआ ।
[आर्यपुत्र! गूढविप्रियकारिणः पुमांसः । तस्मान्न विश्वसनीयाः ।]

माधवः— आं देवि! आम् (अन्यतो दर्शयन्)

पुरीमिमामाप्तगिरः पुराणीं भूमध्यभूषां भुवने ब्रुवन्ति ।
काञ्चीति यन्नायकतामुपैति [5] मणिर्निजान्तःप्रतिबिम्बिलोकः ॥ ३९ ॥

रक्षोमन्दिरवासशङ्कितमुधाचारित्रभङ्गक्रुधा-
प्रज्वालज्ज्वलनप्रवेशविशदीभूतव्रतायै श्रियै ।
आक्षिप्तान्यवधूरतित्वविषये सत्यापनायात्मनो
यत्र प्रादुरभू[6]द्विधातृसवने शौरिः स्वयं चानले ॥ ४० ॥

वैनतेयः— (हस्तं प्रसार्य) इतो दृष्टिर्दीयतां दक्षिणेन गङ्गाम् ।

---

1. निश्शैलास्ते-इति पाठान्तरम् ।
2. परं पुमांसं = परमपुरुषं श्रीरंगनाथमिति यावत् । अन्यपुरुषं इत्यपि श्लेषेणावगम्यते ।
3. कावेर्या उभयोः पार्श्वयोः प्ररूढानां वृक्षाणां श्रेणी; तदालिंगनाय अधिकप्रसारितौ समुद्रस्य भुजाविति उत्प्रेक्ष्यते ।
4. जडत्वं = जलात्मता, अनभिज्ञता च ।
5. निजान्तःप्रतिबिंबिलोकः = स्वोदरनिवेशितसमस्तलोकः मणिः त्रैलोक्यरक्षामणिः श्रीदेवाधिराजः यस्याः नायकतां उपैति काञ्च्याः भूमध्यभूषायाः नायकमणिर्भवति । भारतभुवो योषित्त्वानुसंधाने काञ्चीपुरं काञ्चीधारणोपयुक्तस्थानमेव भवति इति प्रसिद्धम् ।
6. चतुर्मुखस्य यज्ञे उत्तरवेद्यां भगवतः प्रादुर्भावः एतत्स्थलपुराणप्रसिद्धोऽत्रानुसंधेयः ।

क्रीडन्तं सह वल्लभाभिरसकृद् देवं जलान्तर्हितं
[1] सङ्गोप्य द्रुतहेमगौरवपुषो गूढाः प्रकाशयापि ताः ।
साचिव्यं सततं सखीव कुरुते या निम्नगा तामिमां
कालिन्दीमरविन्दलोचन! पुरो विन्दन्ति नेत्राणि नः ॥ ४१ ॥

अत्रैव नातिदूरे—

प्रतिबंधगर्विदमन्दिरोऽसौ मम धातति तदाधिपत्यभाजः ।
वनितादिविधानपूर्वरङ्गः पुरतो [2] विष्णुपदीपदस्तवेयम् ॥ ४२ ॥

अपिच; जाता जगत्त्रयाक्रान्तिचतुराच्चरणादिति ।
स्वयन्तथैव कुरुते [3] सेयन्त्रिपथगा नदी ॥ ४३ ॥

माधवः— (सत्यभामां प्रति) देवि ! समग्रा सुरस्रवन्तीं—

अमुष्याः कोसलान्याति वयस्या सरयूनदी ।
रघूणां बाढमृगयाखुरली यत्तटाटवी ॥ ४४ ॥

अत्र खलु कोसलविषयेषु—

तुरगसवनयूपास्तंभतां यत्र तेजः-
कनकशकलराजत्कीर्तिसौधावलीनाम् ।
शतमखनयनाळीकण्टका यान्ति सेयं
जयति जगति गीता राजधानी रघूणाम् ॥ ४५ ॥

इत उत्तरे पुरहरश्वशुरो हिमवान्—

यदुच्चैश्शृङ्गाग्रप्रसृमरहिमानीयवनिका-
निरुद्धे दृङ्मार्गे निजपरिषदामत्र गगने ।
क्षणं रक्षन् कोष्णस्तनकृतकराम्भोजयुगलं
यथेच्छं [4] सच्छायां रमयति [5] रुचीनामधिपतिः ॥ ४६ ॥

---

1. यमुनाजलस्य भगवद्गात्रसमानवर्णत्वात् तद्गोपनं, अत एव च वल्लभानां प्रकाशनं ।

2. विष्णुपदी = गंगा ।

3. स्रोतपत्तिस्थानस्य विष्णुपदस्य यथा लोकत्रयव्यापित्वं, तद्वत् गंगापि लोकत्रयं व्याप्नोतीत्यर्थः । देवलोके, भुवि, पाताले च तस्याः प्रसरणात् ।

4. च्छायां = स्वमहिषीं । 5. रुचीनामधिपतिः = आदित्यः ।

सत्यभामा— (अङ्गुल्या निर्दिशन्ती) अज्जउत्त! को एसो फलिअमुउरो विअ दिसावहूणं धरणिअरो लक्खिज्जइ?

[आर्यपुत्र! क एष फलितमुकुर इव दिशावधूनां धरणिधरो लक्ष्यते?]

माधवः— स्फटिकशिखरी सोऽयं नक्तंदिवं सुरयोषितो
वियति विततां सेवन्ते यन्नितंबिनिकेतनाः।
विधुतपनयोः पर्यायेण प्रविष्टरसातल-
प्रकटमहसोः कान्ति कान्तैर्हसत्कुमुदाब्जयोः॥ ४७॥

पश्योल्लंघितचन्द्रसूर्यसरणीन्यब्जानि भृङ्गे निशि
व्याकोचन्त्यपि कैरवाणि दिवसे पातालसंचारिणोः।
नालान्तर्विवरागतेषु किरणेष्वाकर्णिकाश्रान्तयो-
राश्चर्याणि गभीरनीरनिभृते ष्वत्राशयेष्वम्भसाम्॥ ४८॥

अत्र खलु भगवान् भवानीपतिः। तथाहि;

[1] फालार्धेक्षणवर्धमानदहनज्वालावलेपक्कथ-
च्चूडाचन्द्रकलास्रवद्रसकणामृष्टापरार्धेक्षणः।
अन्योन्याभिमुखावलोकनकलापारीणनेत्रद्वयो
दद्यादद्य वधूवराकृतिधरोऽद्वैतं त्वया मे विभुः॥ ४९॥

प्रद्युम्नः— (दूरतो दर्शयन्)

शान्तानन्दजनाकुला यदुवर! त्वद्विप्रयोगाल्लस-
त्सौधैर्मन्दरमेरुतुल्यशिखरैर्वीथीशतैश्चावृता।
सैषा द्वारवती विभाति जलधेः पूरोदरे [2] बिंबिता
मग्ना कल्पमहोदधौ निरवधौ भूमीव भौमान्तक!॥ ५०॥

सत्यभामा— (सपरिहासं) महप्पहाव! एसा वि णअरी दुवारवई गोवालविळआ विअ विप्पळध्धा अज्जउत्तेण। तहहि;

अज्ज पउत्थं णाहं एसा सलिळंमि झगति देऊण।
पविसिअ तत्थादिट्ठं माआपुरुसे पुणोवि णिक्कंता॥ ५१॥

---

1. "फालाक्षिक्षण" इति पाठान्तरम्। 2. संस्थिता-'क' पाठः।

महाप्रभाव! एषापि नगरी द्वारवती गोपालयोषिदिव विप्रलब्धा आर्यपुत्रेण। तथाहि;

अद्य प्रोषितं नाथं एषा सलिले झटिति दृष्ट्वा।
प्रविश्य तत्रादृष्टे मायापुरुषे पुनरपि निष्क्रान्ता ॥

माधवः— (अनुत्तरतया अश्रुतिमभिनयन् वैनतेयं प्रति)

मत्वा पौरा नभसि भवतः पक्षिराज! प्रणादै-
र्जित्वा देवानमरतरुणा साकमत्रागतान्नः।
सौधाग्रेषु त्वदुपललसत्तोरणानीह केचि-
द्बध्नन्त्युच्चैर्झटिति मुदितास्त्वन्मयानि ध्वजानि ॥ ५२ ॥

सत्यभामा — अज्जउत्त! देविं देवइं देक्खुं तुवरइ मे हिअअं। ता झत्ति ओदराह्यो।

[आर्यपुत्र! देवीं देवकीं द्रष्टुं त्वरते मे हृदयम्। तस्मात् झटिति अवतरामः।]

(सर्वे अवतरणं नाटयन्ति)

माधवः— (सहर्षं) कथमुद्धवसहितोऽयमस्मदभिमुखमागच्छत्यार्यो बलदेवः।

(ततः प्रविशति बलदेवः उद्धवश्च)

बलदेवः— कोऽयमनाघ्रातपूर्वः परिमलः?

उद्धवः— नन्वयमपरिच्छिन्नामोदनिधि रर्थिजनपारिजातो माधवः।

माधवः— (बलदेवं प्रणमति)

उद्धवः— (उभावपि दृष्ट्वा)

आलिङ्गना[1] वेल्लितबाहुदण्डावुभौ विभातो वसुदेवसूनू।
विगाहमानौ मिळदूर्मिभाजोर्गंगाकलिन्दात्मजयोरभिख्याम् ॥

बलदेवः— (माधवं प्रति) वत्स! माधव! प्रविश तावदचिरादेव विवाहवेषेण विवाहवेदीं याव-दतिक्रामति न वैवाहिको मुहूर्तः। सुविहितानि मङ्गलानि;

प्रसह्य [2] चेतोहरवेषकन्या स्त्वया वधूवेषविशेषदृश्याः।
पाणीन् प्रतिग्राहयितुं मुहूर्तं प्रकामकामाः परिपालयन्ते ॥ ५४ ॥

---

1. वेल्लित = कंपित।
2. चेतोहरराजकन्याः — इति 'ख' पाठः।

माधवः— बाढम् (इति तथा करोति)

(प्रविश्य)

दौवारिकः— देव ! पारिजातहरणराजकन्यकापरिणयाभ्यामभिनन्दितो नारदो देवं जयाशीर्वचनादिना सभाजयितुं महर्षिभिर्द्वारमध्यास्ते ।

माधवः— प्रवेश्यतां महर्षिस्तत्रभवान् वैधात्रः ।

दौवारिकः— यथादिशति देवः (इति निष्क्रम्य तेन सह प्रविश्य) भगवन्नितइतो देवः ।

(सर्वेऽप्युत्थाय यथोचितं प्रणमन्ति)

नारदः— (माधवाभिमुखं हस्तमुद्यम्य) विजयस्व देव !

माधवः— आसनमिद मुपविश्यता मत्रभवता ।

नारदः— (उपविश्य माधवं प्रति सस्मितं)

ऐश्वर्यसन्ततिवयस्सुषमासमानां
पाणिग्रहे प्रथममुद्यदहंकृतीनाम् ।
कान्ते [1] त्वदाननविधौ कृतलोचनानां
निर्वर्तितः परिणयो नृपकन्यकानाम् ॥ ५५ ॥

उद्धवः— [2]गृहीतपाणिकमला भवता राजकन्यकाः ।
भाग्यपारंपरीं प्राप्ताः यथा यादवनन्दन ॥ ५६ ॥

तथेदानीम्,

प्राप्य कल्पद्रुमवरं किरन्त्युपवनीलताः ।
स्तबकाञ्जलिभिः पुष्पलाजान् पल्लवपावके ॥ ५७ ॥

दैतेयशासन ! दिशस्सकलास्त्वदीयं
बाहासुरद्रुम मभीष्टदमाश्रयन्त्यः ।
कीर्तिप्रसूननिकुरुंबमिह प्रमोदं
सात्राजितीप्रमदतोऽप्यधिकं भजन्ति ॥ ५८ ॥

अपि च—पूर्वं दोरपदानगानहृषितप्रस्विन्नदग्दश्रितान्
प्राणेशान् विरचय्य देव सुषमां गाढानुरागोदयाः ।

---

1. त्वदाननविधौ = त्वन्मुखचन्द्रे ।
2. अस्मिन् श्लोके वाक्यार्थः न समाप्यते. समनन्तरश्लोक एव तस्य समाप्तिः ।

निश्शङ्कं निभृतामृतैरभिनयैर्गायन्ति चक्षुःश्रवः-
कान्ता हन्त दिगन्तभूधरदरीकेलीपरास्तावकीम् ॥ ५९ ॥

नारदः-- सुधर्मापारिजाताभ्यां द्वारवत्यमरावती ।
स्वर्भोगभोजिनो भूमौ त्वयि जीवति यादवाः ॥ ६० ॥

अतः किमन्यदाशास्यम् ? तथापीदमस्तु भरतवाक्यम् —

पुंखानुपुंखमंभोधिर्यथा पर्वणि वर्धते ।
तथा विजयिनो लक्ष्मीस्तव माधव वर्धताम् ॥ ६१ ॥

(इति निष्क्रान्तास्सर्वे)

इति श्रीशैलकुलतिलकचतुर्वेदशतक्रतुकुमारताताचार्यकृतिषु
पारिजाताख्यनाटके पञ्चमोऽङ्कः समाप्तः ॥

अत्यन्तचित्रमिदमत्र्यमृगाधिपत्यं
प्राप्तोऽपि सामजमहत्त्वमपि प्रपन्नः ।
अप्याश्रयो नयजुषो यजुषां हि भूमौ
श्रीमान् शतक्रतुचतुःश्रुतिदेशिकेन्द्रः ॥

॥ शुभमस्तु ॥

OUR EXCHANGES.

1. The Indian P. E. N. Bombay.
2. The Divine Life, Sivananda Nagar, Rishikesh, U. P.
3. Mysore Information Bulletin, Govt. of Mysore.
4. Madras Information, Govt. of Madras.
5. The Journal of Oriental Research, Madras.
6. The Journal of University of Bombay.
7. Bulletin of the Govt. Oriental Manuscripts Library, Madras.
8. American Newsfile of the U. S. Information Service.
9. The Journal of the Travancore University Oriental M S S. Library.
10. Agra University Journal of Research, Agra.
11. Tirumalai Tirupathi Devasthanam—Monthly Bulletin.
12. Commonwealth Today.
13. Fortnightly Review of News and Events of the British Information Service.
14. Journal of the Annamalai University, Annamalainagar.
15. The Adyar Library Bulletin, Adyar, Madras—20.
16. Journal of Sri Venkateswara Oriental Institute, Tirupathi.
17. Journal of the Oriental Institute, Baroda.
18. Britain Today.
19. Annals of the B. O. R. Institute, Poona—4.
20. Sen Tamil. (Tamil) Madurai Tamil Sangam, Madurai.
21. Gnanasambandam. (Tamil) Dharmapuram.
22. Tamil Pozil. (Tamil) Karanthai Tamil Sangam, Tanjore.
23. Vaidya Chandrika. (Tamil) Teppakulam, Trichy.
24. Eeelakesari, Ceylon. (Tamil)
25. American Reporter—Tamil and English Editions.
26. Vijayavani—(Telugu) Vijayawada.
27. Kinnera. (Telugu Monthly) 16, Jones St., Madras—1.
28. Traimasik—Bharata Ithihasa Samshodhak Mandal, Poona.
29. Samshodhak. Rajwade Samsodhan Mandir, Dhulia.
30. Quarterly Journal of the Mythic Society, Bangalore.
31. Jaina Siddhantha Bhaskar & Antiquary, Arrah (Bihar).
32. Udyana Patrika, Tiruvaiyaru, Tanjore Dt.
33. UNESCO Bulletin for Libraries, 19, Avenue Klēber, Paris—16'e, France.
34. Dharma Chakram, Sri Rama Krishna Tapovanam.
35. Matru Seva. (Telugu Weekly) Tondiarpet, Madras—21.
36. Sutantiran. (Tamil Weekly) Colombo.
37. Bulletin of the Ramakrishna Mission Institute of Culture, Calcutta.